**УЗБЕКИСТОН ССР ФДНЛАР АКАДЕМИЯСИ Ҳ. С.** СУЛАЙМОНОВ НОМИДАГИ ҚУЛЁЗМАЛАР ИНСТИТУТИ

Хасанов Ботирбек

ЖАВОҲИР XАЗИНАЛАРМ

(Алишер Навоий асарларига тузилган қўлёзма луғатлар)

Тошкент — 1989 Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти

Ҳасанов, Ботирбек.

С Жавоҳир хаэиналари (Алишер Навоий асарларига тузилган қўлёзма луғатлар).— Т.: Адабиёт ва санъат нашр., 1989.— 100 6.

Сарл. олдида: УзССР ФА, Ҳ. С. Сулаймонов номидага қўлёз- малар ин-ти.

Адабиётшунос олим Б. Ҳасановнинг мазкур ( рисоласида Алишер Навоий асарларига тузилган луғатларнинг ўзига хослиги, уларнинг яратилиш тарихи, уларнинг буюк шоир ижодининг тадқиқ этиш жаЬаёнидаги аҳамияти хусуснда сўз боради. Рисола адабиётшуиослик, Навоий ва[ умуман ўзбек классик ада биёти билан қизиқувчи китобхонларга мўлжалланпан.

Хасанов Б. Сокровищницы жемчужин: (Рукописные словари к произведениям Навои.)

ББК 83.3 Уз 1

^4702620000—113 Д0п 89 М 352 (04)—89 П5ВЫ 5=635—008119

© Ғафур Ғулом **номидаги** Адабиёт **ва санъат** нашриёти, 1989 й.

КИРИШ

Алишер Навоий яратган юксак бадиий ва ғоявий асарлар узбек классик адабиёти тараққиётига улкан ҳисса бўлиб қўшилгани билан бирга, эски ўзбек тилининг ҳам араб ва форс тиллари каби бой имкониятларга эга эканининг амалий намойиши бўлди. Али­шер Навоий ва ўзбек классик адабнётининг Ҳайдар Хоразмий, Лутфий каби бир қатор намояндалари ҳам Шарқнинг изданий марказларида довруқ ҳозона бошладилар. Бу шоирларнинг асар- лари тарқала бориш билан, айниқса, Эронда эски ўзбек тилини ўрганишга эҳтиёж кун сайин оша борди. Натижада Алишер На­воий асарларидаги эски ўзбек лексикаси форс тилига ағдарилган ■} луғатлар XV асрдаёқ пайдо бўлди.

Қи'зиқиш кейинги асрларда ҳам сўнмади. Ҳатто яқинда'гина Эроннинг XIX аср «Наш,от» тахаллусли шоири Абдулваҳҳоб Исфахоний ўзининг 70 ёшига қарамай, Навоийни ўқиб, тушуниш \* учун эски ўзбек тилини ўрганарди.

Навоий шеърияти бўстонига кириш истаги билан яшаганлар сони асрлар оша кўпая бориши билан луғатлар ва уларнинг ҳаж- ми ҳам орта борди.

Алишер Навоий асарларидаги эски ўзбек тили лексикаси қат-

* ламининг кўп исми унитила ёзиш ёки янгиланиш жараёнини ўтиб бўлган. Шунинг учун Эрон олимларининг Навоий асарларига яратган луғатлари ўзбек ёзувчиси, шоири ва оддий китобхони учун ҳозиргн кунда ҳам жуда зарурдир. Сўзлар ҳамма вақт дур ва жавоҳирларга ўхшатилади. Сўз жавоҳирларини ўз ичига олган луғатлар эсаҳа^иқий хазиналардир. Ҳарқандай хазина бойлик- ларидан фойдаланиш учун унинг очқичига эса бўлиш керак. Ушбу ишимиз/дан мақсад ҳам шу. Аввал Алишер Навоий сўз жавоҳир- лари хазиналари — луғатларнинг асрлар оша бизгача етиб кел- ганлари ҳақида хабар топамиз, сўнг бу хазина бойликларидан бахраманд бўла олиш йўл-йўриқлариии ўрганиб, уларнинг ҳақи- қий эгаларига айланишга ҳаракат қиламиз.

БАДОИИ АЛ-ЛУҒАТ

) '«Бадойи ал-луғат»— Навоий асарларига тузилиб, бизгача етиб келгаи луғатларнинг энг қадимийси. Луғатнинг муаллифи Толе ал-Имоний ал-Ҳаравий ҳақида маълўмбтлар йўқ/ Луғат қўлезма- си билан танишган киши Толе Ҳаравийнинг ўқимишли киши бўл- ганига ишонч ҳосил қилади. Унинг форс, турк ва араб тилларини билгани, адаб илмларини эгаллагани луғат киришининг қофияли саж билан ёзилганидан кўриниб 'турибди. Адаб илмларини эгал- лаган кишилариинг хагги ҳам чиройли булга ни ўчун луғатимиз- нинг муаллифи-сарой канцелярияси (девони)да хизмат қилган дейиш мумкин.; Ҳаравий луғатни Султон Ҳусайн (1438—1506) тоиишириғи билан тузган. Бу ҳақда луғат муаллифининг ўзи «Ба- дойи ал-луғат»нинг кириш қисмила ганиради. Албатта, Султон Ҳусайн луғатни тузишга кодир кишини қаердандир қидирмаган! Бундай йишилар унинг девонида кўплаб бўлган, лекин топшириқ- нинг айнан Толе ал-Имонийга берилйши луғат муаллифининг юқо- рида биз унга нисбат берган қобилиятлар эгасй эканини кўрса- тади. Уни Алишер Навоий ўзининг «Мажолис ан-нафойнс» кпто- бида шоир сифатида тилга олади.

,Шарқ қўлёзмаларида асарларнинг муаллифларини аниқлаш анча мураккаб иш. Баъзан муаллиф ўз номини асарининг ҳеч бир ерида кўрсатмайди,, натижада асар автори «номаълум» (ано­ним) дейишга тўғри келади. Баъзида эса ҳўлёзмани кўчирувчй котиб, асар муаллифининг номини нотўғри аташи ҳам мумкии. Шунииг учун ўрта аср Шарқ асарларининг тадқиқотчилари автор масаласида эҳтиёткор бўладилар ва асар ҳақиқий муаллифй номини аниқлащда мркин қадар кўп ва ишончли далиллар кел- тиришга уринадиларЛБадойи ал-луғат» ношири ва талкикотчиси А. К. Боровков (1904—1962) ҳам ушбу луғат муаллифи ўз номини китобда аннқ айтиб ўтган бўлса-да, бунинг исботи учун кўшимча, унинг таъбири билан айтганда «билвосита далиллар» келтиради.;

Вундай далйлларни у Маҳдийхоннйнг «СанглоХ» муқадДйМасМдй- ги «Мабони ал-луғат»дан ва «Бадойи ал-луғат»нинг «вови сокин» луғат мақоласидан келтиради. Буларни А. К. Боровков қуйидаги- ча таърифлайдн: «Маҳдийхон охири — р билан келған ўзаклар- дан — у унлисини қўшиш билан 2 — шахе бирлик буйруқ майли- ни ясашнинг махсус шаклини келтиради. Масалан, бар-, ахтар-, қайтар — ўзакларидан буйруқ бару, ахтару, қайтару бўлади. Буларга «Ғаройиб ас-сиғар»дан мисоллар келтирилган. Шу ўрин- да Маҳдийхон Носирийнинг ўз китоби муқаддл.масида — у билан келган шаклни янглиш равишда келаси замон маъносида эслаб ўтганйни уқтиради. Толе Ҳаравий эса бу қўшимчанинг ҳамма ўзакларга бирдай қўшилгани буйруқни таъкидлайди холос ва Маҳ­дийхон. ҳамда Носирийнинг фикрлари хатодир, дейди»[[1]](#footnote-1). «Бадойи ал-луғат»нйнг «вови сокин» луғат маҳоласида Маҳдийхон ҳам, Носирий ҳам тилга олинмайди. Маҳдийхон ҳақида Толе Ҳаравий гапириши мумкин ҳам эмас, чунки у «Санглох» муаллифидан ил- гари яшаган. Аммо бу хол «Бадойи ал-луғат»нинг муаллифи Толе Имоний ал-Ҳаравий эмас, деган хулосани келтириб чиқармайди, аксинча, «билвосита далил» деганиМиз Маҳдийхоннинг сўзлари бўлади[[2]](#footnote-2) ваунинг бу сўзлари «Бадойи ал-луға,т»даги «вови сокин» луғат мақоласи билан тасдиқланади. А. К. Боровков шуни айт- моқчи-бўлган, аммо Махдийхон сўзларини Толе Ҳаравийга нисбат бериб, фикр ипини чйгаллаштириб юборган.

«Бадойи ал-луғат» нашрияинг сўнпидагн тузатишларда юқо- ридаги мисол охиридаги Маҳдийхон ўрнида Толе Ҳаравий ўҳили- ши зарур дейилган. Бу тўғри, лекин мисол бошидаги Толе Ҳара- вийни ҳам Махдийхон деб ўқиш керак.

«Бадойи ал-луғат» нашрининг сўнгпдаги тузатишларда юқо- кин юқориДа китоб муқаддимасидан келтирилган маълумотларга асосланиб, уни луғат тузишни буюрган Ҳусайн Бойқаро ўлган 1506 йилдан илпцш^ ёки шу >йилдан кўп ўтмай тузилган дейиш тўғри бўладирЙуғатнинг бизгача етиб келган биргина қўлёзмаси Ленинграддаги Салтыков-Шчедрин кутубхонасида мавжуд. Бу ягона нусха 1705—1706 йилда кўчирилган.Т ' Профессор А. К. Боровков «Бадойи ал-луғат» факсимилесини ўз таржимаси ва кириш қисми билан бирга нашр қилган[[3]](#footnote-3)/Бу нашр тюркологлар, айниқса, навоийшунослар учун муҳим кўллан- ма вазифасини ўтаб келди. Унинг илмий ва амалий қиймати ҳали ҳам камайган эмас, шу кунгача Навоий асарларига тузилган луғатларнинг изоҳлари қисқа таржимаси билан нашр қилинган йгойа луғатлар|«Бадойи ал-луғат» уч қисм — кириш, лўғат тёкс- ти ва зайл, яъни қўшимчадан иборат.

Кириш, юқорида айтганимиздек, эпистоляр жанр намунаси. У қофияли проза — саж билан ёзилган. Орада шеърий парчалар ҳам кёлтирилади. Муқаддимадан маълум бўлищича, Толе Ҳара- вий Навоий шеърл.арини тушуниш учун зарур баъзи қийин эски ■узбек сўзларини ўз ичига олувчи қисқа луғат тузиши керак бўл-



/'«Ьадойи ал-луғат» Навоий асарларида учрайдиган аввало туркий ва мўғилча сўзларни, сўнг эеа жуда кам миқдорда арабий сўзларни ҳам ўз ичига киртган луғатдир/ Шунинг билан бирга луғатни ташкил қилувчи бу сўзларнинг маънолари форс тилида изоҳлангани ёки тушунтирилгани учун «Бадойи ал-луғат» икки тилли луғатлар турига ҳам киради. Толе Ҳаравий даврига, яъни XV асрга келиб, икки тилли луғатларни тузишда катта тажриба йиғилган эди. Арабча-форсча, форсча-туркча, жумладан туркча- арабча луғатлар кўплаб тузилган бўлиб, катта изоҳли луғатлар қатори таржимали луғатлагр тузиш бўйича ҳам бой лексикографик традициянинг мавжудлиги «Бадоии ал-луғат»ни яхши лексикогра­фик савияда тузиш имконини берди.

/Луғатда сўзлар биринчи ҳарфи бўйича араб алифбеси тарти- бида келади ва ҳар бир ҳарф билан'бошланган,сўзлар биргалик- да «боб» деб аталади. Со, зол, зод ва зо (изғи) ҳарфларига сўз йўқ. Б ва П; Ж ва Ч; К ва Г ҳарфлари билан бошланган сўзлар бо, жим, коф бобларига жойлаштирилган, шунинг учун луғатда 24 боб мавжуд. /Уларнинг ҳар бири қуйидаги тартибда учга бўли- наДи:

1. Биринчи ҳарфдан кейинги ҳарака4—- фатҳа: тартығ «тортиқ, совға», тарқамақ «тарқамоқ».
2. Биринчи ҳарфдан кейинги ҳарака — замма: б у, бурун «илгари».
3. Биринчи ҳарфдан кейинги ҳарака — касра: қы р а в «ҳиров», к; ы м а ч «жаллод». Бу принцип бўйича масалан, табан «товон» сўзи «то боби»нинг «тойи мафтуҳа», яъни ушбу китобнинг бошла- ниши билан «боба тойи мазмума» орасида жойлашган бўлади. Бу қоида айрим ўринларда бузилган. Натижада, масалан, қ а л- м а ш «озор», қ а р а қ ч ы «қароқчи», қақшалмақ «қақшал- моқ, қурилмоқ», ҳ а р а қ «қароқ» сўзлари биринчи ҳарфдан ке- йингй ҳарйкага Кура «фатҳалй қоф бобй»га тегиШли бўлса ҳам, «касрали қоф» бобига киритилган. Бу ёки бошқа сўзнинг луғат боблари ичидаги аниқ ўрнини аниқлаш қийин, чунки биринчи ҳарфгина алифбе тартибида келади, қолган ҳарфлар эса ҳисобга олинмаган. Бу деганимиз, масалан, т билан бошланувчи бирор сўзни топиш учун, «то мафтуҳа боби»ни бошидан охиригача ёки ўртасигача ўқиб чиқиб, хуллас, албатта ўқиб чиқиб, топишимиз мумкин. Изланаётган сўзнинг жойлашган ерини, айрим истисно- ларни ҳисобга олмаганда, сира аниқ кўрсатиб бўлмайди. Кичик ҳажмдаги луғатлар учун боблар ичида алифбе тартибига риоя қилинмаслигининг афзалликлари бор, чунки маълум сўзни излаб топиш жараёнида биз бошқа кўп сўзларнинг маъноларини очиб берувчи изоҳларга кўзимиз тушиб, кўп ҳолларда уларни ўқиб чиқишга ҳам мажбур бўламиз. Шунга қарамай сўзларнинг «Ба- дойи ал-луғат»да қатъий алифбе тартибида жойлаштирилмага- ни луғат тузиш техникасининг энг асосий принципини бузишга олиб келган. «Бадойи ал-луғат» ҳажми кичик бўлгани учун ҳам унинг борлиги ҳаттоки, фойдадан ҳоли эмасдек кўринади.

Луғатдан жами 854 сўз ўрин ойган. Улар боблар ичида қуйи- дагича жойлашган:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №№ | | боб номи | ^ сўз сони | I №№  1 | ! боб номи | | '{■ |
| 1. | боб ал-алиф | 257 | 15. | боб | ад-дод . | йўқ |
| 2. | боб ал-бо | 79 | 16. | боб | ат-то | 3 |
| 3. | боб ат-то | 104 | 17. | боб | аз-зо | йўқ |
| 4. | боб ас-со | йўқ | 18. | бдб | ал-ъайн | 2 |
| 5: | боб ал-жим | 17 | 19. | боб | ал-ғайн | ’ ' 4 |
| 6. | боб ал-ҳо | 2 | 20. | боб | ал-фо | 5 |
| 7. | боб ал-ҳо | 5 | 21. | боб | ал-қоф | 93 |
| . 8. | боб ад-дол | 12 | 22. | боб | ал-коф | 46 |
| 9. | боб аз-зол | йўқ | 23. | боб | ал-лом | 13 |
| 10. | боб ар-ро | 4 | 24. | боб | ал-мим | 27 |
| 11. | боб аз-зо | 2 | 25. | боб | ан-нун | 12 |
| 12. | боб ас-син | 64 | 26. | боб | ал-ҳо | 11 |
| 13. | боб аш-шин | 18 | 27. | боб | ал-вов | И |
| 14. | боб ас-сод | 1 | 28. | боб | аЛ-йо | 17 |

сўз сони

Ҳар бир сўз ўзининг маънолари ва шу маънолар тасдиқи учун келтирилган мисоллар — иллюстрациялар билан бирга мустақил луғат мақоланй ташкил қилади, ҳамда қўлёзмада унинг бош сўзи сифатида луғат текстидан ажратилиб, қизил сиёҳ билан битил- ган, баъзан эса устига чизиқ ҳам тортиб қўйилган. ✓

Сўзлар —. ҳаракаларсиз. Аммо уни тўғри ўқиш учун луғат киришида берилган қоидаларга риоя қилиш керак. У ердаги қоидаларга мувофиқ:

г

1. Фатҳа ўрнида алиф ёзилйДи Ва ингичка ҲаМда қалии а товушларини ифодалайди. Ҳозирги ўзбек алифбеаида уларнинг ҳар иккаласи бир хил ёзилса ҳам, талаффузда фарқланади. Бу фарҳни «майин» ва «қайин» сўзларида сезиш мумкин.
2. Замма ўрнида вов ҳарфи келади ва у, ў товушларини ифо­далайди: ў р у к «ўрик», у р у қ «уруғ».
3. Касра ўрнида йо ҳарфи келиб, тил, бэл, ҳыл сўзлари- даги каби и, э, ы товушларини ифодалайди.

Шундай қилиб, айрим чекинишлардан ташқари сўз унлилари ҳарф усти ёки остига ёзиладиган белгилар — ҳаракалар билан эмас, балки сўз ичида ва алифбе ҳарфлари билан ёзилиши керак. Бундан ташқари сўзнинг биринчи ҳарфини ўқиш учун би-фатҳ (а билан), би-замм (у билан), би-каср (и билан) каби фонетик ишоралар ҳам келтирилади. Аслида бу фонетик қайдлар ҳам берилмаса бўлади. Чунки «Бадойи ал-луғат» да қабул ҳилинган принцип бўйича, сўзларнинг ҳарфини ҳам уларнинг қайси бобга кирганлигига қараб, тўғри ўқиш мумкин. Лекин боб ичида сўзлар кўп, ва айниқса биринчи ҳарфдан сўнг унли ёзилмаган бўлса, луғатдан сўз излаётгаи киши унинг қайси «боб» ичида жойлаш- ганини унитиб қўйиши мумкин, шунинг учун ҳам луғат ёнида сўз биринчи ҳарфининг ўқилишига берилган юқоридаги фонетик ишоралар катта қулайлик яратади.. Масалан, қоф, ро, алиф, яна коф, чим ва йо ҳарфларидан иборат сўзнинг биринчи ҳарфидан сўнг унли ҳарф ёзилмаган, қисқа унли (ҳарака) ҳам кўрсатилма- ган бўлишига қарамай, «би-фатҳ» ишораси борлиги учун бу сўзни қ а р а қ ч ы «қароқчи» ўкиймиз. Бу сўзнинг ўз ўрнида жойлаш- магани аниқланмагани ва унинг ёнида «би-фатҳ» ишораси бўлма- ганда зди, «қырақчы ёки қурақчы, деб хато ўқиган ҳам бўлардик. Шунинг учун сўздан кейин келадиган фонетик ишора­лар аҳамиятини сира камситиб бўлмайди.

Туркий тилларда, хусусан, эски ўзбек тилида лексикографик анъаналарга риоя қилган ҳолда, ушщларни араб тилига хос ҳара­калар билан эмас, балки сўз ичида алифбе ҳарфлари билан ёзиш бу тиллар орфографияси ва лексикографияси қўлга киритган муҳим ютуқлардан бири бўлди. Ҳақиқатан ҳам туркий тиллар тузилиши йуқтаи назаридан келиб чиҳиб, «Девон луғат ат-турк»га нисбатан Навоий луғатлари унлиларни беришда ўҳувчи учун қу- лайлик яратганини кўрамиз.

^Бадойи ал-луғат»дан кўринишича, Навоий тилида ўнта унли товуш бор./Лекин Толе Ҳаравий қоидалари бўйича унлиларни ёзувди кўрсатиш учун қабул қилинган алиф, вов, ро ҳарфлари ва би-фатҳ, би-за.м, би-каср ишоралари фаҳат а у и унлиларини ифодалаши мумкин холос. Араб графикасининг Навоий тили учун бу заиф жиҳапи луғатнависларни қўшимча фонетик ишоралардан фойдалаяишга мажбур этган. унлиларнинг «ингичка» ва «қалин» лигини фарқлаш учун «ингичка унлилар» — ишбоъли (би-ишбоъ)

Ьа «қйлйн уилилар>> — йшбоъсиз (би-ло йшбоъ) фонетйК йшорй- ларини Ҳаравий ўз луғатида қўллаган. Навоий тилидаги унли- ларнинг «Бадойи ал-луғат»даги ифодасини мисоллар билан кўр- сатиб ўтамиз.

Фатҳали алиф боби бўйича:

би-алиф мақсура — қисқа алиф билан, яъни а қ ч а «ақча, пул», та б а қ «товоқ» сўзларидаги каби қалин а: алиф, ро-, алиф- би-алиф мақсура, ара «ора» ўқилади, а тозушини ифодалаш учун би- фатҳи алиф ишораси ҳам луғатда қўлланилган: алиф, ро, бо, алиф, ғайн-би-фатҳи алиф, а р б а ғ «сеҳрли, афсунли» ўқи- лади.

би-фатҳи алиф, яъни «манъ», «сан» сўзларидаги каби ингичка а: алиф, ро, коф-, би-фатҳи алиф, а р к «арк» ўқилади.

би-алиф,мамду,да, яъни қалин а: .алиф, нун, то-би-алиф мамдуда а н т «юнт, қасам» ўқилади.

Заммали алиф боби бўйича: би-заммн алиф ва-ишбо, яъни у: алиф, вов, чим, вов, қоф— би-зам ва-ишбо, учуқ «урчуқ» ўқи­лади. Ушбу ишора «ўрик» сўзидаги ў, «узум» сўзидаги у товуш- ларини ҳам ифодалаши мумкин: алиф, вов, то, ро, вов, коф-би- замми алиф» — ў т р у к «ёлғон».

алиф, вов, нун-би-зам ва-ишбо ун «товуш» ўқилади, Сўздан сўнг било ишбо ишораси келса, ў р о қ сўзидаги ў каби талаффуз- қилинади: алиф, вов, нун било ишбо - ў н «ўн» сони бўлади. ....]

Касрали алиф боби бўйича: ,

«бир» сўзидаги и ва «қыр» сўзидаги ы товушлари би-касри алиф ва- ишбо ишоралари билан ифодаланади: алиф, йо, шин — би касри алиф ва — ишбо — и ш «иш, хизмат».

алиф, йо, лом, коф, йо би-ишбо — ылқ ы «йилқи». би-каср (ва било ишбо) дейилганда э товуши тушунилади: алиф, йо, лом, коф — би-каср — э л а к «элак».

* Алишер Навоий асарлари тилидаги унли товушлар система- сини «Бадойи ал-луғат»даги юқорида кўрсатиб ўтганларимиз —• фо-нетик ишоралар тўла; ва аниқ ифодалаб бера олмайди, албатта. Бу ишоралар мисолларда кўрсатганимиздек, айрим ҳоллардаги- на бир унли, мас.алан, э товущи талаффузини кўрсатса, аксарият эса бир неча унли характеристикасидан иборатдир. Шуниси ҳам борки, Толе ҳаравий ўзи қабул қилган фонетик ишораларнй Қўл- лашда чалкашликларга ҳам йўл қўяди: баъзан «ишболи» ўринда «ишбосиз», ва аксинча қайдларни беради.

«Бадойи ал-луғат»да 'қуйидаги ундош ҳарфлар бор: б, п, т, ж,

ч, ҳ, х, д, р, з, с, ш, с, т, ъ, ғ, ф, қ, к, г, л, м, и, в, ҳ, й.

Бу ҳарфларнинг тўғри ўқилиши учун ҳам махсус ишоралар берилади. Аввало улар икки катта групиага бўлинади.

Нуқтасиз ҳарфлар (ҳуруфи муҳмила): ҳ, д, р, с, с, т, ъ, к, г, л, м, ҳ, в, й.

Нуқталй ҳарфлар (ҳуруфи муъжама): б, п, Ж, Ч, х, з, Ш, Р,

. Ф, Қ, н.

Ҳарфларнинг ёзилиши ва ўқилишида хато бўлмаслиги учун деярли ҳамма ҳарфларга нисбатан абжад ҳисобидаги сўзлардан ҳам фойдаланилган. Масалан «тойи қаршат», «ройи қаршат» дейилганда «қаршат» таркибидаги «т» ва «р» ҳарфлари, «бойи абжад» дейилганда эса «б» ҳарфи тушунилади. б-п, ж-ч, к-г ҳарф­лари хусусида чалкашликлар мавжудлиги ҳамма луғатнабислар томонидан қайд қилинади. Шунинг учун уларни ҳам махсус фоне- тик ишоралар билан белгилаш қабул қилинган: бойи абжад ёки бойи арабий (тозий) — б. бойи ажамий (форси) —п. жими абжад ёки жими арабий (тозий) — ж. жими ажамий (форсий) —ч. кофи арабий (тозий) — к. кофи ажамий (форсий) — г.

Энди юқорида айтилганларни мисолларда кўрамиз: '

бо, вов, ро, коф, вов, то — би-замми бо ва кофи арабий, яъни б у р к у т «бургут».

чим, йо, чим, алиф коф— би-жими форсий яъни чэчак «че- чак, гул».

жим, йо, нун, коф — би-касри жими арабий ва сукуни нун, яъ»и ж и н г «ҳамроҳ».

коф, йо, нун — би-фатҳи кофи арабий ва касри йо, яъни к а й и н «кейин, сўнг».

коф, йо, коф — би-фатҳи коф ва касри йо, яъни кайик «кийик».

син, йо, нун, коф, йо, лом — би касри сини муҳмила ва кофи тозий, яъни с И н г и л «сингил».

хо, дол — би-фатҳи хойи муъжама ва сукуни дол, яъни х а д «ёноқ».

Мисоллардан кўриниб турибдики, фонетик ишоралар сўзнинг ҳамма ҳарфларига берилмайди, улар кўпроқ биринчи ва иккинчи ҳарфга тегишлидир. Айрим луғат маҳоларида фонетик ишора­лар умуман берилмайди. Бундай сўзларнинг ўқилиши луғат муал- лифи ва унинг замондошларига қийинчилик туғдирмаган кўри- нади. Баъзи сўзларнинг ўқилиши форс тилидаги сўзлар мисолида кўрсатилади. Масалан: хо, нун ва жим ҳарфларидан ташкил топ­тан сўзни х а н ж «фойда» ўқиш учун «би-вазни ранж» («ранж вазнида») ишораси берилган.

ЧБадойи ал-луғат»га киритилган 854 сўз турли грамматик формаларда бўлиб, луғат мақолаларнинг бош сўзлари сифатида келган. Уларнинг асосий қисми қуйидаги сўз туркумларига ки- ради:

Феъл: артамақ «шошмоқ», азықмақ «адашмоқ, йўлдан озмоқ», у ш а т м а қ «ушатмоқ», и р и к м а к «турмоқ», э с к и р-

Мак «эскйрмоқ», б у т м а к «би'гмоқ, ўсмоқ», ёўзламйқ «бўз- ламоқ», тарқамақ «тарқамоқ», тавшалмақ «орқада қол- моқ, судралмоқ», қавушмақ «қовушмоқ», куймак «куймоқ», йутмақ «ютмоқ», йўнмақ «йўнмоқ», йэмрулмак «еми- рилмоқ», йықмақ «йиғмоқ» ва ҳ. з.

Кўриниб турибдики, феъллар ноаниқ форма (инфинитив) да келтйрилган. Толе Ҳаравий — мақ,— мак қўшимчали бу феъллар- пи «масдар» деб атайди. Луғат мақола бошига олинган феъл мас- дарларининг ўтимли феъл (масдари феъли мутаадди), ўтимсиз феъл (масдари феъли лозим), ўзаро ҳаракат феъли (масдари боби муфоаала), мажҳул даража феъли (феъли мажҳул) тур- лари фарқланади. Луғат мақолалар ичида эса феъл замонлари ўтган замон (мозий), ҳозирги-келаси замон (музори), мустақбал (келаси замон), ҳрзирги замон (феъли ҳозир ёки феъли ҳол) ва уларнинг бўлишсиз (манфий) ва бўлишли (мусбат), буйруқ (амр) формаларининг бирортаси кўрсатиб борилади:

йалбармақ — илтимос кардан; йалбардым — илтимос кардам; йалбарынг — амр ба жамоаи мухотибин: йалбар- мыш — хабар аз муғойиби воҳид, ба маъни илтимос карда аст. (йалбармақ — илтимос қилмоқ; йалбардым — биринчи шахе кўплик буйруғи, илтимос қилинглар; йал6армыш:— учинчи шахе бирлик, «илтимос килгандир» маъносида).

Инфинйтивдан ясалган турли формалар мустақил луғат мақо- лани ташкил қилиши ҳам мумкин:

Утти— би-л-ишбо, воҳиди муғойиб феъли мозий ист, Бар музаккару муаннаси лозим меойад (ишболи, учинчи шаҳс бирлик ўтган замон. Утимсиз (феълнинг) мужской ва женский родида ке- лади).

Феълдан бошқа сўз туркумлари учун ҳам «Бадойи ал-луғат» да грамматик изоҳлар келтирилган. Уларнинг муҳймларини тар- жимаси билан санаб ўтамиз:

Исми фоил ёки фоил — ҳаракат бажарувчи шахе оти;

Исми мафъул ёки мафъул — мажҳул сифатдош;

Мафъул лаҳу —тўлдирувчи;

Исми ишора — кўрсаткич олмошлари;

Зарфи замон — равиш (замон равиши);

Афъали тафзил — орттирма даража;

Ҳуруфи истифҳом — сўроқ юкламалари;

Истифҳоми инкорий — инкор юкламаси;

Ҳуруфи танбеҳ — танбеҳ юкламалари;

Ҳуруфи ‘ташбеҳ —ўхшатиш юкламалари;

Ҳуруфи робита — боғловчилар;

Сийғаи муболаға — муболаға форма.

Фонетик ва грамматик қайдлар луғат мақолалар ичида изоҳ­лар билан бирга аралаш равишда келади. Изоҳлар форс тилида. Баъзи сўзларнинг маъноей форс тилидаги эквивалент сўзлар

И

ёйлангина ёерилаДй: '«с а й а қ — танҳо «ёлғй§...»

к у н а ш — офтоб «кун, қуёш»...

Фақат эквивалент таржимаси ва бошқа қайдларсиз сўзлар жуда озчиликни ташкил қилса, аксар сўзларнинг маънолари эса тавсиф йўли билан кенгайтирилган изоҳларда очиб берилади. Баъзи ҳол- ларда сўзнинг арабча таржимаси ва ўзбекча синоними ҳам кўр- сатилади.

тулум— ... мастона ашула айтиш ва эшитиш. Бу — турклар- нинг машҳур одати. «Ҳайратул-аброр»да келади:

Турк суруди билан салыб қўлум,

Қылса адо-йи ўлум вай тулум.

ш а қ— би-алифи мақсура: новдон ке дар луғати араб «мезоб» гўянд (қисқа алиф билан; «нов», араб тилида уни «мезоб» дейди- лар).

Толе Ҳаравий кўпчилик изоҳларда у ёки бу термин маъносини очиб беришда, унинг ишлатилиши билан боғлиқ урф-одатлар ҳақида ҳам маълумот бериб боради. Масалан т ў қ у з луғат мақолаеини олиб кўрайлик. Бунинг учун мақоланинг форсча изоҳ қисмини таржимаси билан келтирамиз.

тўқуз —тўққиз сонидир. Туркларнинг одати бўйича қадаҳ. агар уларнинг улуғлари тарафидан тутилсаю, қадаҳни кўтарган киши унинг бирор томчисини томизса тўққиз, ёки тўкилеа — ўттиз жарима қадаҳни ичади, дега'н нақл бор. Туркларнинг шу одатига мана бу шеърда ишора бор:

Ғам ғизоси арасыда қаиы туркона айаг? /

Тўра ойини била тамса-тўқуз, ақса-ўтўз.

«Бадойи ал-луғат» тузилишидаги энг муҳим шартлардан бири—сўзларнинг мйъноларини тасдиқловчи мисолларнинг кел- тирилишидир. Толе Ҳаравий бу принципни луғатнинг кириш қис- мидаёқ таъкидлаб ўтган. Бу мисоллар «шоҳид», деб аталади ва улар, асосан, Алишер Навоий «Хамса»сининг «Ҳайрат ал-аброр» «Фарҳод ва Ширин», «Лайли ва Мажнун», «Сабъаи с%йёр», «Сад- ди Искандарий» ва «Лисон ат-тайр» достонлари, «Махбуб ал-қу- луб», «Мажолис ан-нафоис» асарларидан олинган. Ҳаравий мисд/ «Чор девон»дан олинди деганида, «Хазойин аллмаоний»нинг «Ға- ройиб ас-сиғар», «Наводир аш-шабоб», «Бадойи ал-васат» вг «Фавойид ал-кибар» девонларидан бирига ишора қилаётганин\* тушинишимиз керак. Аксарият, сўзнинг маъносига, айниқса, шеъ рий парчалар мисол сифатида берилганда, ўша парчанинг маз- муни ҳам баён қилинади. Айтганларимиз мана бу мисолда яхш\* кўринади (изоҳларни таржимаси билан берамиз):

қуванмақ — қувонмоқ, хурсанд бўлмоқ. қ у в а н м а дым — ҳозирги-келаси замон инКор феълининг 1 шахе формаа (яъни қувонмадим), чунончи, мана бу шеърда келади:

Шукр эй кўнгилки, бўлмадим афлок жавридин.

Ошифта ҳолу жоҳқа дағы қуванмадым.

Чунончи бу матла ҳам шу жумладандир:

Сиришк қанын йақынг, ичуп хына қилайын.

Қабул тушса, қарақым эзиб, қара қылайын[[4]](#footnote-4).

қувансақ — ҳозирги-келаои замон феъли (яъни қувонсак). «Лайли ва Мажнун»да ушбу сўз мазкурдир:

Рози эса бахтдин қувонсақ,

Йўқ эса қыбла сэры йансақ[[5]](#footnote-5)

қ у в а н у р — қувоняпти, қуванурмен— 1-шахс формаси (яъни ҳувоняпман):

Қуванурмэн анынг эски сафалы ичра май ичсам,

Ки жам қылқан эмастур жоми бирла ул қувансақни

Луғатда Лутфий, Ҳусайн Бойқаро шеърларидан ва Мир Ҳайдар- нинг «Махзан ал-асрор» асарларидан ҳам мисоллар олинган. Шунингдек Суҳайлий ва Азрақий шеърларидан биттадан мисол келтдрилган. , '

Шарқ қўлёзма луғатлари асарлари бизгача етиб келмаган шоирларнинг ижоди ҳақида фикр юритишга имкон берадиган муҳим манба ҳисобланади. Чунки уларда бир неча мисрадан ибо- рат бўлсада, баъзан маълум шоир ёки баъзан муаллифи ҳам номаълум мисоллар келтирилади/ Чунончи, Е. Э. Бертельс форс тилининг избҳлнГ’луғатлари •— фарҳангларда келтирилган узуқ- юлуқ шеърий парчалар асосида каттагина рисола[[6]](#footnote-6) ярата олган. «Бадойи ал-луғат»да ҳам шу характердаги мисоллар бор. Маса­лан:

Тун кэчардим рақибо туш кэлдим,

Ким демишдн балойа ўграйасэн.

мисралари кимники ва қаердан олингани ҳақида гапирилмайди. Мана бу икки мисра эса Лутфий Бухорийга нисбат берилган:

Сэндэк очунда кўзи айни бало қани?

Мэндэк анинг балоси била мубтало қаны?

Лутфий Бухорий фақат форс-тожик тилидагина ижод этгани маъ- лум бўлгани учун, ўзбек тилидаги бу байтнинг унга нисбат бери- лиши ажабланарлидир.

Толе Ҳаравий шеърий иллюстрацияларни келтиришда улар­нинг бадиий қийматига ҳам эътибор беради. Шеърлардаги «Лаф- фу нашр» санъатини айниқса кўп тилга олади. Масалан, қуйида- ги шеърда у «Лаффу нашр» бор дейди:

Қуйки, ул йуз хокықа наззора айлай тўйқуча,

Ким кўзум бўлмнш бу қаҳти хусн аййомида ач. "

Эй Навоий, кўнглума йэтмас рийозатсиз сафо,

Иетасанг ҳасрат суйидин рўза ач.

Бу ерда а ч еўзининг «оч» (голодный) ва «оч» (открой) маъно- ларига эътибор берилган. Қуйидаги шеърда эса й а н «ён» «сто­рона» ва йан «ён» (гори) сўз ўйини мавжуд:

Эй Навоий йахшы эрмас эрди ул йан бармақынг,

Чун барып ўтлуқ йузин қилдипг тамошо, эмди йан.

Шундай қилиб, «Бадойи ал-луғат» луғат мақолаларининг тузи- лиш сх-емаси айрим истисноларни ҳисобга олмаганда қуйидаги босқичларни ўз ичиға олади:

1. Луғат мақоланинг бош сўзи —у феъл, от, сифат, сон, ол- мош, равиш, сифатдош, ундов сўзлари, юклама ва қўшимчалар бўлиши мумкин.
2. Сўзнинг ўқилиши ва ёзилишига оид фоыетик қайдлар. Фоне- тик қайдлар сўзнинг бошқача талаффузи бўлса: луғат иақола ичида яна қайтарилиши мумкин.
3. Сўзнинг форсча таржимаси ёки кенгайтирилган изоҳи. Бу ерда сўзнинг этимологияси ва унинг ишлатилишига оид турли маълумотлар берилиши ҳам мумкин.
4. Сўзнинг формаси хусусида грамматик қайдлар. Бундай қайдлар луғат мақоланинг турли ерида бош сўздан ясалган бош­қа сўзлар учун ҳам бериб борилади.
5. Бош сўз ва ундан ясалган сўз формаларининг ҳар бири маъносини тасдиқлага учун келтирилган шеърий парчалар.

«то, вов, зо — замма ва ишбо билан: туз кўп маъноли сўзлар жумласидан. Беш маънони ифодалайди: туз (соль) —араб тили- да «милҳ» дейилади. Яна — тўғрилик; сўнг-чанг, тўзон; «тузмоқ» феълидан буйруқ ва «чўл-биёбон» маъносида ҳам келади. Бу маъ- ноларнинг ҳар бири мана бу байтларда кўринади. Бирннчиси Мажнунга отаси насиҳат қилганида келади:

**Жен** ара қылур қаравул қўйуб йуз,

Панд аҳли сэпиб йарасықа туз.

йккинчи маъноси, шеър: \* ’ ■ ■ ]

Эгриликлар эса зулфинг ҳаракоти, нэ ажаб,

Ким йыланны ҳаракат қылқаныда кўрмиш туз.

маъноларнинг учинчиси, шеър:

Шамъи васли айким, кўзинг йарутты шод ўлким,

манинг

Рўзгоримни қырарды дуди ҳижрон бирда туз.

Аммо тўртинчи маъноси, шеър:

Эй муғанний, чун ниҳон розим билурсэн соз туз,

Тартыбан мунглуғ на во созынг била о воз туз.

Бешинчи маъно мана бу рубойининг иккинчи мисрасида зоҳир бўлади, рубоий:

Бир сары сарығ булавмэн тутсам йўл,

Нэ тағу, нэ туз дэсам, не абаду, нэ чўл йыртуқ капанакдин чықарыб йаланг қўл,

Ул қачсаву мэн қавсам ва мэи қачсаму ул...

'«Бадойи ал-луғат» Алишер Навоий асарларига тузилган луғат бўлса ҳам, унда а,йрим ўринларда сўзларнинг фонетик ифодасида жанубий туркий тиллар — ўсмонли турк, озарбайжон ва туркман тилларига хос хусусиятлар кўзга ташланади. Бу кўпинча т-д, ҳ-к, ғ-г товушларида ўз ифодасини топади ва Толе Ҳаравий бу фоне­тик ўзгаришларни таъкидлаб ҳам туради. Масалан, ўша жанубий турк тилларида а т «от» ўрнида ад, тар «тор» ўрнида дар, танг «тонг» ўрнида эса данг талаффуз қилинади, дейди Ҳа­равий/Навоий тили ва умуман эски ўзбек тилига хос бўлмаган ва луғатда учрайдиган бу каби фонетик ўзгаришлар луғат муалли­фининг жанубий туркий тилларда гапирадиган кишилар орасида яшагани ва уларнинг таъсирида эканини кўрсатади. Бундай фарқ- ларни луғатга уни кўчирган котиб киритган бўлиши ҳам мумкин.

«Бадойи ал-луғат»нинг ягона нусхаси анча суқутли. Аввал луғатнинг изоҳ ва шеърий иллюстрациялар қисми кўчирилиб, сўнгра бош сўзларнинг ўзи орада бўш қолдирилган ерларга ёзиб қўйилган. Текстдан тушиб қолган сўз ва гаплар учраб туради, улар ҳошияларга ёзилган. Икки марта сўзларнинг алифбе тарти- би бузилган ва шунинг каби баъзи камчиликлар ҳам луғатда учраб туради. Луғатнинг 64а варағида Фузулий (1495—1556) шеърларидан икки мисра мисол келтирилган. Албатта бу мисолни луғатга Ҳаравий эмас, балки котиб киритиши мумкин' бўлган. Луғатнинг ношири бу камчиликлар ва англашилмовчиликларнинг ҳаммасини кўрсатиб ўтган ва ўқувчи «Бадойи ал-луғат»дан фой- даланишда уларни янгидан қайтармаслик учун А. К- Боровков кўрсатмаларига эътибор бериши керак.

А. К. Боровковнинг ҳам луғатнинг таржима қисдгада йўл қўй- ган хатолари бор. Уларни А. Рустамов ва Э. Фозиловнинг «Бадойи ал-луғат»нинг А. К. Боровков нашрига ёзган тақризидан топиш- ингиз Мумкин (Научные труды ТашГУ им.. В. И. Ленина, выпуск 229, востоковедение, Ташкент, 1964, с. 215—219).

«Бадойи аЛ'Луғатада учрайдиган камЧиликлар унинг ўзбек тили тарихи ва, айниқса, навоийшунослик учун аҳамиятини кам- ситмайди. У кейинги даврларда тузиЛган луғатлар учун яхши манба вазифасиНи ўтади, ҳозирги кунда эса тилшунос, адабиёт- шунос, олимлар, ёзувчи ва шоирлар уч}/н унутилган ёки унутила- ёзган, лекин Ҳайдар Хоразмий, Лутфий, Навоий, Бобур каби улуғ- лар истеъмолида бўлган сўзларни ўз саҳифаларида сақлаб турган хазинадир. Бу хазина бойликларидан студент ва ўқувчилар ҳам баҳраманд бўлишлари мумкин.

АБУШ'ҚА

Тузувчиси номаълум ҳисобланади. Лекин уни аииқлаш учун ҳаракатлар йўқ эмас. Баъзи олимлар «Абушқа»нинг мўаллифи Алоий ибн Муҳиббий дейдилар[[7]](#footnote-7). Бу қарашнинг хато эканини Ҳ. Фаттоҳов асослаб берган[[8]](#footnote-8).

-'Навоий асарларига тузилган яна бир луғат «Санглох»нинг муаллифи Муҳаммад Маҳдихон бу ва бизгача етиб келмаган яна бошқа "бир луғатнинг тузувчиларини «муаллифайн румийайн» (икки Туркиялик автор) деб атайди. Бу қайдга. кўра,-«Абушқа!» нинг муаллифи «Румий» иисбаси билан аталса бўлади/Бу Румий- нинг тўла исми у қуйида гапираётган «Куллиёт» топилса, аниқ- ланиши мумкин: «...бу фақир қалил ал-бизоат ва адим ал-истито- ат бу жамъийата шуруъ этдикимда Навоий ҳазратларининг ўн беш пора китобин жам этмишдим, луғоти ва нстилоҳоти анлардан ихрож этардим. Хуросон-у Самарканд-у Чиғатой аҳлйндан. дахи неча туркийгўй кимсаларнинг девонларин ва маснавийларин жам этмишдим, токи бир соҳиби давлат зикри хайр ўлсун. Баним бу сай ва ранжими кўриб, Навоий ҳазратларининг «Қуллиёти»ни эҳсон этдиларки, жумла йигирма дўқуз пора китоб эди. Ҳамин бир ганж бўлмиш муфлиса дундум. Андин жами авойиқ ва алойи- қи тарк эдуб, аз фурсатда ўн тўрт пора китбби дахи ёзуб, кулли- ётларина молик ўлдум».

«Абушқа»нинг 22—23 бетларидан олинган бу гапларга кўра луғатнинг муаллифи Румий хатотлик билан ҳам шуғулланган дейиш мумкин. Лекин у ўша «Куллиёт»иинг бирор ерида ўз номи- ни кўрсатиб ўтганмикан? Агар Румий у ерда ҳам «Абупща»даги сингари исми, отасининг исми ва бошқа номларни атамаган бўл- са, яна анча вақтларгача, яъни қўшимча ва билвосита манбалар- дан унинг исми ҳақида бирор маълумот топилмагунча, фақат «Румий» бўлиб қола беради.

Ҳозирги кунда -«Абушқа»нинг Совет Иттифоқн фондларидаги маълум нусхалари 8 тага етди. Уларнинг 5 таси Ленинград, 3 таси УзССР Фанлар Акалемияскнинг Шарқшунослик ва қўлёзмалар Институтларида сақланмоқда. Бу луғатни биринчи бўлиб, қис- қартирилган ҳолда Вамбери ва ундан сўнг В. Вельяминов—Зер­нов эса тўла текстини француз тилида кириш сўзи билан Санкт- Петербургда 1869 йили нашр қилди. Луғатнинг кенг тарқалган номи унинг ичига кирган сўзларнинг биринчиси, яъни «Абушқа» дан олимган. Луғатни шу сўз билан аташ Европада бошлангани ҳақида «Абушқа»нинг ношири В. Вельяминов—Зернов хабар бе- ради, лекин унинг ўзи луғатга «ал-Луғат ан-навоиййа ва-л-истиш- ҳодот ал-чиғотоиййа», деб атайди, чунки нашрга жалб қилинган бир қўлёзманинг котиби уни шу ном билан атаган.

Луғатга «Абушқа» номи қўйилншининг сабабларини излаш жараёнида, биз унинг тўғри эканини аниқлашга муяссар бўлдик. Визга бу сафар ҳам луғат муаллифининг «Румий» нисбатини аниқлашда қўл келган «Санглох» ёрдам берди. Маҳдийхон тэрак луғат мақоласида ёзади:

«тэрак — инки маъноси бор. Биринчиси — «тэрак дара'хти». Чунончи Навоий дейди, шеър:

Анинг ниҳол қады тытрабан тэрак йанглығ,

Мэн эврулуб башыға тартыбан сабодэк оҳ.

Яна «Хисраву Ширин» (Фарҳод ва Ширнн»)да хазон васфида айтади, шеър:

Тэрак сарғатыбан йуз зорлардэк,

Сарығ ағрығ била бэморлардэк.

(Шундан сўнг Фироғий ва Толе Ҳаравий луғатларида бошқача икки маъно берилгани айтилади). «Абушқа» тўнловчиси иккинчи шеър хусусида гапириб, тэрак ни «заъфарон ниҳоли» маъно- сида ёзади...»

Фироғийнинг луғати бизгача етиб келган эмас, аммо Толе Ҳа- равийнинг «Бадойи ал-луғат» ва Румийнинг «Абушқа»сида т э - рак луғат мақоласи бор ва унинг маъноси ҳар иккаласида «Санг- лох»да айтилгандек ёзилган. «Абушқа» яна бир марта Махдихон томонидан сэргак луғат мақоласида тилга олинади. У бу сўз­нинг Румий томонидан: «Уйқудан ифлосланиб туриш» маъносида келтирилганини қайд қилиши тўғри чиқди.

Иккинчи Румийнинг луғати «Санглох»да« Луғати Румий» деб аталган. Клооон[[9]](#footnote-9) иккинчи Румийнинг луғати — «ал-Луғат ала лисон Навоий», бўлиши мумкинлигини айтади. Бу фақат бир

ўринда — қ а в у қ луғат мақоласида учрайди ва бу сўз «Абушқа» да учрамади. Шундай қилиб, Румий луғатининг «Абушқа» деб горитилиши тўғри эканиии яна бир бор ва асосли равишда қайду қилсак бўлади.

\*Навоий асарларига тузилган луғатлар ичида «Абушқа»иинг қўлёзма нусхалари энг кўп тарқалгани.ДЦунинг учун ҳам қўлёзма луғат китоблари ҳақида тасаввур ҳосил қилиш учун «Абунща» гошг УзСбР Фанлар Академия-си-Ҳ. Сулайманов номидаги Қўлёз- малар Институтида 1424 рақами билан сақланаётган нусхаси ҳа- қида гапириб ўтамиз.

'Қўлёзма 11, 5x10.5 см эн-бўйли мўъжазгина ҳажмда. Қоғози пахтадан ишланган./18 ва 23-варақларнинг луғатга алоқаси йўқ. ОДуқова ҳам ўзиники эмас. Текст равсшгина насталиҳ хати билан ёзилкб, варақлардаги сатрлао сони — 15. Боб номлари, луғат мақолаларнинг бош сўзлари, байт, ғазал, рубоий, туюқ, маснавий каби сўзлар қизил сиёҳ билан битилган. Айрим варақларнинг мат- ни ичида ва ҳошияларда учраб турувчи тўлдириш ва тузатишлар ҳам қизил сиёҳда ёзилган. Маъноси изоҳланаётган бош сўз ёки сўз формаси маъно тасдики учун келтиоилган мисолда учраса, устидан чизич тоотилган. КЎлёзма 1676 йили ИсФаҳонда кўчириб тугатилган. Котиби-Наби ал-Буний ал-Омирий. Қўлёзма манзум муқадпима ва луғат матнидан иборат.

4 байт ҳамд ва наътдан сўнг «аммо баъд» сўзларидан кейин луғат муаллифи ўзининг оламга келгани, дунё карама-ҳаршилик- ларининг ажабланарли ҳолда ёнма-ён тугшши, ҳар бир киши ўз ҳоли қудоатига кура турмуш кечириши, ўзи ҳам «гўша этиб ихти- ёр» китоблар мутолаг'ига киришгани хакида гапиради. У курган, мутолаа килган китоблар ва улардаги сўзларнинг . турли-туман эканини боғ, гул ва буй сўзлари оожали чиройли тасвирлоб, Али­шер Навоий боғу-гулзорида, яъни асарларида тухтаб, «Андоқ ай- ланди кўнглума бу ҳавас, ки луғотин жам этай мен бас», — деб' олдига қуйган мақсадини билдиради. Кейинги байтларда бу ва- зифа бажарилганини айтиб, китобда нуқсонлар учраса, уларни тузатишни сўрайди.

Бу нусхада хам муаллйф номй луғат нашрида бўлгани каби на мукалдима ва на луғат ичида йўк, МVкаддима сйнгроғида у ўзини «Мио Алишернинг сиях гуши» Св. 2 б) ва китобнииг яна бир ерида (в. 10 6.) «бу фақир камбизоат ва адим ал-иститоат» дейиш билан кифояланади.

Утмишда тарқ олимлари катта ёки кичик бўлсин асарлар яра- тишгану, лекин ўз номларини автор сифатида кўрсатмай ўтиш- лари замонамиз ўкувчисида ҳанчалик таажжуб уйғотмасин, бу бор гаи ва кЎплаб учраб турадиган ҳолдир. Катта меҳнат эвазига яратилган «Абушка» асар ёзишнйнг хамма традинион талаблари- га жавоб берадй. Унда кириш, хптто шеърий кириш ва китоб ёзи- лиш сабаблари ҳам бор, аммо муаллйф ўзини атамайди. Кўпинча

буни камтарлик билан боглашади. Қандай бўлмасин қуйида кел- тирилаётган шеърий муқаддима автори кўрсатилмаган асарлар учун типйк бир мисол сифатида ўқувчи кўз ўнгида номсиз автор- лар характерный гавдалантириши мумкин:

Сабаби назми китоб...

Чунки авзойи гунбади дойир,

Руҳим этти бадан сари сойир. - Тушдум ушбу жаҳон аро гирён,

Кўрдум ишида ҳар киши ҳайрон.

.3? Хўрди ҳолича кўшиш айлаб фош, ;

Уткарур бнр тариқ бирла маош.

Гўшае ихтиёр этиб мен ҳам,

Не анис эрди онда., не маҳрам,

Епиб элдин кўзу қулоғимни,

Этакимга чекиб аёғимни.

Рақамим хомани фигор айлаб,

■ Қаламим сафҳани нигор айЛаб.

? Ганжи узлат аро йўқ эрди кишим,

Сарнавиштимни ёзмоқ эрди ишим.

Мунисим барча аҳли фазл сўзи,

Не тафовут сўзидурур ё ўзи.

> Неча бўстону боғи гашт эттим,

Неча гулзор сайриға еттим.

Неча райҳон исладим, гул ҳам,

Неча гул байладиму сунбул ҳам.

' ' Токи бир равзаға гузар қилдим,

Гулу райхониға назар қилдим.

Рангу, бў ўзга гулида анйнг,

Нағма бир нав булбулида анинг.

Сарви озодаси келиб саркаш,

Нахл жон парвари бериб дилкаш.

Сабзаси обдору хушсулват,

Лоласи доғдор бир ҳолат. >

I Мурғи жон булбул ўлди ҳар гулига,

■ Чирмади дил ўзини сунбулиға.

Сарви озодиға бўлиб банда,

; Ҳам бинафшасиға сарафкаида,

Лоласи урди жоним устига доғ,

Вергали ўзга равзаларға фироғ.

Хок хушбўйи мушки татари,

Мир Алишер боғу гулзори.

• Толмадим ҳар нечаки, сайр эттим,

Сайр ила неча гўшаға еттим.

, Андоқ айланди кўнглума бу ҳавас,

■. , Ки луғотини жам этай мен бас, '

Шарт хизмат ёрйг4 еткурдуй,

Аҳлининг пойиға. юзум сур дум.

Ҳар неким қилдилар алар иршод,

Ушбу дафтар аро у топти савод.

Бор умидимқи, аҳли фазлу камол,

Бериб ислоҳ бирла зебу жамол.

То бу саҳву залал хатокўши Мир Алишернинг сияҳгўши,

' Қи улус ичра хайр ила ўлай ёд

Ҳар нечук жисм хоки бўлғай бод.

Мана шу равон ва тушунарли шеърий киришдан сўнг луғат­нинг ўзи бош л а н адк. («Абушқа» ўз ичига 2054 сўз ва сўз форма- ларини қамраб олган. Бу сўзлар бошланиш ҳарфларига кўра 21 бобга ажратилган. Боблар ўз ичига кирган сўзларнинг биринчи ҳарфи4номи билан, масалан, «ал-ҳарф ал-алиф», ,«ал-ҳарф ал-бо» ва ҳ. з. номланган. Бошланиш ҳарфи п ва г бўлгаи сўзлар б ва к бобларига киритилган. «Бойи арабий» (б), «бойи ажамий» (ц), «кофи арабий» (к) ва «кофи ажамий» (г) ишоралари бу ҳарфлар- нинг жаранглй ёки жарангсиз талаффузини кўрсатади. «ч» ҳарфи билан бошланувчи сўзлар «ж» бобида ва улар уч нуҳтаси билан ёзилгани учун фонетик қайдсиз берилади.

21 бобнинг ҳар бири ўз навбатида уч қисмга бўлинган. Аввалги қисмда биринчи ҳарфи фатҳали, сўнг касрали ва бобнинг охирида биринчи ҳарфи Д|аммали сўзлар келади. /

ҚуЙидагИ жадвалда «Абушқа» боблари, уларнинг тартиби ва бобларига кирган сўзлар сони яхши кўринади:

Боблар тартиби алиф бо то жим ҳо хо дол ро зо син шин

Сўзлар сони 560 204 350 122 1 4 61 5 1 165 12

Боблар тартиби то ғайн фо қоф коф лом мим нун ҳо йо Сўзлар сони 3 10 11 187 144 6 45 21 4 138

Луғат ҳақидаги мақолаларда ундаги сўзларнинг алифбе тар­тибида жойлашгани ҳақида гапирилади. Аслида «Абушқа»да бу тартиб қатъий сақланган эмас. Масалан, луғат бошланишидаги сўзларнинг кетма-кетлиги қуйидагича: абушқа, а б а ғ а,

малды, атқады, а та и, атағыл, атып ва ҳ. з.

Бу сўзларни жойлаштиришда алифбе тартиби тўла сақланга- нида, саналган сўзлар араб алифбеси бўйича абаға, абуш­қа, а т, а т а н, а т а ғ ы л тартибида келарди. Шунинг учун

«Абушқа» боши, яъни «алиф боби» фатҳали қисмида сўзлар фақат

биринчи ва иккинчи ҳарфларига кўрагина алифбе тартИбида жой­лашган дейиш мумкин. Бу гап фақат «алиф боб»ига тегишли, Қолган бобларнинг ҳаммасида сўзларни алифбе тартибига солиш- да уларнинг уч ҳарфи эътиборга олинади, қолган ҳарфлари йса ҳйсобга олинмайди. Яна шунисй ҳам боркй, сўз биринчи ҳарфидан кейинги унлилар ҳарф усти ёки ости белгилари фатҳа, касра, зам- ма ёки алиф, вов, ё ҳарфлари билан ифодаланиши а, и, ы, э, у, ў сифатида қабул қилинади.

Айтайлик, тапуқ, табшурылды, тапуқчы, табан- гу, тапмақ, та па алмай, т а п а й қаторидаги сўзларнинг биринчи ҳарфлари алиф билан келган, аммо т а б а н г у сўзида «т» дан сўнг алиф ўрнида фатҳа бўлса ҳам, шу сўзлар қаторида туриши тўғридир. йуруш, йўшун, йўмалатиб, йўлуҳ- ты, йўлуқушты, йўлуққунча, йўрун, йўрай, йум- р а н, йўлуб, йўлдабан, йўлдады, йўҳлаб, йуз- гина, йўҳламыш, йўқ ты, йўққары, йырлай, йуз- ланди, йугурди, йугурукунг, йўған, йуп сўзлари- нинг кетма-кетлигида Румийнинг ўзи қабул қилган аввалги уч ҳарф эътибори билан жойлаштириш қоидаси бузилгани кўзга ташланиб турибди «Ио боби»нинг касрали ҳисмида жойланиши лозим бўлган йырлай сўзи шу бобнинг заммали ҳисмига кири- тилган. Бунинг каби хатолар «Абушқа»да кўп эмас, улар яна бир неча марта «йо боби»нинг бошқа қисмларида ҳам учрайди.

«Бадойи ат-луғат»даги каби «Абушқа»да ҳам ҳар бир сўз ўз маънолари ва шу маъноларни очиб берувчи мисоллар билан бирга мустақнл луғат мақолани ташкил қилади. Лекин Румий луғатида «Бадойи ал-луғат»дан фарқли ўлароқ, луғат мақоланинг бош сўзи сифатида унинг иллюстрадияда келган формасини айнан келтирилади. Мисол тариқасида Лутфийкинг «Гул-у Наврўз» асаридан олинган

Чынаб таптыки, сардори забундур,

Ҳэч иш билмас йарақсыз бэфунундур,—

байтидаги чынаб сўзини Румий айнан шу шаклда луғат маҳо- ланинг бош сўзи сифатида ажратиб олганини кўрсатиш \*мумкин.

/ «Бадойи ал-луғат»нинг тузилиш принципига биноан эса, бу сўзнинг инфинитив формаси . чынамаҳ луғат мақоланинг бош сўзи бўларди ва ундан ясалган формалари ҳам шу луғат мақола- да бериларди.

«Абушқа»да луғат мақолаларнинг бош сўзлари сифатида маъ­носи ечилаётган сўзларнинг мисоллардаги формаларини ўз ҳолича келтириш принципига риоя қилмаслик ҳоллари ҳам учраб туради. Буни б а ш қ а — ўзагига эга бўлган сўзлар қаторида кўриш мумкин. башқарурсэн, башқару, башқарыб, баш- қара алмай сўзлари учун келтирилган мисолларда бу сўзлар худди шу формаларда келгани учун ҳеч бир ўзгаришсиз луғат мақолалар бошига олинган. Аммо башқармақ луғат мақо- ласида келтирилган мисолда бу феъл башқарурмэн форма- сида келсада, инфинитив шакл луғат бош сўзини ташкил қилган.

ЁзилиШи бир хйл, лекин талаффузй ҳархйл сўзлар, йЪНй амограф- ларнинг ҳар бири мустақил мақолаларга киргаи т э з (тез) ва тиз (тизза) сўзлари то, йо ва зо ҳарфларидан ташкил топган бўлса ҳам, ҳар қайсиси ўзига мустақил сўз сифатида бе- рилади. Еки ў т сўзини олиб кўрайлик: ўт — оташ маъносидадур, ўт — ерда битган ўт маъносидадур, ўт—амр эдиб, кеч демакдурГ/ Бирор сўзнинг маъно тасдиқи учун келтирилган мисолларда шу сўзнинг яна бошқа формалари ҳам учраб қолиши мумкин. Бу тақдирда луғат муаллифи бошига чиқарилмаган ўша шаклнинг ҳам маъносини очиб беради. Ушбу ҳол «Бадойи ал-луғат»да ҳам бор эди, лекин у ерда лексикографии приём қатъий бўлиб, сўз формаларини инфинитивдаги феъл ёки бош келишикдаги исмлар билан бошланувчи луғат мақолалари ичидан изланарди. Шунинг учун «Абушқа»да бир луғат мақола ичид,а бир ўзакка эга бир неча сўз берилиши мумкин, лекин бу ҳол тасодифга боғлиқдир. Шуни ҳам айтиб ўтиш керакки, бундай тасодифлар луғатда тез-тез учраб туради. Мана биргина мисол:

сэсканди — коф-кофи ажамийдур. Уйқудан сесканиб уй- ронди демакдирки, «Фарҳод ва Ширин»да Баҳром Диловар Арма­на келажак Фарҳод мотамида айтардики, байт:

Иэтиб гардунға ун сэсканмакинг йўқ,

Тушуб оламға ўт тэбранмакинг йўқ.

с э с к а н м а к и н г дедуки «ўйланмоғинг» демакдир^, Ва яна «Мажнун ва Лайли»да отаси Навфала мағлуб ўлажақ’Лайлайи ўлдурмак диладикда, Лайла Мажнуннинг воқеасина кирдуки ма- ҳалда келурки, байт:

Мажнунға дэгач бу сўзлар ул ай, ,

Сэсканди анынгдек айлабон вай.

/ Кўп маъноли сўзнинг ҳамма маъноларини бир луғат мақола ичига жамлаш ҳам «Абушқа»га хосдир. Баъзида кўп маъноли сўз­нинг бирор маъноси айрим луғат мақолада ечилиб, қолган маъно- лари шу сўзнинг бошқа формасига изоҳ берилган луғат мақола ичида келади.г«Абушқа»да бор бу лексиографик приём луғатдан сўз қидирувчи киши учун қулайсизлик туғдирса ҳам, Румий бун­дай ҳолларда луғатни қайтариқлардан холи қилиш учун ҳаракат қилган, деб тушуниш керак. Буни то, вов ва зо ҳарфларини ўз ичи­га олган амограф сўзлар мисолида кўришимиз мумкин. тўз луғат мақоласида унинг «сабр, тоқат» маъноси Ҳусайин Бойқаро ва Навоий шеърларида келган тўзмасмэн ва тўзди сўзлари орқали очиб берилгач, қуйироқда тўзгайму остида тўз нинг «Муҳокамат ал-луғатайин»даги етти маъноси келтириладн: «тўзгайму — кофи ажамий билан «сабр этиб, тоқат қила

бладими?» — демакдир. «Маҳбуб ал-қулуб»да бир байтда келур кц, байт:

Сэнки жисминг парда тарыдын дағи бўлғай заиф,

1 Тушса ул йанглығ тўзгайму ул тар ҳақир.

Аммо «Муҳокамат ал-луғатайн»да Навоий ҳазратлари туз луғатини шўйла тасқиҳ этмишлардур ва тартиб будурки «т у з» лафзи нэча маъни ирода қилса бўлур. Бири — тузки, ўқ ё найза дейан нимани дерлар. Яна туз-қамвор даштни дэрлар. Яна туз- рост кишини дэрлар. Яна туз — созни тузмакка амр қылмағны дэрлар. Яна туз — икки киши арасыда мувофақат салмағны дэр­лар. Яна туз — мажлис асобини дэрлар. Яна тўз-сабр ва тоқат маъносини дэса бўлур».

Юқорида айтилганлардан маълум бўладики, Румий «Абушқа»да сўзларни алифбе тартибида жойлашга Толе Ҳаравийга нисбатан эътиборни кучайтирган. Натижада сўзларни луғатдан топиш а,нча енгиллашиб, луғатдан фойдаланишда қулайлик юзага келгани сезилиб турибди. «Абушқа»да Навоий ва бошқа шоирлар асарла- ридан иллюстрация учун жалб қилинган нарчалардан олинган сўзларнинг формалари айнан сақланган қолда берилишининг қам сабаби бор. Буни, аввало, луғатнинг саводли, лекин эски ўзбек тили грамматикасидан бехабар кишилар учун мўлжалланганидан деб билсак, иккинчидан «Абушқа»нинг сўзлиги иллюстрациялар билан бирга йиғила борган, дейиш тўғри бўлади, чунки юқорида Румийнинг ўзи бу қақда гапириб ўтган эди. ёки, бунинг аксича, иккинчи иш — яъни иллюстрациялар йиғилиши бажарилгач, луғат­ни қай савиядаги ўқувчи учун мўлжаллаш режаси юзага келган дейиш мумкин. Ҳар тақдирда бу икки жараён луғат сақифаларида ўзини узлуксиз билдириб туради.

«Абушқа»да луғат мақола бош сўзидан кейин «Бадойи ал-лу- ғат»да бериладиган фонетик қайдлар деярли йўқ. к ва г, б ва и ҳарфларини фарқлаш учунгина «кофи арабий» (к), «кофи ажа­мий» (г), «бойи арабий» (б) ва «бойи ажамий» (п) ишоралари бериб борилади,

а, и, э, ы, у, ў унлилари алиф, вов, ва ё ҳарфлари билан ифо- даланади. Навоий асарларига тузилган луғатларда биринчи бор Толе Ҳаравий томонидан қайд қилиб ўтилган бу қоида «Абуш- қа»да қатъий орфографик қонун характерйни касб этади. «Ба- дойиъ ал-луғат»да унлиларни ифодалашда баъзан қабул қилин­ган қоидаларнинг бузилиб туриш ҳоллари юз бериб тургани кўри- ни,б турса, Румий бунга аело йўл қўймайди. Қуйидаги сўзларнинг «Бадойиъ ал-луғат» ва «Абушқа»даги орфографияси буни яққол кўрсатиб турибди:

Бадойи ал-луғат Абушқа

ё(и)тик\* б(и)тик ч(ў)ммақ — Р(а)б

битик битик чўммақ — раб

ш (ы)малмақ к(э)чқуруқ

шымалмақ

кэчқурун

Унлиларни сўз ичида ҳарф билан ифодалашга Румий алоҳида аҳамият берган. Шунинг учун ҳам у баъзи сўзларнинг унлисиз ёзилиши билан бирга унли билан ёзилишини ҳам параллель бериб боради ва буни мисол билан тасдиқлашни ҳам унутмайди.

Албатт'а, Лутфий, Ҳайдар Хоразмий ва, айниқса, Алишер На­воий асарларида орфография масалалари буткул равишда ишлаб чиқилиб, қонун тусини олиб бўлган эди. Буни Румий ўзининг «Абушқа» луғатида қайд қилиб ўтган. Паве де Куртей «Диксио- нер тюрк—ориенталь» учун жалб қилган луғатлардан «Абушқа» нинг Констатинопольда мавжуд бир нусхасида шу ҳақда ёзилади: «Ишқу муҳаббат майхонасининг ринд қадахпаймойи ва шеъру балоғат кошонасининг тўти шакархойи Мир Алишер Навоий қад- даса аввора аорориҳииинг зурафойи диёр ва булағойи суғангузор мобайнларинда мутадовул назму иншолари нусхаларинииг имло- ларинда ҳар мафтуҳдан сўнгра алиф ва ҳар мазмумдан сўнгра вов ва ҳар максурдан сўнгра йо китобат ўлынмақ қоидаи мужар- рад моқаблининг ҳарокотина далолатчун имло ўлунуб талаффузда адо қилинмаз».

Шундай қилиб ийло қоидаларини Навоий ва бошқа шоирлар қонунлаштириб бўлганбар, луғатларда эса булар ўз аксини топи- ши керак эди холос.

4Абушқа»да изчил бўлмасада биргина «имола ила» фонетик қайди учрайди. Бу цайд унлилардан фақат у ҳарфининг «ингичка» талаффузига ишорадир:

чвл — имола ила (яъни чўл) бийабана, биёбон(чўл) дерлар... Луғатдан сўзларнинг ҳамма (морфологик категориялари ўрин олган, лекин феъл ва отлар асосий қатламни ташкил ҳилади, бир неча қабила, икки-уч марта географик ва фақат бир ўринда киши номи келган. Луғат мақолаларнинг бош сўзлари маъно тасдиқи учун келтирилган шеърий ёки насрий мисоллар ичида келган грам­матик формалари ўзгартирилмаган ҳолда айнан ажратиб берил- ган. \*А®сарият маъноси изоҳланаётган сўзнинг бошқа формасй янги маъноси билан бирор мисолда келса, у ҳам шу луғат мақола ичида берилади. Буни чақты луғат мақоласида кўришимиз мумкин.

«Ч а Қ т ы — йамаклады, чақды, сўзни фош қылды, демакдурки, Лутфий ашъоринда келур, байт:

Кўз устида тутуб нэча йашы ағырласам

Элга чақар мэни-ву ҳамул йағыдур.

(Бу ерда) чақар дейишда «ёмонлаб қувлаш» демакдур. Ва яна «Тарихи мулукзда Судоба Сиёвушга майл этганда, Сиёвуш илти- фот қил мага видан, Судобанинг Сиёвуш устида н Кайковусга чақ- қани пайтида келур: Қўрқунчудын Кайковус қашыда ани агзы билан бадном қылыб чақты».

Луғат бош сўзлари сифатида, юқорида кўрсатиб ўзганимиздек, феъл ва исмларнинг турли шакллари чиқарилгани учун грамма­тик қайдлар ҳам учрамайди. Фақат феълларгагина «амр этуб», «хитоб эдуб» ишоралари бериб борилади. Лекин бу қайд ҳам феъл ёки исмнинг грамматик формасини эмас, балКи маъно жиҳа- тини очиб беради холос:

«ч ў й — амр эдиб, суйа тал (сувга чўм) демакдир». «Абушқа»да бор фонетик ва грамматик қайдлар луғат мақола­нинг изоҳи бошланишида келади. Изоҳлар, мисолларда кўргани- миздек, усмонли турк тилида. Қўпинча форсча ёки арабча сўзлар таржимага жалб қилинади:

«чапан — аски йамалы қафтана дерлар, «хирқа» маъниси- наки, «Махзани» Мир Ҳайдарда алтынчы мақола ҳикойасында бир байтда келур-ки, байт:

Кафш эрур ушбу, йар эмиш табан, ;

Халъатим ўш ики йамағлығ чапан.

Ва йана «Маҳбуб ал-қулуб»да учунчи қисмда, <<танбиҳот»да ке­лур: хўб-йыртуқ тўн била ҳам хўб, гул йамағлығ чапаны била- маҳбуб».

Луғатдаги аксарият сўзларнинг маънолари кенгайтирилган изоҳлар билан очиб берилади. Шунинг билан бирга бу изоҳлар ичида форсча ёки арабча ёки эски ўзбек тилидаги синоним сўз- лардан маъно очиб бериш усули сифатида фойдаланилади. Бу принцип м у н д у луғат мақоласида яхши кўринади. Ушбу луғат мақола «Абушқа»нинг луғат мақолалари тузилиш планини кўр­сатиб ўтиш учун ҳам характерлйдир. Шунинг учун уни тўлалигича ва изоҳ қисмини ўзбек тилида келтирамиз: «м у н д у — сайёрлар ов тутиш учун қурилган тузоқлар атрофига қадалган ўтКир ёғоч- ларга қора бўз қоплаб ўрнатадилар ва овни унинг устига ҳайдай- дилар. Ов унга бориб санчилади. «Мажнун ва Лайли»да Лайли! нинг кўзу киприклари васфида келади, байт:

Дэма бу спаҳни хайли ҳинду,

Чин дашты кийикларига мунду.

Мушк анЧа са^ыб ул аҳуйи чий,

Ким айлаб мундуларни мушкин.

Ва яна жанг кунларида хандақ ичида ва бошқа жанг ерлари- да (уни) ўрнатадилар. Душман бостириб келишида уларга сан- чилади. «Садди Искандарий»да жангда келур, байт:

Иана хандақ алыда му иду тикиб,

Қалын найшакардэкки, ҳинду тикиб».

• ц ' • ■" ■ ■ • •

Толе Ҳаравий сингари Румий ҳам сўзларнинг маъноларини ечиб беришда иллюстрадияларга катта аҳамият берган. «Абушқа»да иллюстрациялар келтирилмаган луғат мақолалар кам. Булар ҳам маъно тасдиқи учун керакли мисоллар жалб қилинган асарларда учрамагани учунгина иллюстрациясиз берилган. Мисол тариқаси- да келтирилган шеърий ёки насрий парчаларнинг қайси асарлар- дан олингани ҳақида Румий а ғ а луғат мақоласида гапиради.

«а ғ а — ...«Қуллийат»ларина молик ўлдум, бунлардурки, зикр ўлунур: «Муножатнома», «Чиҳил ҳадис», «<Назм ал-жавоҳир», «Сирож ал-муслимин», «Насойим ал-муҳаббат», «Лисон ат-тайр», «Маҳбуб ал-қулуб», «Таворихи анбиё», «Таворихи мулук», «Хам- сат ал-мутаҳаййирин», «Мажолис ан-нафойис», «Хамса»данки: «Ҳайрат ал-аброр», «Фарход ва Ширин», «Мажнун ва Лайли», «Сабъаи сайёра», «Садди Искандарий», «Тўрт девон»ки: «Ғаройиб ас-сиғар», «Наводир аш-шабоб», «Бадойи ал-васат», «Фавойид ал-кибар», «Мезон ал-авзон», «Муншаот», «Муҳокамат ал-луға- тайн», «Вақфия», «Маноқиби Мир Саййид Ҳасан», «Маноқиби гхаҳлавон Муҳаммад», «Соқийнома», йигирма саккизинчи форсий «Девон»ларики, йэди бинг байтдан зийададур ва анда «Фоний» тахаллус эдарлар ва йигирма тўқузунчи форсий китоблари вар эдики, маълум ўлмады, йаъни мақсуд луғатга мутааллиқ китоб­лари кўрилмамишдир».

Кўрсатилган асарларда «Маноқиби Паҳлавон Муҳаммад», Форсий «Девон» ва форсий «Муншоат»дан бирор сўз олинмаган, мисол ҳам келтирилмаган. Аммо луғатда Лутфийнинг шеър, ту- юқлари, «Гул ва Наврўз» достони, Мир Ҳайдар шеърлари, Убайд- хон ғазаллари, Ҳусайн Бойқаро шеърларй, Хожа калон Паноҳий шеърлари, Бобир Мирзо рубоиёти ва ғазаллари, Камол Уммий, Қутбий, Наимий шеърлари ва Ҳотифий «Зафарнома»сидан иллю- стратив материал келтирилган. Уч ўринда ўмақ «қабила», бэ- кач «қиз» ва т а л а й «талон, талаш» луғат мақолаларида, ри- воятга кўра, бир қабилага мансуб қизни Баиноий оевиб қолганда айтган туркий байти келтирилган:

Жафони жонға талай алдынгыз алай-му бўлур?

Сизинг ўмақда бэкач расмингиз булай-му бўлур?

Дуй аж ёй қ а а Н сўзлари учуй Шайх Атторнинг «Вуслат но­маден ва Навоийнинг «Насим ал-хулди»дан бйр байтдан мисол келтирилган. Форсий иллюстрациялар фақат шу икки ўриндаги- на учрайди. Булардан бўлак луғатда муаллифлари кўрсатилмаган ғазал, қитъа, рубоий, мухаммас ва бошқалардан ҳам иллюстра- тив парчалар келтирилади. «Абушқа» луғатинннг нусхаларн ва унинг Вельяминов—Зернов нашрида келтирилган иллюетратив материалларни шу материаллар олинган асарлар билан қиёслаш натижалари уларнинг орасида фарқлар мавжудлигини кўрсат- моқда. Бу тўғрида бошқа шоирларга нисбатан камроқ мисол кел­тирилган Бобур «Девони» ва «Абушқа» нашрини солиштириш ми- солида гапириш мумкин. Бунинг учун Бобур ғазаллари ва рубоий- ларидан олинган мисолларни Вельяминов—Зернов нашрида бе- рилганича териб оламиз ва Бобур «Девон»и (1965 й. С. Азимжо- нова ва А. Қаюмов нашри) билан қиёслаб чиқамнз.

Нашрда иллюетратив мисоллар рубоий бўлса. тўлалигича, ға- заллардан эса фақат бир байт келтирилади. Табиийки, маъноси очиб берилаётган сўз шу рубоий ёки байт ичида бўлади. Луғатда беш рубоий ва яна шунча ғазалдан парча топилди.

Рубоийларнинг биринчиси ту ғ луғат мақоласи ичйда кёлади. Қулайлик учун мисолларни «Девон» нашрида келишйча кўрсата-



Ғурбат туғи ёпқон руҳи зардимниму дей? **ё** ҳажр чиқарған оҳи сардимниму дей?

Ҳолинг не дурур билурмусан дардимни,

Ҳолинг сўрайму, йўқса, дардимниму дей?

«Абушқа»да «ёпқон» ўрнида «топқон» ёзилган. «Туғ»нинг маъ­носи «ғубор, тўзон» дейилишнга кўра, «ёпқон», албатта тўғри бўлади.

Кейинги рубоийнн «Абушқа»нинг туғған луғат мақоласи- дан топамиз. У нашрда бундай:

Азм айла, сабо, ул гули хандонимға,

Не гулки қуёшдек маҳи тобонимға,

Етгил дағи иштиёқ ила, Бобурдин,

Зинҳор дегил: салом туққонимға.

Нашрдаги туғған ва «ДевО|Н»даги туққон нинг ҳар иккаласи ҳам орфографияга Х1Илоф эмас, чунки қ-ғ, ғ-қ фоне­тик ўзгаришлари Навоий тилига хосдир. Лекин «Девон» нашри- даги «ул гули хандонимға» тўғри. Чунки луғатдаги рубоийнинг биринчи «Азм айла, сабо, ул бети гули хандонимға» мисрасидаги «бет» ва «гул» форсий изофа билан кела олмайди ва шунинг учун «бет» сўзининг охирига бир «йо» (и) қўшилиши керак. Агар

2?

«беги» ёзиб, ва ўқиганимизда ҳам барибир «гули хандонимға» ўқилицга шарт бўлгани учун «бет» сўзи умуман ортиқча бўлиб қоладн.

Учинчи рубоий луғат ва «Девон» нашрида бир хил келган. Мана ўша рубоий:

Хотирни баҳор фаслида гашт оладур,

Кўз нурини ранги лолау дашт оладур.

Хуш улки толаларда юруб сайр этса,

Бу фаслдаким дилкаш толадур.

Тўртиячи рубоий ҳам бир хил:

Юз шукр де, Бобурки, карими Ғаффор;

Берди санга Синду Ҳинду, мулки бисёр,

Иссиқлиғига гар сенга йўқтур тоқат,

Совуқ юзини кўрай десанг, Ғазни бор.

Сўнги бешинчи рубоий нашрда йўқ:

г Хуш улки, баҳор фасли бу дунёда

Бўлғай тараб асбоби бор омода. . ' ' '

Гар бўлмаса асбоб эталигу орифона Мендин газагу таом, сендин бода.

Энди ғазаллардан олинган мисолларга ўтамиз.

.\* Келтурса юз балони ўшул бевафо манга,

Келсун агар юзумни эвурсам, бало манга,

мисралари билан бошланувчи ғазалдан:

То ёр кимни истару кўнглина ким ёқар,

Ташвиш бежиҳатдурур охир санга, манга.

байта й а қ а р луғат мақоласида иллюстрация сифатида берил- ган. «Абушқа»да «кимни» ўрнида «нени», деб хато ёзилган.

сўкуич луғат мақоласидаги мана бу байт ҳар икки манбада бир хил:

Қилмоқ умиду бийм ила хизмат шоҳ оллида,

Дарбонининг сўкунчу таёқиға арзимас.

Луғат ва Девонда «Бор» радифли ғазалнинг мақтаи бир, хил:

Фиғоним ошти булбулдин, ғами йўқ зарра бу қулдин,

Басе, Бобур, ўшал гулдин кўнгилда хорхорим бор,

Лекин юқорида тавсифини гапирганимиз «Абушқа»нинг 1424 ра- қамли қўлёзмасининг ўшал луғат мақоласида «Бобур» ўрнида «бор бир» деб хато ёзилган.

«Абушқа»нинг сығна қ луғат мақоласида бир ғазал мақтан- даги «хублар» сўзини ҳеч бир шубҳасиз «Девон» нашрида берил­ган тўғри «Турклар» билан алмаштириш лозим:

Турклар хатти насибинг бўлмаса, Бобур не торг,

Бобурий хаттй эмасдур, хатти сиғноқидурур.

1 I •

Кўриниб турибдики, манбалардан фойдаланилганда эҳтиёт- корлик ва синчковликка ҳамма вақт ўрин қолдирищимиз керак. Ушбу ўринда «Абушқа»нинг нашри ва 1424 рақамли нусхасида Бобурдан келтирилган мисоллардагина. змас, бошқа жойларда ҳам хатоларнинг борлигини ҳисобга олиш керак. Кўп ҳолларда луғат ва тазкираларга ишонч тўла бўлади. Лекин бу ерда ҳам қўшимча манбалар мавжуд бўлган тақдирда масалага қиёсий ёки бошқача қилиб айтганда, танқидий қарашни унутмаслик керак.

Алишер Навоий асарларига тузилган луғатлардан «Абушқа» ўзининг лексик материални қамраб олиши жиҳатидан «Бадойи ал- луғат»га нисбатан бойлиги ва кенг ўқувчилар оммаси фойдала- ниши учун қулайлиги туфайли унинг қўлёзма нусхалари кенг тарқалган. Бу эса луғатни илмий муомалага киритиш ишини би­ринчи навбатда амалга оширишнинг омили бўлди. Натижада «Абушқа» навойшунослар, тюркологлар ва ўзбек классик адабиё- ти мутахассислари учун тез-тез мурожаат қилиб туриладиган китобга айланишига олиб келди.

Луғатнинг мана шу бахтли ва инсонлар учун истифодали тақ- дири ҳақида ўйлаб юрган кезларимнинг бириДа илмнинг катта йўлига эндигина кириб келаётган бир ҳамкасбим XIV аср шоири Саййид Қосимий маснавийларида учраган баъзи сўзлар ҳақида сўраб колганида мен унга:

* Румийга мурожаат килинг,— дедим.
* Қайси, Жалолиддин Румийгами? — ажабланди у.
* Иўқ, «Абушқа» муаллифи Румийга.

Орадан бир қанча вақт ўтди. Бу воқеа хотирадан кўтарилган ҳам зди. Аммо бир куни ўша ҳамкасбим, «Румий»ни бериб ту- ринг»,—деганида ҳеч бир -ўйламай, беихтиёр «Абушқа» нашрини узатдим. Назаримда энди Румийни ҳамма биларди.

САНГЛОХ

'/<<Абушқа»дан еўнг икки аср давомида Алишер Навоий асарла­рига бағишланган катта луғат тузилгани кўзга ташланмайди. Бу давр ичида Навоий асарлари қўлёзмалари ҳошияларига битил- ган кичвк луғатчаларгина шу қўлёзмалар билан бирга бизгача етиб келган. Эски ўзбекса-форсча луғатнавислик анъаналарининг

1. асрдаги равнақи Мирза Муҳаммад Маҳдийхон номи билан бр#лиқ, лекин унинг ҳаёт йўли ҳақида маълумот жуда оз. /

Муҳаммад Маҳдийхон давлат хизматида бўлиб, Нодиршоҳ (1688—-1747) нинг шахсий муншиси ва сарой тарихчиси вазифала- рида ишлаб юрган. Унинг Нодиршоҳга бағишланган «Тарихи Но- дирий» ва «Дурраи нодира» асарлари мавжуд. Бу тарихий асар- ларнинг биринчиси Нодиршоҳ қатл қилингандан бир йил кейин— 1748 йилда узил-кесил тугатилган. Шоҳнинг шахсий мунши ва сарой тарихчиси лавйзимида ишлаган Махдийхон, албатта, бу ва- зифага муносиб билим ва амалий тажрибага эга шахе бўлгани ўз-ўзидан маълум. «Дурраи нодира» асари бу фикрни яна ҳам ойдинлаштириб, кенгайтирщига ёрдам беради. Бу асарнинг биз истифода қилишимиз мумкин бўлган 1875 йил Бомбай нашри Маҳдийхоннинг тарихчигина эмас, балки зўр стилист ёзувчи бўлганинн ҳам кўрсатиб турибди.

У стилистикадан ташқари «адаб илмлари»нинг бошқа жабҳа- ларини ҳам чуқур ўрганган, чунки Маҳдийхон «Дурраи нодира» нинг дебочасида бу илм ҳақида гапирар экан Абулфазл нуҳот, Ахфаш, Саълабий, ибн Сиккит, Зужжож, ибн Анборий, Фарро, Ҳаририй, ибн Холавийа, Жоҳиз, ибн Ҳиррий, Мубаррад, Суютий каби улуғ файласуф, адиб ва тилчи алломаларни тилга олади.

Маҳдийхон шоир ҳам бўлган. Унинг «Кавкаб» тахаллуси билан шеър ижод қилгани ҳақида «Дурра-йи нодира» нашрининг сўнги- да гапирилади. Маҳдийхоннинг. шеърлар девони ҳам бордир, ле­кин «Дурра-йи лодира» ичида турли воқеалар ҳикоялари ичига сингдириб юборилган арабча ва форсча манзумаларнинг 'мавжуд- лиги унинг шоирлик санъати ҳақида гапиришга имкон беради. Бу шеърлар қисқа, лекин теран фикрлар хулосасидан иборат, уларнинг бадиий жиҳати ҳам юқори.

Маҳдийхон Нодиршоҳ ёки Тахмоспқулихон хизматида бўлган. Бу киши аввалига 1726 йилда шоҳ Тахмосп II хизматига киради. Афғон ва турк босқинчиларига қарши мустақиллик учун кураш олиб бораётган кенг халқ юммасини ўз тарафига ағдириш мақса- дида, у мазкур босқинчиларни Эрондан қувиб чиқаришга даъват қилди. 1730 ва 1732 йиллар аввал афғон, сўнгра турклардан Эрон- ни озод қилгач, 1736 йилда ўзини Эрон шоҳи деб эълон қилди. Феодал табақаларнинг манфаатшш кўзлаб, меҳнаткашлар учун моддий жиҳатдан оғир тушган бооқинчилик урушлари олиб бор- ган Нодиршоҳ давлат ва омма ишларида қаттиққўл эди. Натижа- да у 'барию этган давлат тириклигидаёқ инқйрозга юз тутди, ўзи эса фитна натижасида 11 йил давом этган ҳукмронликдан сўнг

1. йилда ўлдирилди.

Албатта бундай шоҳ |қўлида хизмат қилиш ёки Маҳдийхон- нинг саройда тутган мавқеи нуқтаи назаридан ёнма-ён'ишлаш ҳар қандай кишининг қўлидан келмайди. Афтидан Маҳдийхон ўта тад- биркор ва сиёсатли киши бўлган. Сўзда ва амалда қатъийлик унинг характери ва юриш-туришига хос бўлганки, Нодиршоҳ кат- лидан сўнг хам омон қолган ва ажабланарли томони шундаки,

1. йилда Нодиршоҳга бағйшланган «Тарихи Нодирий» асарини ҳам узил-кесил ёзиб тугатади. Яна II йилдан сўнг, яъни 1759 йил­да «Санглоҳ»ни ҳам поёнига етказади.

Клосон уни истараси иссиқ, ёқимли киши ҳисоблайди. Махдий- хоннинг шундай киши бўлиши ҳақиқатдан узоқ эмас, чунки кўпйн- ча айни шу хислат эгалари золимлар кўлида ҳам иззат-эҳтиром қозона олганлар. Унинг табиатидаги бу беғаразлик «Санглох» даги айрим ўоинларда кўзга ташланади. Масалан, ўзидан олдин ўтган муаллифлар луғатларида йўл қўйилган хатоларни тузатиш- да «Санглох»ни ҳам поёнига етказади.

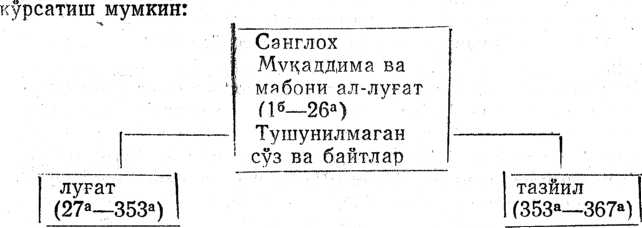
Маҳцийхоннинг Нодиршоҳ ўлимидш кейинги хизмати ва хаёти ҳақида биоор наоса дейиш қийин. Ҳар ҳолда инглиз олими Кло- соннинг «Маҳдийхон «Санглох»ни тузиш пайтида анча қариган, сарой хизматида ҳам бўлгану лекин қолган умрини Навоий асар- лари ва туркий тилларни ўрганишга 'бағишлаган»,—деган фикри бизга маъқул кўринади.

Клосон 1960 йилда Лондонда «Санглох» нашрини амалга ошнргач, луғат илмий муомалага киритилди. Эндиликда Мипза Муҳаммад Маҳдийхонни лексикограф олим сифат;ида қайд қилиш билан бирга, унинг луғатнавислик соҳасидаги; фаолиятига баҳо беритп ҳам мумкин.

«Бадойи ал-луғат»нинг ношири А. К. Боровков «Санглох» муаллифи Маҳдийхон эканлиги хусусида шубҳага ўрин колдириб, луғат авторлиги масаласини ҳозирча очиқ қолдиришга тўғпи ке- лади»,— дейди. Бу фикрнинг пайдо бўлишига сабаб «Бадойи ал- луғат» охирига илова қилинган 180 сўз рўйхати бошланишида «Санглох» сўзининг борлигидадур. А. К. Боровков бу сўзни қатъ- ий равишда луғат номи тушуниб, ушбу исмдаги луғат Маҳдийхон- дан илгари тузилган, деган хулосага келади. Гап шундаки мазкур сўзлар рўйхати бошидаги: «Чун баъзи аз луғатҳойи санглоқи де- вони Навоий дар завийи саҳву нисён навишта нашуда буд дар инжо сабт мешуд (Навоий девонининг тошдек қаттиқ—қийин сўз- ларининг баъзилари хато ва унутиш натижасида ёзилмай қолган- •лиги учун, бу ерда келтирилди)»,— деб тушунилганда, Маҳдийхон- пинг муаллифлиги ҳақида шубҳага ўрин қолмаган бўларди.

«Санглох» нашрининг турк, навоийшунослик ва эски ўзбекча- форсча луғатлар традицияси учун аҳамияти буюклиги учун бу иашр ва унинг усуллари ҳақида гапирмай бўлмайди. Клосон нашр учун «Санглох»щшг бизгача етиб келган Британ музейи ва Бодле- ан кутубхонасининг уч нусхасини олган. Нашр фототипик усул билан амалга оширилиб, Клосон уни батафсил кириш ва индекс- лар билан таъминлаган. Натижада луғат тўла текста билан бир- га чуқур анализ, статистик маълумотлар, жадвал ва кўрсаткич- лардан иборат фундаментал иш вужудга келди. Бу нашр энди «Санглох» устидаги турли илмий масалаларни тадқиқ қилишда а сое бўла олади.

«Санглох» таркиб жиҳатидан Навоий асарларига тузилган бошқа луғатлардан айрилиқча туради. Уни қуйидаги жадвалда



Жадвалдан кўриниб турибдики, Маҳдийхон китобни умумий ном -— «Санглох» билан атаган. Бу ҳакда муаллифнинг ўзи луғат­нинг кирйшида ўзбек тили ва Навоий лексикаси ибораларининг салобати ва сўзларининг қийин (каттиқ)лиги сабабли китобга «Санглох» ном қўйганини айтади. Мана шу ўринда «Бадойи ал- луғат» охирига илова қилинган 180 сўз рўйхати бошланишидаги биз юқорида таржимаси билан берган жумладаги «Санглох» маъ­носи тўғри эканини яна бир бор қайд қилиш мумкин. Шунинг билан бирга «Санглох» сўзи ушбу маънода Маҳдийхонга «Бадойи ал-луғат» орқали маъқул тушган десак ҳам ҳақиқатдан йироқ бўлмайди. Чунки Маҳдийхон «Бадойи ал-луғат»дан фойдаланган ва унинг муаллифини кириш ва луғат ичида кўп марта тилга олади.

Маҳдийхон киришда Алишер Навоий асарларига тузилган лу- 3-134 " : 33

I

ғатлардан яна бир нечтасини санаб ўтади. Унинг бу маълумот- лари туфайли «Бадойи ал-луғат» ва «Абушқа»дан ташқари иккин- чи Румий, Фароғий, Надр Али, Мирзо Абдулжалил Насирийлар- нинг бизгача етиб келмаган луғатлари бўлғанлиги ҳақида муҳим хабар топамиз. Луғатдаги арабча, форсча ва усмонли-туркча сўз- ларни беришда Маҳдийхон араб тилининг изоҳли луғати «Комус», форс тилининг изоҳли луғатлари «Бурҳони Коте», «Фарҳанги Жа- ҳонгирий», «Муаййад ал-Фузало», ШохидИй Румийнинг «Ниооб»и, «Туҳфат ал-муъминин» ва номлари кўрсатилмаган луғатлар му- аллифлари Ҳалимий Румий, Неъматуллоҳ Румийларга ўз ўрнида ишора қилиб боради. Бу ҳол «Санглох»нинг шарқ илмИда қадим- дан риоя қилиб келинаётган чинакам олимликнинг энг яхши тра- дицияларига амал қилишниНг ёрқин намунаси .бўла олиш даоа- жасида эканини кўрсатади.

Муҳаммад ёшлик чоғларидан Алишер Навоий шеърларини севиб ўқиган. Уларни тушуниб, англаш учун кучли истак билан яшаган Маҳдий Навоий аеарларидаги қийин сўзларни йиға бош- лайди. Унинг айтишича, ўзидан илгари тузилган луғатлар жуда киска, сўзларнинг маъноларини ечишда хатоларга йўл қўйилган. Буларнинг ҳаммаси Нодиршоҳ салтанатида рўй бераётган воқеа- ларни, шоҳнинг турли фармонларини ёзиш, ахолидан туптган арз- лар билан шуғулланиш ва давлат ишлари бидан мамлакатнинг узоқ-яқин ерларига сафарларда юриш бил^н банд бўлишига қапа- май, «Санглох» учун муттасил материал йиғиб боришга сабаб бўлган. г.. ;

Бу қисқа маълумотларлан сўнт/«Санглс^х»га кирши вазифасип« утовчи рисола-эски ўзбек тилининг грамматикаси богаланади. У муқаддима, тарсиф ва олти мабно (асос)дан ташкил топиб, «Мабоний ал-луғат» («Тил асослари»)' махсус н9мини олган.

Муқаддима ҳам қисқа. Унда «Мабони ал-луғат» оисоласи та'ь- лиф қилинишииииг асосий сабаблапи кўрсатилади. Рисолада кел- тирллган мисоллар ва луғат учун сўзлар Навоий «Хазойтт ал-мао- ний»сининг тўрт девони ва «Хамса1»нинг беш достонидан ташкари шеърий асарлардан «Лисон ат-тайр», «Арбаъини манзум», «Назм ал-жавоҳИр», т-тасрий асарлардан «Маҳбуб ал-қулуб», «Мезон ал- а’взон», «Хамсат ал-мутаҳаййирин», «Насойим ал-мухаббат», «Тарих ал-анбиё», «Тарнхи мулуки ажам», «Мажолис ан-нчфоис», «Муножот», «Вақфномаи мадрасаи ихлосийа» — жами 21 асар санаб ўтилган.

Тарсифда Махдийхон бу сўзнинг маъносига мувосЬик ўқувчини «Мабони ал-луғат»|даги грамматик қоидялап кай йўсиида бериб борилиши ва уларни узлаштиришнинг йул-йўоиқлари билан та- «иштиради. Шундан сўнг эски узбек тилининг грамматикасига утилади. Бу ердаги олти мабно (асос)да эски узбек тили қоида- лари бошқа туркий тиллар қуруми билан қиёсий ўрганилади. Ҳап бир грамматик қоида бой фактик материал асосида тушунтирилиб қоидадан четлашишлар фонетик ёки бошқа бирор қонуниятлар асосида бўлганлари ёритиб борилади. Мабнолар.бобларга, боблар расмларга бўлиниб, грамматик қоидалар ўзлаштирилишини ен- гиллаштиришга қаратилган^Маҳдийхоннинг рисолани ёзиш услу- бини аниқроқ тасаввур қилиш учун рисоладан кичик бир парчани таржима қиламиз:

«Биринчи мабно. Феъл формаларининг кўринишлари ҳақида. Бу мабно ўн бобдан ташкил топган.

Биринчи боб. Масдарлар ҳақида.

Гарчи феълнинг барча хусусиятларига кўра феъл. формалари- иинг бош шажли бўйруқ феъли бўлиб, аввал тушунтирилиши керак бўлса ҳам, лекин араб тилида масдарлар олдин тушунтирилгани учун бу тилда ҳам м<асдарлар олдин баён қилиниб, уларни икки фаслга бўлинди.

Биринчи қисм... Турк тилида масдарлар — мақ,— мак билан тугалланади: ал,мақ яъни олмоқ, кэтмак, яъни кетмоқ каби.

Иккинчи қисм. Бу қисм икки турга бўлинади. Биринчи тури феъл формалари бўлиб, ҳозирги—желаси замон феълининг бирии- чи бўлаги Шу жумладаидир: бар у р, яъни боради, ч э к а р, яъни тортади, а ғ р ы р, яъни оғрийди каби... Масдар ҳамда ҳозирги — келасй замон сифатдоши маъносида ҳам келади. Чунончи, қуйи- даги мисолда б а р у р «бормоқ» маъносида ишлатилган;

Бас, ки қан барды аламлар йузланип ҳар дарима,

Заъф ифроти йақынлаштурды барур чағыма.

Шунга ўхшаш чэка;р «Сабъайи сайёра»да «тортмоқ» маъноси­да шундай келади:

Қатра ичкунча дастрас манга йўқ,

Ғайри дарё чэкар ҳавас манга йўқ.

* Хуллас, ўқувчи «Мабони ал-луғат»ни пухта ўргаигачгина, лу- ғатдаи' тўғри фойдалана ол'ади ва у ердаги лексик материалии ўзлаштиргач, Алишер Навоий асарларини ўқиб, тушуниши мум­кин бўлади. Навоий асарларидаги баъзи қийин арабий ва форсий сўз ва ибораларни тушунишда луғат охирига илова қилинган «Зайл» ёрдам беради.

«Мабоний ал-луғат»ни китобнинг иккинчи энг кичик қисми Маҳдийхон тушунмаган 12 сўз ва ичида шу сўзлар келган байт- лар якунлайди. Бу 12 сўзни Фалҳали Қожор ҳам тилга олади, шунинг учун биз улар ҳақида «Луғати атрокийа» бобида бафуржа гапирамиз.

Китобнинг асосий луғат қисми 5 жузвга бўлинган, 1-жузв бел- гилаимаган, лекин у 27а варақдан бошланиб, ўз ичига алиф ҳарфи билан бошланган сўзларни киритади. 2-жузвда бошланиши бо—зо ҳарфли сўзлар келади, сод, зод, то, зо, ъайн, ғайи ва фо ҳарфли сўзлар (2036—263б) 3-жузвда жойлашган. 4 жузв — қоф ва коф билан бошланган сўзлар (2636-—317а). Лом, мим, нун, ҳо, вов ва

йо ҳарфлари билан бошланган сўзлар охирги 5-жузв (317е—353а) ни ташкил қилади.

Қисмлар китобларга бўлинади. Буларнинг ичига киргаи ҳар бир ҳарф мустақил китобни ташкил қилган. Ҳар бир китоб ичига кир­ган сўзлар биринчи ҳарфларининг ҳаракасига кўра аввал мафту- ҳот, сўнг мазмумот ва ниҳоят максурот бобларига йиғилган. Биринчи ҳарфи алиф, вов ёки йо ҳарфли сўзлар ҳам мазкур боб номлари билан атала беради.

Мана шу ердан бошлаб, «Санглох»нинг умумий тузилишида- ги «Бадойи ал-луғат» ва «Абушқа»га ўхшашлик жиҳатлари тугай- ди ва унинг Алишер Навоий луғатлари ичида тутган ўзига хос оригинал принцип ва хусусиятлари бошланади.

' Ҳар бир боб ўз навбатида маҳсус номларга эга бўлмаган бў- лакларга ажралади. Улар маа-л-алиф (алиф билан), маа-л-бо ва ҳ. з. сўзлар билан бошланади. Бўлакчалар ичида феъл ва унинг бошқа шакллари аралаш келса, мина-л-муштаққот (ясама форма- лар) ва мина-л-жавомид (ўзгармас формалар) бўлакчаларига айрилади. Биринчи бўлакчада феъллар, иккинчисида бошқа сўз­лар келади.

«Санглох»нинг ўзидан олдинги луғатларга нисбатан беқиёс катта ҳажми кўзга ташланади. 6181 луғат мақолани ўз ичига киритган бу луғат «Бадойи ал-луғат» ва «Абушқа»даги ҳамма сўз ва сўз формаларини бир га қўшиб санаганда ҳам улардан кўра бир неча марта кўп ўрин эгаллаши керак, албатта. Бу сўз­ларнинг боблар бўйича жойланиши қуйидагича:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №№ | боб номи | | луғат мақола сони | №№ | боб номи | луғат мақола сони |
| 1 | | алиф | 1428 | 15 | зод | — |
| 2 | | бо ва по | 548 | 16 | то | 31 |
| 3 | | то | 691 | 17 | зод | — |
| 4 | | со | — | 18 | ъайн | 26 |
| 5 | | жим ва чим | 413 | 19 | ғайн | 4 |
| 6 | | ҳо | 3 | 20 | фо | 16 |
| 7 | | хо | 34 | 21 | қоф | 657 |
| 8 | | дол | 226 | 22 | коф ва гоф | 373 |
| 9 | | зол | — | 23 | лом | 27 |
| 10 | | ро | 5 | 24 | мим | 115 |
| и . | | 30 | 16 | 25 | нун | 45 |
| 12 | | син | 514 | 26 | ҳо | 28 |
| 13 | | шин | 265 | 27 | вов | 7 |
| 14 | | сод | 2 | 28 | йо | 607 |

Эътйбор бергай бўлсангиз, юқорида «Санглох»шшг сўзлари ҳақнда-гапирганимизда, «луғат мақола» ва ундан илгари тузил­ган икки луғат лексикаси хусусида эса «сўз ва сўз формалари» ибораларини қўлладик. Гап шундаки, «Бадойи ал-луғат»да қис- ман, «Абушқа»д,а эса умуман сўз формалари ҳам луғат мақолалар бошига олингани учун мустақил сўзлар ҳисобига киритилиб кела­ди. Агар «Санглох»да ҳам сўз формаларини мустақил сўзлар си­фатида санайдиган бўлсак, бу ердаги сўзлар сонини ифодалаш учун 20 ООО дан кам бўлмаган рақамдан фойдаланишга тўғри ке- ларди. Бунинг сабаби шундаки, бош сўзи феъл-луғат мақолалар ичида унинг 35 тагача грамматик формалари ҳам келтирилган.

Сўзларнинг алифбе тартибида ҳам бу ерда ўзгача ҳол билан юзлашамиз. Бу тартиб, айрим механик хатоларни ҳисобга одма- ганда, қатъий қоида характерига эга. Турли боблардан олинган мана бу сўзлар қаторларини олиб кўрадиган бўлсак, ушбу қоида- га ҳақиқатда амал қилинганига қаноат ҳосил қилиш мумкин: ^Гат, абадан, апағ (апақ), абаға (абақа), абдан, априк, абсам, апкин, абам кўмачи, абу, абушқа.

табқу, табқур, табу сағрақы, табуғ (табуқ), табуғсақ, табуқчы (тапуғчы), тапын, тапсы, тапал.

б ва п ҳарфларн бир бобга киритилгани учун п дан сўнг б, ёки аксинча келиши алифбе тартибини бузмайди. «Алиф боби»даги сўзлар -қаторида ап кин дан сўнг абам кўмачи, «то боби» да эса та псы дан сўнг т.апал келиши ҳам тўғри, чунки «Санглох»да сўзларнинг ҳарф усти ёки остига қўйиладиган ҳара- ка белгилари сўзнинг аввалги уч ҳарфидан сўнг алифбе тартиби учун аҳамйятсиздир.

Бу ҳол Маҳдийхоннинг араб тили луғатларидаги ўзак принци- пидан унумли фойдаланганидан далолат беради. Шунинг учун ҳам луғатда феълларнинг жойлашиши хусусида «Мабони ал-

луғат»Д|а «берилган мана бу қоидага амал қилиш керак: «...

«...араб тилида сўзларнинг ўзаги ва феъл формаларининг бош шакли масдар бўлса, турк тилида буйруқ феъли-феъл формалари­нинг бирламчи ва бош шакли ҳисобланади. Ҳар хил маънога эга бўлган белги (аффикс) ларнинг ҳар бири буйруқ фёълига ортти- рилади. Мазқур белгиларнинг қўшилиши билан турли маънолар ифодаланади...»

Демак, сўз юритаётган луғатимиздаги феълларнинг — мақ, -мак қўшимчалари ва Маҳдийхон айтган аффикслар уларнинг алифбе тартибини аниқлашда ҳисобга олинмаслиги зарур. Шу қоидага риоя қилганимиздагина қаан, қапмақ, қапыш- мақ, қапылмақ, қаптурмақ, қапамақ, қапал-

мақ, қабармақ, қапартмақ, . қ ап сама қ, қапқар-

мақ, қапламақ, қапатмақ, қап, қапа, қ а б а ч а

ва ҳ. з. сўзлар қатори алифбе тартибида эканига иқрор бўламиз. Чунки ушбу қатордаги қапмақ ва қ а п оралигидаги ҳамма

фел.лларнйнг бирламчи фбрмасй сифатйда — қ а п қпбул Қйлй- ниши керак. \*

р»— \*

[ Луғат мақолаларнинг бош сўзлари ҳамма сўз туркумларидан ташкил топган. Феъллар инфинитив формада, қолган ҳамма сўз туркумлари бирлик сон бош келишикда келади.

Сўзлар ҳаракаларсиз, аммо уларнинг тўғри ўқилиши учун фонетик қайдлар бор, Сўз унлилари алиф, вов, йо ҳарфлари билан ифодаланган бўлса, фонетик қайдлар, айрим истисно ҳоллардан ташқари, берилмайди, чунки унлиларининг ҳарфий ифодаси уни ўқиш учун етарли ҳисобланади. Сўз унлиларининг ҳарфий ифода- си бўлмаган тақдирда фонетик ишораларнинг бўлиши қоида туси- ни олган. Масалан, с а в у қ сўзидаги унлилар алиф ва вов ҳарф­лари билан келгани учун фонетик қайдлар йўқ ва уларнинг бўли- шй ортиқча жой эгалларди холос. Аммо фақат уидош ҳарфлари берилган сўзда ўзгача ҳол билан юзлашамиз:

«коф, бо, нун, коф — би-фатҳи бойи ажамий ва нун, яъни к а - пана к»,

Маълум сўз ёрдамида «бар вазн» (вазнда) ибораси билан ҳам сўзнинг ўқилишига ишора тез-тез учраб.туради.

Сўзларнинг маъноси форс тилида берилади, лекин деярли ҳам­ма уринда араб сўзлари ҳам иштирок этади.

Баъзан маъноси ечилаётган сўз усмонли турк, араб ёки форс тилида ҳам мавжуд бўлса, буларнинг маънолари ҳам қайд қили- нади:

тал — номи дарахти бид, ки онро ба арабий хилоф гўянд... ва ба туркийи румий шохчаи дарахт ва ба фарсий чаҳор маъни дорад... (тол дарахтининг ,номи, уни арабчасига «хилоф» дейди- лар... ва румий туркийчаси — дарахт шохчаси. Форс тилида тўрт маънога эга...).

«Бадойи ал-луғат» ва «Абушқа»даги бошқа ҳамма фонетик қайдлар «Санглох»да ҳам бор. «Абушқа»да бир хил ёзнлишга эга, лекин турли маъноли сўзлар айрим луғат мақолаларда бе­рилган бўлса, Маҳддийхоннинг луғатида улар бир луғат мақола ичида. Аммо уларнинг ҳар бири тегишли фонетик ишоралар билан қайдланиб боради:

1 «Жим, йо, ро — «тир» вазнида, (яъни жир) уч маъноси бор... ажамий жим, яъни чим билан ҳам ўШа уч маънода ишлатилади...»

Грамматик қайдлар Навоий асарларига тузилган бошқа би- рорта луғатда «Санглох»дагидек бой ва системали эмас. Агар лу- ғатдаги ҳамма грамматик қайдлар санаб ўтиладиган бўлса, бу- нинг учун анча! жой талаб қилйнарди.

Сўзларнинг маъноларини тасдиқлаш учун иллюстрациялар ёки Маҳдийхон тили билан айтганимизда, шоҳидлар Навоийнинг юқо- рйда зиКр қилинган 21 асаридан ташқари Абу Бакр Мирзо Бобур, Бухорий, МирзО ҳожи Самарқандий; Саййид Ҳасан, Мир Ҳайдар, Ҳумоюн, Ҳусайн Мирзо, Ҳожа Калон, Искандар Мирзо, Лутфий,

Иосир, Мулла Соқий, Убайдхон Узбек асарларидан олийган. У слои­ли туркча сўзлар учун мисоллар Фузулий, Муиажжим Румий,

Наби Румий, Насимий, Саъдиддин Сафо Румий ижодидан кел­тирилади. Форсий муаллифлар — Абулфарас Румий, Озарий, Ҳа- ким Асадий, Мулла Жомий ва Жувайний асарларидан ҳам мисол­лар жалб қилинган. Автори номаълум парчалар учун «ло адри» («билмайман»), «шоир» («бир шоир») ёки «масал» сўзлари билан қайд қилинган. «Калила ва Димна»нинг ўзбек, усмонли — турк ва форс тилидаш нусхалари, «Уғузнома», «Тарихи Акбарий», «Тарихи Жаҳонкушо», «Ҳабиб ассийар», «Матла ас-саъдайн», «Миръот ал-адвор», «Равзат ас-сафо», «Вассоф», «Зафарнома», «Зийнат ал-мажолис» асарлари ҳам «Санглох» иллюстрадиялари учун манба вазифасини ўтаган.

Маҳдийхон фойдаланган бу 1манбаларнинг тўла рўйхатини кел- тиришдан мақсад —у бажарган ишнинг нақадар улкан эканини кўрсатишдир. Дарҳақиҳат «Санглох»нинг аҳамияти ҳақида гапир- ганда, Навоий асарларига тузилган луғатлар доираси торлик қи- лади ва у, умуман, туркий тиллар бўйича тузилган икки тилли лузратлар ичида ҳам ўзининг муносиб ўрнига эга бўлиши мумкин.

( «Санглох»да араб ва форс тилларининг катта изоҳли луғатла- ридагина учрайдиган бир лексикографии усул бор. Бу усул вази­фасини рус лексикографияси назариясидаги «перекрестные ссыл­ки» термйни яхши ифодалайди ва луғатларга мурожаат қилув- чи ҳар бир киши учун тушунарлидир. Ссилканинг икки хил кели- шига мисол.

«чэкин — ,..«чим»нинг фатҳи билан (яъни чакин) икки маъ- нода қўлланади. Бу «жими мафтуҳа»да зикр қилинган эди».

«ч ў ғ — ...шу маънода ч ў қ ҳам ишлатилади. «Жим билан қоф боби»да зикр қилинади», /

Луғат мақолалар ичида,"Кўпроқ сўнгроғида Маҳдийхон фойда­ланган луғатларига ўз муносабатани билдирган ўринлар ҳам уч­раб туради. У асосан сўзни ёки унинг маъносини тузатиб беришга интилади.

«ти м -тим — ... Толе Ҳаравий «тим»ни томчиламоқ, «тим- тим»ни эса тома-тома, деб ёзиб хато қилган».

«туе ... иккинчи маъноси: насаб, келиб чиқиш, яратилиш.

Толе Ҳаравий ёзишича, «бўртиқ юзали тери ва тимоч (сафьян) маъносидадир».

Маҳдийхон бошқа луғатларга муносабатини иккинчи мисолда- ги тарзда билдирса, шундай маънога урин бериш мумкин деб ту-

шунилади. Энди луғат мақолалар тўла ҳолда қандай кўринишга

эга бўлиши ҳақида гапириш мумкин. Феъл луғат мақоланинг бош ( ! сўзи бўлиб келганда, унинг тусланиши ҳам берилади. Тусланиш тўла ёки қисман бўлиши мумкин. Тўла тусланишга, масалан, б а р- м а қ (бормоқ) луғат мақоласини олиш мумкин. Уни таржимада келтирамиз:

б а р м а қ — уч маънога эга, Виринчи маъноси — «бормоқ». шжинчиси — «йўл тутмоқ». Учинчиси — «бармоқ». Чунончи икки маъносига ийҳом йўли билан (Навоий) дейди, шеър:

Барды тишлаб бармағы, кўргач Навоий ҳолини,

Ҳам ҳайоту ҳам ўлум кўрдум анинг бармағыда.

бармақлығ — бу ҳам «бормоқ» ва «йўл тутмоқ»дир. Румий тилида «иҳота; четан»ни шундай дейдилар. У билан уй атрофи ўралади. Бу жавомид (ўзгармас) формалар зайлида зикр қили- нади. барды — «борди» ва «йўл тутди». Шеър:

нвдвгав Дикое йкэи иМгик иикош влеид Иахшы барды меҳрбонлығларда шайъ-у-ллоҳ субҳ.

б а р Д уқ — «бордик» ва «йўл тутдик». бардынг — «бординг» ва «йўл тутдинт». Иккинчи маъноси Фарҳоднинг ищи; хитобида келади; шеър:

Манга эй ишқ ҳамдардона бардынг,

Қусури қылмадынг мардона бардынг.

барур ва барадур — «боради» ва «йўл тутади». Чунончи «Ҳайрат ал-аброр»нинг ўн иккинчи мақоласида шу маънолар бор. Биринчисига мисол: шеър:

Кэнтнинг арбоби бир икки авон,

Зулмда бу —; хўжа, алар — паҳлавон.

Сархат этиб бирга бэшу ўн рақам Ким ҳақ анинг илкини қилыбан қалам

Сартға гарчи бу барур йахшылар, '

Турк ила ҳам йахшы барур бахш \*йлар.

Бунинг маъниси шуки, котиб «бир»ни «беш> ва «ўн», деб сархатга ёзади. (Бунинг учун) Ҳақ унинг қўлини кесади. Агар сарт билан борса, яхшилаб м&қтар, аммо турк билан ҳам бориб яхшини бахш айлар. Румийлик муаллиф бу шеърдаги «яхшилар»ни «бахшилар» ўқиган ва «бу барур»ни «бахши санъати» тушуниб, хато қилган. Биринчи ва иккинчи маънога шоҳид, шеър:

Кўнглум салыбан набз киби барур эликидин,

Набзинг сары кўрсам ки, табиб илки барадур.

барур. фоил ва масдар маъносида ҳам келади, шеър:

Бас, ки қан барды аламлар йузланиб ҳар дағыма,

Бас ки, қан барды аламлар йузланиб ҳар дағыма,

барған йа барурған ва • б а р а д у р ғ а н — йКкй Маъно­си бор: борувчи ва йўл тутувчи. Биринчисига биринчи маънода мисол, шеър:

Хуш ул ринди ки, барған кулбадин гулшанга барғандэк Бақо мулкига чун дори фанодин интиқол ўлғай.

Яна шу маънода учинчисига «Насойим ал-муҳаббат»да машойих- лар зикрида (Навоий) дейди: «Ул дарвешға муфтилар сўрдилар­ки: «Барадурған киши қайан барды?» Ул дарвеш деди: «Бу бу- зуқға кирди».

«Борди» маънО'Сига дейди, шеър:

Тиғи бедодинг била барған шаҳиди ишқинг,

Растахезий даҳр ара ҳар қатра қаныдын тушуб.

У масдар («бормоҳ») маъносида ҳам келади, шеър:

Оламға видо эттим, оч ул кўзни даме ким,

Зофылоблтой чу бу барған била бардым.

бар би-сукуни ро ва б а р у — б и замми ро ва б а р ғ ы л— буйрўқ феълининг II шахе бирлиги. Иккинчисига мисол, шеър:

Эй сабо, овора кўнглум истайу ҳар йан бару,

Водийу тузу бийабанларни бир-бир ахтару.

Учинчисига шоҳид, шеър: . ,

Айтман келгил, дағы қылғыл юваққуф лаҳзае,

Кэлгач — ўқ барғыл, вале жонимни алғыл, бар кэл.

барма ва бармағыл — инкор феълининг II шахе бирлиги. барынг ва барынгыз , ва б а р ы н г л а р — буйруқ феъ­лининг II шахе кўплиги.

&арманг ва бармангыз ва барманглар — инкор феълининг II шахе кўплиги.

барм а н ва бармасмэн — «бормайман». барамэн ва барадурмэн ва барурам — «бора- ман», «йўл тутаман», Биринчисига биринчи маънода мисол, шеър:

Дэб эмиш.ҳарким, анинг башын кэтурса лутф этай,

Башым энг ул қотилни истай-барамэн.

барғамэн ва барғаймэн — «бораман», «йўл тутаман». Биринчисига шоҳид, шеър:

6 а р М а с «бормайди». Фоил Ва инкорли масдар маъносида ҳам келади.

бармасынгға —«сенинг бормаслигинга», «сенинг йўл тутмаслигинга».

барурунгға— «сенинг бормоғинга», «сенинг йўл тутмо- ғинга».

барыб ва барыбан ва бармыш — «бориб», «йўл тутуб». Биринчисига биринчи маънода мисол, шеър:

Ишқ базмига йэтип бармағамэн, чунки мэни Тартадур ул сары йуз тор била нағмаи жанг.

Яна «Хисрав ва Ширин («Фарҳод ва Ширин»)да Хоқон билан Фарҳоднинг Юнон томон юришида дейди, шеър:

Хас киби жисмимға ҳижрон шуъласин урдунг барыб,

Барқи офат бирла хошокимни куйдурдунг барыб.

бармышанг — «борган», «йўл тутган».

барса бўлғай ва барыб бўлғай — «бора олади», «йўл тута олади».

бора алғай — «бора олади», «йўл тута олади».

Қайан ул азмдин овоза барыб Эшитгач, халқ сўзи ўза барыб.

бара-бара — «бора-бора», «йўл тута-тута».

Унга биринчи маънода мисол, шеър:

Фано йўли, Навоий, бас қатығдур,

Магар осонроқ ўлғай бара-бара.

Такрорсиз ҳам мустаъмалдир.

барай ва барайын — «борай», «борайин».

барсақ ва барғабыз ва барғайбыз ва баралы

ва баралынг — «боргаймиз», «йўл тутгаймиз». Тўртинчисига

биринчи маънода, шеър:

Тақво аҳлидзк барыб туғ кўйида йўл тапмадуқ,

Соқиё, май тут, ки бу қатла баралы ўзгача.

барғалы — «бормоқ учун», «борганча». Чунончи иккинчи маъно- сига дейди, шеър:

Ғам хазонин зоҳир этмиш чеҳрайи зардим мэнинг Барғали йэлдэк баҳори нозпарвардим мэнинг.

Яна «йўл ТутМоқ учун», «йўл тут^анЧа» Ма1>йоси ҳам бор. б а р ғ а ч — «боргач», «йўл тутгач».

•барғучы — «борувчи», «йўл тутувчи».

барғуча ва барғунча ва барғанча — «боргунча», «боргунгача», «боргунга қадар».

Чунончи Макка сафари шавқида айтади. Иккинчисига биринчи маънода мисол, шеър:

Урармэн ҳадам токи барғунча ком,

Ки бўлғай муйассар мэнга ушбу ком.

Яна «йўл тутгунча», «йўл тутгунга қадар» маъноси бор. бара алғанынгча — «бора олганингча, бора олганинг қа­дар», «йўл тутганингча, йўл тутганинг қадар». Унга биринчи маъ­нода мисол, шеър:

Эй, Навоий, истасанг давр аҳли зулмидин халос,

Уз фано даштиға кому бара алғанынгча бор.

б а р ғ у м — «бормоқчиман». барғунг — «бормоқчисан».

бар ғусы—«бормоқчи», чунончи дейди, шеър: , :

Тийра бўлди шамъайи пайконинг ўткандин кўнгул Чун қуйаш барғусы оламдин, қаранғу кэлгуси.

бармағум ва барғум йўқ — «боргим йўқ».

бара алмағум ва бара алғум йўқ — «бора олмай-

ман», «йўл тута олмайман».

бармағунг, барғунг йўқ — «бормоқчи эмассан», «йўл тутмоқчи эмассан».

бара алмағунг ва бара алғунг йўқ — «бора ол- майсан», «йўл тута олмайсан».

бармағусы ва барғусы йўқ — «бармоқчи эмас», «йўл тутмоқчи эмас».

бара алмағусы ва бара алғусы йўқ — «бора олмай- ди», «йўл тута олмайди». Унга биринчи маънода мисол, шеър:

Мэн худ ўлгум шукр ким, ул ҳам бара алғусы йўқ,

**Тир** ҳажри захминан бу нав ким, қаным барур.

барғулуқ — «боргулик», «йўл тутгулик». Бунинг биринчи маъ- носига мисол, шеър:

Муғ дайри азмидин мэни манъ этма, э рафиқ,

I

Бу йўл эрур чу аҳли маломатға барғулуқ.

б ар рай ва бара ва барса ва барсун ва бар- дынг — «боради», «йўл тутади», Бешинчисига биринчи маънода мисол, шеър:

Телба кўнглунгни, Навоий, забт айлай алмадынг,

Эмди чэк андын илик ҳар сары барса бардынг

барғудекмэн ва барурдэкмэн — «борадигандекмен, борадиганга ўхшайман», «йўл тутадигандекмен, йўл тутадиганга ўхшайман». Биринчисига биринчи маънода шоҳид, шеър:

Мунунгдек ким, фано дайрида тутти муғбача соғар,

Кўнгил ҳолиға воқиф бўл ки, ўздин барғудектурмэн.

Знди жавомид (ўзгармас) формадаги сўзлар бўйича тузилган луғат мақолалардан бирини мисол тариҳасида келтирамиз: қ ў л — беш маънога эга. Биринчиси — бармоқлар билан елка ора- лиғи, ал — бармоқлар билан қўл 'банда оралиғидир. Мажозан «қўл» маъносида ҳам ишлатилади. Чунончи (Навоий) дейди, шеър:

Висол риқъаси йэтмас манга хуш ул навмид Ки қосиди қўлида хат истиҳолати бор.

Иккинчиси — «тепа»ни атайдилар. У тоғ ёнбағрининг саҳро томо- нида жойлашган бўлади. Чунончи «Хисраву Ширин»да дейди, шеър:

Анбар тапыб эрди ўн йығач йўл,

Дэма тузким, тамоми тар ила қўл.

Учинчи маъноси — «йўналиш, тараф» «Садди Йскандарий»да меърожда келади, шеър:

Мулкдин тўлуб баски ҳар қўл анга,

Нузул этгали бағланыб йўл анга.

Яна Искандарнинг Ғарб ерларига юришида (Навоий) айтади, шеър:



Салыб Ҳинд жанубини йўл,

Ки ул турфа кишвар бўлуб рост қўл.

Тўртинчиси — «Лашкарнинг маркази»ни атайдилар. Жанг куни лашкарбошининг қароргоҳи шу ерда бўлади. «Садди Исканда- рий»дан шеър;

Қылыб қўлыны барча румий сипоҳ,

1. ...г.--- Тапыб зийнат ул қўл била рамзгоҳ.

Бешинчи маъноси — «хоҳламоқ, истамоқ» феълидан буйруқдир. қ ў л м ақ феъли (луғат мақоласи)нинг сўншда келган эди. Замманинг ишбоси билан — «қўл» бўлади. «Ҳайрат ул-аброр»нинг бешинчи мақоласида, саҳоват васфида келади, шеър:

Кафларинг ойини чу эрмак бўлуб,

Қул мунга, Хотам анга бэрмак бўлуб

Муаллифи Румий ва Нодир Али[[10]](#footnote-10) бу шеърни нуқсонли нусхадан олиб, «қул»ни заммали мим билан «мул» ўқиб, «муҳтож» маъно- сида зикр қилганлар ва мазкур шеърни мисол қилганлар. Наси- рий ҳам буларнинг изидан бориб, хато қилган».

Китоб сўнгидаги «зайл» («қўшимча») Навоий асарларида уч- райдиган форсча ва арабча сўз ва фразеологизмлардан ташкил тоиган. «Санглох»нинг бу қисми бизни қизиқтирмагани учун унинг 1779 луғат мақоладан иборат эканини қайд қилиш билан кифоя- ланамиз.

Луғат мақолаларнинг кенглиги, сўз формаларини луғат мақо- "ла ичида ва уларнинг маъноларини мумкин қадар тўла ва мисол- лар билан бериш жиҳатидан/«Санглох» Навоий асарларига ту­зилган бошқа луғатлардан беқиёс даражада устун туради. Бу лу- ғатда араб ва форс лексикографиясининг узоқ асрлар давомида қўлга киритган ютуқларининг татбиқ қилинишини кўрамиз. Афсус билан айтиш керакки, мазкур луғатнинг туркшунослик ва навоий- шунослик учун қиймати ҳақида мавжуд фикрларнинг ҳаммаси объективликдан узоқдир. Чунки бу фикрлар луғатнинг ўзини кўр- масдан изҳор қилинган эди. Луғатнинг Клосон нашри ва қисман ушбу ҳикоямиз ҳам «Санглох»нинг улкан аҳамияти борлигини кўрсатиб бермоқда. Эндиликда Навоий тили жавоҳирларининг энг бой хазинаси илм ва амал учун хизмат қилажаги аниқ.

ЛУҒАТИ АТРОКИЙ

«Луғати атрокийа»нинг фақат' икки қўлёзмаси маълум. Луғат- нинг битта нусхасини А. А. Ромаскевич 1914 йилда Теҳронда сотиб олган. «Ромаскевич қўлёзмаси» деб аталувчи бу нусха ҳозир Сал- гиков-Шчедрин кутубхонасида 1177 рақами билан сақланмоқда.

«Луғати атрокийа» муаллифининг тўла исми — Фатҳали ибн Калбали ибн Муршидқули ибн Фатҳали Қожор Қазвиний. У ҳақдаги биз бермоқчи бўлган биографик маълумотлар луғат му- қаддимасида муаллифнинг ўзи томонидан келтирилган. Бу маъ- лумотларни А. А. Самойлович ҳам луғатга бағишлаб ёзган мақо- ласида[[11]](#footnote-11) келтирган.

Фатҳали Қожор турклар Қожор қабиласининг Қора қўюнли тоифасидан бўлиб, туғилиб ўсган ери — Қазвин шаҳри. Сафавий- лар Қожор қабиласини бир вақтлар Ганжа шаҳридан Қазвинга кўчирган эдилар. Фатҳали шоҳ ҳукмронлиги (1796—1834) вақтида Фатҳали Қожор Қазвиний Озарбайжонга юборилади. Узининг айтишича, Эривонда 17 йил давомида фидокорона хизмат қилади. Хизматдан бўш вақтларида чиғатой тили билан шуғулланади. Алишер Навоий асарларини мутолаа қилади. Чиғатой тилини ўр- ганишида дастлаб «Ҳужжат» тахаллусли шоир Мирзо Муҳаммад Эривоний раҳбарлик қилади. Қожор шоир Ҳужжатни луғатининг бир неча ерида тилга олади ва унинг, шеърларидан намуналар ҳам келтиради.

Фатҳали Эривондан қайтиши билан, шоҳ буйруғи билан Хуро- сон волийси Али Нақий Мирзо Рукниддавла ҳузурига Қазвиндаги Қожор қабиласидан йиғилган икки юз чамаси йигитга юзбоши сифатида юборилади.

Хуросонда икки йил давомида Хизмат қилиш жараёнида Фат­ҳали Қожор Алишер Навоий асарлари ва турк тилининг чуқур билимдони, Жалойир ва Қилот қабилаларининг оқсоқоли Яланг- тўшхон билан яқин мулоқотда бўлади ва мазкур икки йилнинг кўпроқ қисмини шу кишининг қўлида таҳсил олиш билан ўтказа- ди. Фатҳали Қожор билан бирга «Нашот» тахаллуси билан ижод қилган нозик табъ ва яхши зеҳнли (лекин Фатҳалининг айтишича, унинг баъзи шеъплари ўртамиёна бўлган) шоир Мирза Абдулваҳ- ҳоб Исфаҳоиий Муътамидуддавла ҳаэд.бор эди. Бу шоир ўзининг 70 ёши ва қарилик заифлигига қарама'й-'Навоий ижоДига зўр қи- зиқар ва эски ўзбек тилини билэдаслигини ўзи учун катта нуқсон деб ҳисобларди. Нашот ҳам Ялангтўшхоннинг тури# тили билим- ларидан фойдаланар ва унинг йўқ пайтларида «Луғати атрокийа» нинг муаллифйни ўз ҳузурига чорлаб, эски ўзбек тилини ўрганиш- га қунт қиларди. Шу орада Фатҳали турли вазифалар билан Охол тегинлари ҳамда Марв сариқ ва солорлари орасида бўлади; улар­нинг уламо ва саводхонЛаридан эски ўзбек сўзлари ва маънолари- ни ғайрат билан ўрганади. 1858 йилгача Эроннинг турли вилоят- ларида хизмат ишлари билан банд бўлиб, вақтининг нихоятда зиқ бўлишига қарамай, эски ўзбек тилида ёзилган асарларни мутолаа килиш ва тил ўрганишга ҳам фурсат топишга ҳаракат қилади. Техрондалиги пайтида, ҳатто, тиллар ўрганишнинг зўр ҳаваскори

1. аср улкан Эрон шоиои Мирзо Ҳабибуллоҳ Коонийга эски узбек тили сабоҳларини беради. Ниҳоят, худди шу 1858 йили шоҳ Насирйддин Навоий асарларини мутолаа килишга майл қилаётга- ни Фатҳали Қожорга маълум бўлади. Натижада турли юқори мансаб эгаларининг маслаҳати билан у авому хосга тушунарли ва истйфода қилишда қулай эски ўзбекча — форсча. луғат тузишга киришади. Тўрт йил давомида хизмат ишларидан фориғ чоғлаои- п,а луғат тузиш иши билан қаттиҳ шуғулланади. Ниҳоят, 1862 йил февраль ойида анчя кексайган ва’турли-туман қийинчиликларга дуч келган кезида Хуросон вазири Мирзо Муҳаммад Астпободий ёпдами ва қўллаб қувватлаши туфайли асарни тугатиб, унга «Луғати атрокийа» ном қўяди. Ишнинг чўзилиш сабабларидан бири сифатида, у Алишер Навоий асарларидан керакли иллюстра- цияларни излаб топишнинг қийин бўлганини уқтириб кўрсатади.

/«Луғати атроқийа» тўрт қисмдан иборат:

1. Муқаддима (1—12 варақлар)'; '
2. Луғат (13—404 варақлар);
3. «Санглох» муаллифи Мирзо Муҳаммад Маҳдийхон маъно- ларини ечиб бера олмаган 12 сўз изоҳлари (405—407 варақлар);

Мукаддимада Фатҳали Қожор ўзи ва Алишер Навоийнинг биографиясига оид ҳамда бир қатор бошқа маълумотларни кел- тиради. Бу маълумотлар баёни изчилликдан йироқ бўлиб, узуқ- юлуқ равишда берилган. Навоий ҳақидаги маълумотларни у қис- ман шоир асарларининг ўзидан олса ҳам, кўпроқ Хондамйрнинг «Ҳабиб ас-сийар» асаридан фойдаланган ҳолда келтиради. Фат­ҳали Қожорнинг айтишича, қайсидйр қўлёзмада Навоий асарла­рининг сони 27 та дейилган, лекин унинг қўлида қуйидаги 21 асар- гина бўлган.

Назмий асарлар: «Давовин арбаа» ёки «Чор девон» («Хазойин ал-маоний»): 1. «Ғаройиб ас-сиғар», 2. «Наводйр аш-шабоб»,

1. «Бадойи ал-васат». 4. «Фавойид ал-кибар». Хамса: 5. Ҳайрат 8. «Саббаи сайёра» ёки «Достони Баҳром-гўр». 9. «Садди Йскан- ал-аброр». 6. «Фарҳод ва Ширин». 7. «Лайли ва Мажнун». дарий». 10. «Достони шайх Санъон». 11. «Мантиқ ат-тайр» ёки «Лисон ат-тайр».

Насрий асарлар: 12. «Тарих ал-мулук» ёки «Таворих ал-му- лук». 13. «Маҳбуб ал-қулуб. 14. «Хамсат ал-мутаҳаййирин». 15. «Мажолис ан-нафоис». 16. «Насойим ал-муҳаббат». 17. «Мун- шаот». 18. «Наср ал-лаолий» ёки «Назм ал-жавоҳир». 19. «Аруз» ёки «Мезон ал-авзон». 20. «Иншо» ёки «Китоби иншо». 21. «Вақ- фияи Ихлосия» ёки «Вақфномаи ихлосия» ёки «Рисолаи Вақфия».

Бундан ташқари рўйхатда келтирилмаган, аммо луғат тексти ичида бир неча ўринда мисол келтирилган «Тарих ал-анбиё», «Сирож ал-муслимин» ва «Чиҳил ҳадис» асарларини ҳисобга олин- са, Фатҳали Қожор цитата келтирган Навоий асарлари сони 24 тага етади.

Сўзларнинг маъноларига мумкин қадар кўпроқ иллюстрация келтиришга интилган Фатҳали Қожор бу мисолларни Навоийдан топа олмаган тақдирда аввало тиркигўй шоирлар Лутфий, Мир- ҳайдар, Бобур, ҲусайН Бойқаро, Искандар Мирзо, Банноий, Ка- молий, Убайдхон, Фузулий, Мулло Соқийлардан, сўнг буларда ҳам мисол бўлмаса, бир қатор форсий шоирлар ижодига ҳам му рожаат қилади.

Фатҳали Қожор эски ўзбек тили ва эрон турклари тили ўрта- сидаги ўхшашлик, ўзгариш ва фарқлар ҳақ ид а гапиради. Бу сўз ларнинг ўндан бир қисми таМоман мос тушади. Қожорнинг бу қатъий кўрсатмаси кишида таажжубли табассум уйғотмай қўй- майди, чунки бундай ҳисоб-китобнинг ўша даврда тўғри бўлиши учун зарур шарт-шароит йўқ эди.

Сўзларнинг бир қисмида ўзгаришлар юз берган. Масалан, эски ўзбек тилидаги ўрт (олов), чағыр (чоғир, вино), тўрт (тўрт), қырқ (қирқ), элли (эллик), сўзлари ўт, чахыр, ж а й р а н, д ў р т, қ ы р х, а л л и шаклида келади. Эрон турк- лари билан эски ўзбек тилидаги к э ч а ва тун, қ а р а қ у ш ва бургут, сарча ва чупчуқ (чумчуқ) каби сўзлар бир- биридан бутунлай фарқ қилади.

Луғатнинг ўзи қуйидаги бобларга бўлинган:

1. Алиф мамдуда боби
2. Алиф мақсура боби (бу икки боб 1540 сўздан иборат).
3. Арабий ва форсий бо боби — 658 сўз.
4. То ал-қаршат боби —1043 сўз.
5. Уч нуқтали со боби—1 сўз
6. Арабий ва форсий жим боби — 471 сўз.
7. Ҳо ал-ҳуттий **боби4** сўз.
8. Нуқтали хо боби — 32 сўз.
9. Нуқтасиз дол боби — 111 сўз.
10. Ро ал-қаршат боби — 75 сўз.
11. Нуқтали зо боби — 24 сўз.
12. Нуқтасиз син боби — 670 сўз.
13. Шин ал-қаршат боби — 82 сўз.
14. Нуқтасиз сод боби — 4 сўз.
15. То боби — 8 сўз-
16. Нуқтасиз ъайн боби — 8 сўз.

17. Нуқтали ғайн боби — 48 сўз.

1. Нуқтали фо боби — 24 сўз.
2. Қоф боби—892 сўз.

20. Арабий ва форсий коф боби — 547 сўз.

1. Лом боби — 34 сўз.
2. Нун боби — 212 сўз.
3. Мим боби—165 сўз.
4. Вов боби — 11 сўз.
5. Ҳо ал-ҳавваз боби — 60 сўз.
6. Ио ал-ҳуттий боби—1150 сўз.

Шундай қилиб, луғат жами 28 бобдан иборат бўлиб, 7694 сўз­ни ўз'ичига олган. Бу сўзларнинг учдаи бири муаллифнинг ўзи айтишича, ва ҳакиқатДа луғатдан кўринишича, бир ўзакдан ясал- ган сўз формаларидан иборат. Кўр м а к ва бу феълдан ясалган формалар— кўр ар, к ў р а с и з, к ў р д и н г, кўргали, кўр- ган, кўринг, кўр м аду к, кўрмасун, кўрмайдур,— Фатҳали Қожор бўйича 11 луғат мақола ҳисобланади. Шунга асос- ланган ҳолда ва. луғат мақолалар сони нуқтаи назаридан гапира- диган бўлсак, «Луғати атрокийа» Навоий луғатлари практикаси- да орқага қараб юриш десак ҳақиқатни айтган бўламиз. Бу орқа- га чекиниш «Луғати атрокийа»ни «Абушқа» даврига қайтаради. Фатҳали Қожорнинг фикрича, сўзларнинг формаларини ўзак сўз­лар билан бирга мустақил луғат мақолаларда бериш луғатнинг амалий жиҳатини ошириб, ҳар қандай ўқувчи учун китобдан фой- даланишни енгиллаштиради. Бу кулайлик «Абушқа»да борлиги- ни қайд қилган эдик, лекин «Луғати атрокийа»нинг ҳажмй катта бўлгани учун бу ҳолни қулайлик деб бўлмайди.

б ва п, ж ва ч, к ва г товушлари Фатхалининг кўрсатишйча, «Санглох»да ўзларининг ҳарфий ифодасини топмаган. Аслида бундай эмас. Кўрсатилган товушлар ҳарфий ифодаси ва бунинг аксича, ҳарфларнинг талаффузи Махдийхонда қатъий лексико- гоафик принцип характерига эга аа буни инкор килиб бўлмайди. Гап шундаки, Қожор «Санглох-»да луғат мақола бошига. олинган

б, ж ва к ҳарфи билак боитланувчи сўзлардан сўнг фонетик ишо- ралар бўлмаса, улар албатта п, ч, ва г талаффуз к; или ниши керак- лиги, ёзилганича ўқилиши учун эса, тегишли ишоралар бўлиши шартлигини англаб етмаган. Натижада «Санглох»нинг пухта ишланган принципи нуқсонга йўйилган.

«Луғати атрокийа»да сўзларни алифбе тартибига солишда принцип йўқ. Буни мис'оллар билан таъкидлаб кўрайлик. «Алифи мамдуда боб»идан: асрабан, андак, а б а ғ а, а в у ч л а - бан, ара, алтун тамға, асрасун, ағу, алтун, ан- да-мунда.

«Қофи мамдуда боб»идан: қаны, қайғурмағы л, қ а н- мадым, қанлығым, қапқужум, қалқум, қаздым, қатақалқан. қанун, қ а т а қ а л қ а и.

«йо мамдуда боби»дан: йадағ, йарамақ, йақуқ, йайлан, йасамайдур, йасадылар, йатқусы.

«Луғати атрокийа»нинг қолган ҳамма лексикографик жиҳат- лари «Абушқа»га ўхшаш, Фатҳали Қожор қўллаган лексикогра­фик усуллардан бири — унлилар ёзилиши ва ўқилиши хусусидаги қайдлар ҳақида алоҳида гапириб ўтиш керак. Бу борада муаллйф Навоий асарларига ўзидан илгари тузилган луғатларда учрамай- диган оригинал йўл тутади. Фонетик қайдларнинг «Луғати атро- кийа»даги янгича усули э, и, ы, у, ў унлиларининг ўқилиши ва талаф'фузида ўз аисини топ-ган. Буларга мисол л ар: коф, йо, мим, ҳо — бифатҳи коф, яъни кэма. коф, йо, ро—|бика!сри иоф, яъни к и р. қоф, йо, ро — би-касри қоф, яъни қыр.

қоф, вов, шин — би-фатҳи аввал ва вови маълум, яъни қуш. коф, вов зо— би-фатҳи коф-в а во©и маълум, яъни кўз.

Унлиларнинг ўқилишига Фатҳали Қожор томонидан берилган фонетик қайдларда ҳам чалкашликлар учрайди, лекин барйбир «Луғати атрокийа»даги қайдларнинг унлилар талаффузини ифо- далашдаги ролини тан олмасдан бўлмайди.

ЮқО'рада '«Сангло:х»1нинг Қожор сана|б ўтган камчиликлари ҳақида гапирилган эди. Мана шу нуқсон ҳисобланган камчилик- ларнинг баъзиларини кўриб чиқадиган бўлсак, «Луғати атрокийа» ва «Санглох» луғатларининг тузилиш принциплари ва нима мақ- садларда таълиф қилингани янада ойдинлашади. Фатҳали Кожор- нинг фикрича, асосий катта камчилик — «Санглох»да араб тили грамматикасининг исми фоил, исми мафъул, музори, мустақбал каби грамматик категория тушунчаларини турк тили грамматик қурилишига татбиқ қилишидадир. Буни камчилик деб бўлмайди, чунки арабгина эмас, турк ва жумладан, форс лексикографияси учун ҳам араб тили грамматик терминларини ишлатиш ўша вақт- ларда традицияга айладиб бўлган эди. «Санглох» ичида эски ўз­бек тили грамматикаси — «Мабони ал-луғат»бўлгани учун, луғат­да учрайдиган грамматик категорияларни ифодаловчи терминлар

ҳам тушунарли бўлади. «Луғати атрокийа»да грамматик қоида ва қайдларнинг йўқлиги ёки жуда камлиги луғатга киритилган сўзлар «Санглох»даги каби принцип асосида эмас, балки т э л б а, телбараб, телбарадим, телбарадинг, тэлбар- а р каби бир ўзакка тегишли қатор сўз формаларини айрим- айрим луғат мақолаларга киритилганлигидадир. Бир ўзакка те­гишли сўзлар қаторидаги сўзлар гўёки луғатнинг у ер бу ерига тущиб, бир-биридан узоқлашмаслиги, яъни ёнма-ён туриши учун сўзларни фақат биринчи ва иккинчи ҳарфи эътибори билан алиф­бе тартибига солинган. Бу усулнинг нотўғрилиги юқорида турли боблардан олинган сўзлар қаторларида алифбе тартибининг бу- зилгани кўрсатиб турибди.

* Луғат ичида арабча ва форсча сўзлар ҳам учрайди. Арабча ёки форсча сўзнинг ҳар биридан кейин Фатҳали Қожор Навоий асар- ларида келгашт учун киритилганини қайд қилиб боради. Лекин баъзи сўзлардан сўнг муаллифнинг сезмай қолищими ёки бил- маслик оқибатидами юқоридаги қайдларни учратмаймиз. Араб, форс ва эски ўзбек тили элементларидан тузилган сўзларда ҳам Фатҳали Қожор хатоларга йўл қўяди. Шунга кўра, «Луғати атро- кийа» муаллифи араб тилини жуда яхши билмаган, деса бўлади. Бу ҳол луғатдан фойдаланиш давомида ва, айниқса, «Санглох» билан қиёсланганда «ўзга ташланади.

Қойадр эски ўзбек тилидаги мўғулча сўзларга алоҳида аҳамият бермоқчи бўлади. У фақат Навоий асарларида бор мўғулча сўз­лар билан қаноатланмайди, умуман эски ўзбек тилидаги унга маълум сўзларни йиғиб, айрим луғат тузиш ниятида ҳам бўлади. Қожорнинг эски ўзбек тилидаги мўғилча сўзлар луғати тузилгани бизга маълум эмас,, лекин «Луғати атрокийа»да 200 чамаси сўз кайд қилинган. и <

«Луғати атрокийа»да ҳам «Санглох»даги каби Навоий асар- ларидаги умумий лексика билан бир қаторда географик, киши номлари, этник номларни ва дори-дармон ўтларини ифодаловчи сўзлар анчагина.

«Луғати атрокийа» луғат мақолаларининг тузилиш плани ҳам «Бадойи ал-луғат» ва «Абушҳа»даги сингари. Буни қуйидаги ми- солда кўрсак бўлади:

«коф,-вов, шин — аввалги ҳарфнинг замми ва «қаршат» шини- нинг сукуни билан, яъни қуш — «хона» ва «манзкл» маъносида. Яна «оокий пайдар-пай узатаётган жубт пиёла». Қушларга ҳам айтадилар. Яна биринчи ҳарфининг фатҳи билан, яъни қўш ўқилса, «қўш сигир» ва «экиш найти» бўлади. Яна «ҳамроҳ қил- моқ» феълидан буйруқ шаклидир. «Чаҳор девон»да (Навоий) айтади:

**Анингдэк ташнамэн, эй муғбача, майким**

**тутар бўлсянг.**

**Фалакнинг ҳуққасин бўл икки то бўлсун икки**

жомим[[12]](#footnote-12).

Яна унинг шеъридан:

**Айлаб фалакни жом, сумурдум, Навоиё,**

**Қўш тутуб бу базм ичинда ки, хушёрмэд ҳануз.**

Яна унинг шеъридан:

**Эй Навоий, демаким жону кўнгилни найладинг, Иккисин қилдим фидо чун боданўшим тутты қўш.**

Яна унинг шеъри:

**Гар Навоий бир айағ гоҳи ғам дафъиға, .**

**Зоҳид андин ўзни ғамгин тутса, ичинг эмди қўш-**

Яна унинг шеъридан:

**Қўрғарамким, бўлмағай азарда нозик қвматынг,**

**Эгнига қўш қўш, ки салдынг жуъди анбар бар бар.**

«Ҳайрат ал-аброр»да дейди: > V

**Соқийи гулчеҳра тутар бирла қўш,**

**Айласа базм аҳлиға торож қўш.**

Яка «Фарҳод ва Ширин»да айтади:

**Қыл аввал нўшу бэр, ким қылай нўш,**

**Қўш ичсанг, тут ки, мэн дағы қылай нўш.**

Тағин «Лайли ва Мажнун»да дейди:

**Ул бодадин уйла тут мэнга қўш,**

**Ким ёдима ҳаргиз ўтмасун хуш.**

Ва яна «Тарих ал-анбиё»да айтади: «Ки Жаброил чу бот кэлту- рур Одамға қўш суруб, экин экмак қоидасын ўргатти».

Фатҳали Қожор луғатни поёнига етказгач, Алишер Навоий шеърларидаги маъноси шубҳали 12 сўз ҳақида гапиради. Бу сўз­ларни Мирзо Маҳдийхон «маъноси ечилмаяпти» ибораси билан

қайд қйлиб ўтганини ёзадй. У аввало ўша сўзларнинг ҳар биринн «Хазойин ал-маоний» ва «Хамса»да қай йўсинда келганини айтиб ўтнб, сўнг бу сўзнинг маъноларини ечиб беришга ҳаракат қилади.

Қулайлик учун «Санглох»да маъноси ечилмаган сўз ва шу сўз иштирок этган мисраларни «луғати атрокийа» бўйича қўштирноқ ичида қисқа таржимада келтирилгач, мазкур иллюетратив мисол- ларнинг «Хазойин ал-маоний» (1958—1960) ва «Хамса» (1958) нашрларида берилишини ҳам кўрсатиб ўтамиз. Шундан сўнг Фатҳали Қожор ва нашрлардаги мазкур сўзлар ва маънолари хусусидаги фикрларимизни билдириб борамиз.

«а р а н г — «Чор девон»да келади: ,

**Эй Навоий, ёр дарди нэ бало муҳлик эмиш,**

**Ким араиг заъф эткаыи ушшоқни айлар ҳалок.**

. р-

Нусхани кўчирган котиб, сўзни тушунмай, яиглиш ёзган. «Чор девон» ва бошқа асарларда бу сўз учрамайди. Қандай қилиб ҳам шунча асарларнинг ичида фақат шу фардда келсин, чунки «аранг» эмас, «анинг» бўлиши керак. Шунда маъно жиҳатидан ҳам, вазн талаби билан ҳам тўғри бўлади:

**Эй Навоий, ёр дарди не бало муҳлик эмиш,**

**Ким анинг заъф этгани ушшоқни айлар ҳалок.**

**(«Хазойин ал-маоний», 1, 347)**

«ҳ о л а — «Чор девон»даги икки фардда келади: >

**Ҳоло ки, муяссар бўлур ул май била хушҳол,**

**Невчун ки, рақам қылмадылар умрға ҳола.**

«ҳол» — ўлим они маъносидадир.., Ғазал радифининг охири

«Ҳойд ҳавв.аз» бўлгани учун уни («ҳол» сўздаа ҳам қўшиб) «ҳола» дейилган. Мазкур фардда келган «ҳола» сўзи ҳам «шу оида». маъ­носидадир».

**Ҳоло ки, муяссар бўлур ул май хуш ҳол,**

**Не учунки рақам қылмадылар умрға ҳола.**

Бу ердаги «ҳол»ни «ҳол, равиш» ва «ҳола»ни эса (қандайдир бир) ҳолат, равиш, ва (бир) муддат», деб тушунишимиз керак. Сўздаги «а» шундан далолат беради. Ҳар ҳолда «ҳола» ёки «ҳол»нинг Фатхали Қожор кўрсатаётганидек «ўлим они» маъноси бошқа луғатларда қайд қилинганини учратмадик.

«ҳ а ж и р в а пил па — «Садди искандарий»да келади:

**Муғанний, улуғ йэр навосини туз,**

**Ҳажир кўкка пилпа садосини туз. - -**

**(Хамса, 771)**

ҳажир йа пилпа сўзлариг-а келганймйзда, бирййчйси мусиқада «қўншмча овоз» («фиоритура»)ни англатади. «Ҳажир» дан кейинги «кўкка» сўзини бир коф билан ёзиш ғалатдир. Бу­нинг ўрнига икки коф билан бўлиши керак. Уқилишида бунинг биринчи ва иккинчи ҳарфи «к» ва учинчиси «г»дир. Сўзнинг маъ­носи «созлаш» бўлади. П и л п а — «бетоб», «қўлсиз», оёқсиз» демакдир, лекин ушбу ўринда бу маънолар тўғри келмайди. Мен фақир англашимча, мўғиллар, ўзбеклар ва туркиетон турклари орасида «Ҳай тулугум, ҳай тулум», «ҳой ўланг, ҳой ўланг», «чин- га», «тана турна» ва «тана дурна», «будай-будай» кабилар бир баҳр ва бир вазндирким, тўйда келин ва куёвни табриклаш учун ҳар бириси томонидан жам бўлган аёллар биргалашиб, тарона қиладилар ва, айниқса; келинни «ваҳ-ваҳ» нидолари билан қарши оладилар. Куёв томонида туриб, рақсга тушиш ва қўшиқ айтишга даъват қиладилар. Худди шунга ўхшаб, «пилпа» сўзи ҳам бир вазнга эгадир, чунки тўйларда шу сўз жўрлигида рақс ва ашула ижро этадилар.

«Улуғ» сўзи эса «катта» маъносида келган ва фарднинг уму- мий маъносига тўғри келади: «Муғанний улуғ ер навосини беза- гил, ҳажир ва пилпа овозларини чиқаргин.

**Муғанний, улуғ йир навосини туз! ,**

**Пижир кўкка пийпо садосини туз!**

**(Хамса, 771)**

Фатҳали Қожор «йир» («қўшиқ») сўзини «ер» деб янглиш ўқи- гани учун мисранинг маъносини ҳам нотўғри тушунтирган, шу сабабли «улуғ, катта қўшиқ» ўрнига «улуғ, катта ер» келиб' чиқ- қан. Нашрдаги «пижир» ўрнига «ҳажир», «пийпо» ўрнида эса «пилпа» ёзилиши керак, ва бу кейинги сўз «майни пиёлага қуяди- ган идиш»[[13]](#footnote-13) маъносида бўлади. Шунда байтнинг мазмуни: «Му­ғанний, улуғ қўшиқ навосини туз, ва унга қўшиб, май идишлар садосини кўкка еткир», — бўлади.

йадурған — «Садди Искандарий»да рус лашкарининг вас- фида келади:

**Вале бодполорға салған гэчим,**

**Сақарлоту барча йадурған гэчим.**

йадурған (тарзида) ёзилган сўз «йавурған»дир. Котиб диққат қилмаган ва биринчи «вов» ўрнига «дол» ёзган. «йавурған» — «михчали совут» маъносида бўлади. У бошқа совутлардан қиймати ва мустаҳкамлиги билан устунликка эга. «Гэчим» «форсий коф» (г) ва «форсий жим» (ч) билан ёзилиб, «совут» маъносидадир, лекин (у) отга тегишли бўлиб, унинг боши устига ташланади. «сақарлот» — бир матодирким, Рум ва Фарангда тў- қийдилар. (Энди) байтнинг маъноси (шундай): «Бодполор — от\* лар, гечим уларга ташланган, улар ёвурғонли эди. Сақарлот ҳам зийнат учун уларнинг устига ташланган».

**Вале бодполарға солғон кежим,**

**Сақарлоту борча ёвурқон кежим.**

**(Хамса, 686).**

Нашрдаги «кежим» Фатҳалининг фикрига кўра «гечим» бўли- ши керак. Аммо «Ғиёс ал-луғот» бўйича нашрдаги «кежим» тўғри.

«гг у и д и — «Сабъаи оайёрада» келади:

**Ичти Баҳром жоми нилуфарий Ту иди, ким йасалғай ул йэрни**

ту иди (сўзи) тушунилмади. «тун»—шаб (тун) маъношда- дир. ту нди нинг бунга алоқаси йўқ. Иккинчи мисрада вазн бузуқ (қандайдир бир) сўз[[14]](#footnote-14) тушиб қолган».

**Ичти Баҳром жоми нилуфарий,**

**Тавнада ким ёсолғай ул сипарий.**

**(Хамса, 562)**

Нашрдаги «тавнада»ни ҳам сира тушуниб бўлмади. Боровков бу сўзни иккиланиб «тармад» шаклнда «чашма» маъносида ва юқоридаги байтни мисол тариқасида келтиради[[15]](#footnote-15), аммо бу ҳам шеър маъносини ечиб беролмайди.

«ч а п у н — «Лайли ва Мажнун»да келади:

**Ногоҳ уку чэкмагай дэбан ун,**

**Тумшуғы этиб кўзини чапун.**

ч а п у н сўзининг маъноси «хуруж; талон-торож» ва чапун- ч ы — «босқинчи»дир. Аммо ушбу ўринда бу маъно тўғри кел- майди:

'&1 . ..

**Ногаҳ учу чекмагай дебон ун,**

**Тумшуғи этиб кўзини чобун[[16]](#footnote-16).**

**(Хамса, 430)**

Фатҳали Қожор луғат ичидаги «чапун» луғат мақоласида ҳам қуйидагича изоҳ беради: «чапун — сўзнинг маъноси тушунилмади.

Хатто марҳум Мирзо Маҳдийхон ҳаМ бу йлмДа каМолотга эриш- ган бўлйшига қарамай, -сўзни тушунмаган ва маъноси ечилмаяп- ти» деб ёзиб қўйган.

«сағызған — «Лайли Мажнун»да келади:

**Е тўти ўлиб спеҳри хазро, : •**

**Бўлур анга жўжа фарши ғабро.**

**Аъзосида, ким йаигы бўлуб пар,**

**Бутган бары йуни сабзаи тар.**

**Тун-кунни қылур бу нақша сызған,**

**Қофур ила мушкдин сақызған.**

сағызған фардда «ҳойи ҳавваз» билан хато ёзилган.

нақша — «сурат» дирки, охирида «йо» билан «нақши» бўлмо- ғи керак. «Сағызған»да ҳам-бир нуқта ортиқ «сағырған» тўғри, оқ-қора қарғага айтилади. С ы з ғ а н сўзи ҳам «кўринйш; сурат» маъносида келади».

**Е тўти ўлиб сипеҳри хазро,**

**Бўлур анга жўжа фарши ғабро,**

**Аъзосидаким бутуб янги пар,**

**Тутқон ерни сабзаи тар.**

**Тун-кунни қилур бинафш сизғон,**

**Кофур ила мушкдин сақизған.**

**(Хамса, 366)**

сағызған ўзи тўғри[[17]](#footnote-17). Сўнгги байт нашрдаги «Тун-кунни қилур бинафша сизғон» эмас, балки Фатҳали Қоғордагидек «Тун- кунни қилур бу нақша сызған» ўқилиши керак. Мисолдаги иккин­чи байтни ҳам Фатҳали Қожор тўғри келтирган, яъни нашрдаги «Тутқан ерни сабзаи тар» ўрнида «Тутқан бари йуни сабзаи тар», бўлади.

«— арусак — «Лайли Мажнун» ибтидосида келади:

**Қыш меҳрини чун итикрак эттинг Қарнинг садафин арусак эттинг.**

а рус а к — бир (тур) қуш номидир. У тонггача ухламай, фарёд қилиб чиқади. Лекин (бу маъно) фардга тўғри келмайди».

**Қиш меҳрини чун итикрок эттиш Қорнинг садафин арусак эттинг.**

**(Хамса, 340,**

Фикримизча, бу ерда «арусак»ни «қўғирчоқ» маъйосида тушу- ниш керак.

«н з т б а с — «Фарҳод Ширин»да Баҳром Чубин васфида ке­лади:

**Қаранғу кэча ўқы чықса йадын Утуб нэтбас** фалакдин йўқ **Суҳодин.**

н э т б а с — «нун»нинг касри, «тойи қаршат»нинг сукуни ва «алифли бойи абжад» билан ёзилади, «хуш, фароғат» маъносида- дир. ;:Байт вазнсиз деганларича эмас, вазнга эга, маъно ҳам бе- ради: «Қоронғи тунда ўҳ камон овозинй ташҳарига чиқаради. У фароғат билан (бемалол) осмондан, балки Суҳодан ҳам ўтиб туи1ади». С у ҳ о — юлдуздирким, жуда кичик бўлиб, «Етти қар- дош» аталмиш юлдуз туркуми ёнида жойлашган».

**Қаронру кеча чиққач ўқи един,**

**Утуб бинтас фалакдин, йўқ суҳодин.**

(Хамса, 326)

Фатҳали Қожорнинг «изтбаси» ва нашрдаги «бинтос»нинг ҳар иккиси нотўғри бўлиб, аслида «нэбтас» («аниқ, тоза») бўлиши керак.

«м учи — «Чор девон»да келади:

Гар айақынг чықты ашкингнинг суйидин тайылыб,

**Эй Навоий, шукр ул кўй ичрадур анынг мучи.**

«м уч — «қопи по» маъносида бўлиб, Эрондаги турклар «тў- пуҳ» дейдилар. Ва фарддаги тайылыб — «тойилган» демакдир. Фарднинг маъноси будир: «Агар оёғинг ўз кўз ёшингдан тойилган бўлса, эй Навоий, шукрки маҳбуб кўйида унинг «мучи» бордир: уни тик сақлайди (йиқмайди). Чунки муч, яъни тўпуқ-пай ва мушакчалар билан боғланган бўлади. «Ҳайронман, нима учун «маъноси ҳал бўлмади», дейишади экан, ахир бунинг маъноеини аниқлаш жуда осонку».

Гар аёғинг чиқти ашкингнинг суйидин тойилиб,

Эй, Навоий, шукр ул кўй ичрадур онинг мучи.

(Хазойим ал-маоний, IV, 604).

«з и р г у б бағы — «Чор девон»да келади:

Гўшаи майхонадин гулшанға барман ким, манга Гул уза насрин майи гулранг уза-губ йағы бас.

зир^уб бағы —нуқтали «зо»нинг касри, «форсий коф» фатҳи, чўзиҳ «вов», «бойи абжад» сукуни, иккинчи «алифли бойи абжад ва Нуқтали ғайн» касри билан (ўқилади) ва узум орасидан чиқадиган майда доначаларга айтилади».

**Гўщаи майхонадан гулшанға бормонким, манга Гул уза насрин, майи гулранг уза кўп ёғи бас.**

**(Хазойин ал-маоний, 1,** 258)

Луғат ичида ҳам шу ибора бор. У байтда келтирилганидек «гуп боғи» деб «риза»еиз берилган. «Хазойин ал-маоний» қадимий ва ишончли ҳисобланган Тўпқопи нусхасида ҳам «кўп ёғи» ёзил- ган. Бу ерда кўп — «жом, май идиш» маъносидадир.

Фатҳали Қожор ҳам ажар, улта, эдур, байағ, ча­пун, санатин ва қарымчы сўзларини тушунмаганини шу луғат мақолалар ичида айтиб ўтган.

Маъноси келтирилмаган бу сўзларни келтиришдан маҳсад — луғатни ўқйган киши шу сўзларни билса, унинг маъносини ёзиб қўйишни сўрашдир. Шадлу исмли киши даъватга жавобан қа- р ы м ч ы луғат мақоласи қаршисига ёзиб қўяди:

«ал-Ҳож Муҳаммад Ризойи Шадлу арз қиламанки, қ а р ы м - ч и -— «зар харид қнлувчи қора қул» маъносидадир.

«Луғати атрокийа»ни 429 арабча ҳамда форсча сўз ва ибора- лар якунлайди.

- ! НАВОИЙ АСАРЛАРЙГА ТУЗ ИЛ ГАН -ҚЎЛЁЗМА

ЛУҒАТЛАРИ ИНГ БИР БИРИГА МУНОСАБАТИ

Юқорида ҳикоя қилиб берилган луғатлар билан танишган ҳар бир кишида бу луғатларнинг ҳаммаси учун бир хил, яъни Навоий ва яна бир неча ижодкорнинг асарларидаги эски ўзбек тили лек­сикаси асое бўлгани учун бу луғатларнинг бир-бирига муносабати қандайлигини билиш истаги пайдо бўлиши табиийдир. Бундан ташқари Навоий асарлари луғатларига мурожаат қилувчилар учун уларнинг қайси бири муҳимроқ, фойдаланишда қулайроқли- гини аниқлаш аҳамиятлидир. Яна шуннси борки, бу луғатларнинг муаллифларидан бири Фатҳали Қожорнинг «Санглох» луғати ҳа- қидаги кескин танқидий фикрлари ўқувчини бу масалага янада жиддйй қизиқиш билан қарашга ундайди. Шунинг учун мазкур луғатларнинг бир-бирига муносабати қандай бўлгани ҳақида Гап- ни шу ердан бошласак.

Фатҳали Қожор ҳарбий хизматчи сифатида Эрон ва Туркия- нинг турли вилоят ва шаҳарларида бўлгани ҳақида гапирган эдик. Мана шу сафарлард^ у эски ўзбек тили бўйича тузилган бирор луғатни топиш учун тинимсиа, лекин бенатижа сўроқлаб юрган. Фақат кексайган вақти 61 ёшида1 Махдийхоннинг «Санглох»и мавжудлиги ҳақида хабар топади ва уни Теҳрондалиги пайтида Мирза Тақий Алиободий ўз кутубхонасидан луғатяинг ягона нус- хасини омонат шарти билан атиги уч кун муддатга беради2. Лекин шу оз фурсат ҳам «Санглох»ни жиддий ўрганишга етарли бўлган кўринади, чунки у ёзади:

«...Умр охирлари—61 ёшэди. Мирзо Маҳдийхоннииг «Санглох» луғати ҳақида хабар топилди. Лекин мазкур нусха ниҳоят камёб-

**• ' " Г -**

1. **Тури 1845 йилда дейди (Бу ҳақда А. А. Ромаскевичнинг мақоласига қа-**

**ралсин). Агар бунга ишонсак, Фатҳали Кожор 1784 йилда туғилган бўлади. Шунда у луғатни тугатган 1862 йилда 78 ёшда бўлади. ,**

1. **Яна Турига** ишонсак, **Қожорнинг** гапи **ёлғон бўлади, чунки Алиободий 1840 йилда ҳаётдан кўз юмган. Бу маълумотни бир қатор манбалар келтира- ди. Мана бу манбада қолган ҳаммаси келтирилган: Фарҳаиг-и суханварон, Соҳиб Мозандароний луғат мақоласи** (китоб форе **тилида Теҳронда бвсилган).**

ЛМгйдан кўришга Муяссар бўлмаДик. Йўл Мирзо Тақйй Алиободий кутубхонасига етмагунча изланишлар шу алфозда давом зтди. Уни бу ерда омонат шар™ билан уч -кундан ортиқ,қа бермадилар. Лекин шу уч кун ичида «Санглох» луғатини синчиклаб ўрганиш ыатижасида унинг ўз номига муносиб экани аниқланди. Шундан сўнг авом бу китобдан ҳеч қачон баҳраманд бўла олмаслиги ва ҳаттоки, хос ҳам ҳеч бир натижага эриша олмаслиги маълум бўл- ди ва бу ҳол менр қаттиқ ҳайратга солди».

Фатҳали Қожор «Санглох» нусхаларининг камёблигини унинг гузилишидаги бир қатор камчиликлардан деб билади. Лекин айтиб ўтиш керакки, бирор китобнинг камёблиги масаласига Қо­жор ўлчови билан қарайдиган бўлсак, «Луғати атрокийа» ҳам камчиликлардан холи бўлмаса керак дейиш мумкин, чунки унинг бизгача фақат бир нусха-си етиб келган. Иккинчи нусха эса изсиз йўқолган кўр.инади. Чунки,ўз вақтида А. Қ. Боровковнинг бу нус­ха билан танишиш учунДилган ҳаракатлари ҳеч бир натижа бер- маган.

Фатҳали Қожор «Санглох» нусхаларининг камёблигини унинг

камчиликларида кўради: Булар:

1. Луғат сўзлигининг араб қомуслари қоидасига биноан тузил- ганлиги;
2. Сўзларда унлиларни ифодаловчи белгилар — ҳаракаларнинг кўрсатилмаганлиги;
3. б — п, ж — ч, к —г товушларининг фарқланиши ёзувда ўз аксини топмаганлиш.
4. Сўзларнинг маънолари учун цитаталарнинг келтирилмас- лиги.

Буларга устак Қожорнинг таъкидлашича, Маҳдихон ўзи аслида луғатнавис ёки филолог ҳам бўлган эмас ва вақтининг ниҳоят зиқлиги туфайли, луғатни тузиш ишини ўрта осиёлик бирорта му- тахассис кишига топширган. Лекин у «Санглох»нинг ниҳоят да- ражада пухта тузилгани ва унинг фазилатларини тан олмаслиги сира мумкин бўлмаганидан мазкур таъкидига бутунлай зид хуло- сага келиб, Маҳдийхон ҳақида ч а п у н луғат мақоласида ёзади: «Бу сўзнинг маъноси англашилмади. Ҳатто Мирза Маҳдихон ҳам лексикография илмини тўла ўзлаштирганига қарамай, «маъноси ечилмади» деб ёзган».

Фатҳали Қожор ўзининг «Луғат-и атрокийа»си муқаддимасида бирим-бирим кўрсатиб ўтган камчиликларнинг айримларини юқо- рида кўриб ўтганимизда Маҳдийхон «Санглох»ни тузишда қўлла- ган принциплар камчиликлар эмас, балки луғатнинг фазилатлари бўлиб чиққан эди ва шулар туфайли тузилиш жиҳатидан «Луғати атрокийа»дангина эмас, балки Навоий асарларига тузилган ҳам- ма луғатлардан анча юқори кўтарилганига ишонч ҳосил қилган эдиқ.

"Сўзларнинг маъноларини тасдиқлаш учун «Санглох»да цита-

‘галар келтирилмаган деган даъво «Луғати атрокийа»нинг кошифи ва биринчи тадқиқотчиси А. Ромаскевични ҳам таажжубда қолди- ради, чунки Маҳдихоннинг луғати бу жиҳатдан ҳам ҳарқандай эътироздан йироқ экани унга маълум эди. Лекин Фатҳали Қожор- га ҳам ишонмасликка асоси бўлмагани учун бу даъвони қандай- дир ишонарли бир тусда қабул қилишига тўғри келади. У Фатҳа­ли Қожор «Санглох» деб атаган луғат унинг суқутли нусхасигина ёки, аниқроғи, иллюстрациялари олиб ташланган ва луғат мақо­лалари Ҳўйи томонидан бутунлай қисқартирилган варианта — «Хулосаи аббосий» луғати бўлиши керак денди. «Луғати атро- кийа» ва «Санглох»ни қиёсий ўрганиш А. Ромаскевичнинг тахми- ни ҳам, Фатҳали Қожорнинг даъвоси ҳам асоссиз эканини кўрса- тиб турибди. Бунинг энг кўзга ташланиб турган ва кўп вақт талаб қилмайдиган исботи Махдихон .маъноларини ечиб бера олмаган 12 сўз—а р а н г, ҳол а, ҳажир, пилпа, йадурған, т у н д и, чап.ун, сағызған, а р у с а к, и э т б а с, мучи, зиргуб бағи сўзлари ҳақида Қожор аввал муқаддимада га- пириб ўтгани, сўнг эса яна «Луғати атрокийа»нинг охирида махсус жой ажратиб, уларнинг маъноларини иллюстрациялари билан бирга ўзича тушунтиргани бўла олади. Маълумки, Ҳўйининг «Ху- лосайи аббосий»сида ушбу 12 сўз келтнрилмайди. Шуидай бўл- гач, қандай қилиб, Фатҳали Қожор қўлида бўлган луғат «Хуло- сайи абб'йсий» эди ёки бўлмаса, «Санглох»нинг иллюстрациялар- дан холи қандайдир бир нусхаси, дейиш мумкин? Албатта уни ҳам, буни ҳам айтиш хато бўлади.

^на бир ҳол Фатҳали Қожор «Санглох»иинг иллюстрацияли нусхасидан фойдаланганини исботлаб бера олади. Бу «Луғати атрокийа»нинг тўра луғат мақоласидир:

«тўра: ...ва яна Толе Ҳаравий «тўп» маъносида ёзган».

Қўриб турибсизки, бу ерда гап Толе Ҳаравий, унинг тўра сўзи учун «тўп» маъносини кўрсатгани ҳақида кетяпти. Бу маълу- мотларни Фатҳали Қожор фақат «Саиглох»дан олиши мумкин бўлган. Чунки Толе Ҳаравий йўл қўйган хато ҳақида Назоий асар­ларига тузилган бошқа бирэнта луғатда сўз бормайди. «Санг- лох»нинг тўра луғат мақоласида эса бир эмас, бир йўла ўндан ортиқ иллюстрация келтирилган.

Хуллас, Фатҳали Қожорнинг ўзидаи илгари яратклган «Санг­лох» ва унинг муаллифига нисбатан сидқидиллик билан қарамага- ни яққол кўзга ташланиб турибди. Буни исботлаш жараёнида «Луғати атрокийа»ни «Санглох» билан қиёсий ўрганиш билан киф.ояланиб'" қолинмай, «Абушқа» ҳам кузатишлар доирасига ки- ритилди. «Бадойи ал-луғат» бундан истисно, чунки у. «Абушқа» орқали тўла ҳолда «Луғати атрокийа»га ҳам ўтган. Бунинг учун, албатта, «Абушқа»нинг Фатҳали Қожорга таъсири исботланиши керак. Бу таъсирнинг бор ва кучли экани, «Луғати атропина» тар- кибига «Абушқа» сўзларининг ҳаммаси маънолари тасдиғи учун

келтирилган иллюстрациялари билан бирга киритилганидани кўриниб турибди Луғатлар устида олиб борган кузатишларимиз шуни кўрсатди/Танишиб чиққан тўрт луғатимиз сўзларининг қўш- ма индексини тузиш жараёнида индекснинг «ғ» ҳарфи ичида ғ ы - жырчы сўзи «Абушқа»да бору, лекин «Луғати атрикийа»да унинг ўрни бўш, карточкаси йўқ бўлиб чиқди. Шунда биз ўйладик- ки, ҳар ҳолда «Абушқа»даги сўзлар дан баъзилари «Луғати атро- кийа»да йўқ экан. Лекин 10—15 карточка сўнгроқда мазкур сўз «Луғати атрокийа», 235 б қайди билан чиқиб қолди. Карточка янглиш бошқа ерга тушиб қолган экан.

Намуна сифатида бир неча луғат мақолалар бош сўзларининг ҳар икки луғатда берилишини қиёслаб кўрайлик:

Абушқа: Луғати атрокийа:

абаға атамақ

аба. ғ а атағыл

абушқа а т а қ л ы қ

а т ' атақлық

абушға атай

а т атай

атаб атады

атаб атадик

атарлар атака

атарлар атака

Фатҳали Қожор «Абушқа»дан олган кўпчилик сўзларнинг семантикасини тўлароқ очишга ҳаракат қилиб, уларни иллюстра­циялар билан янада бойитади. Шу тариқа «Луғати атрокийа» ҳажми Румийнинг луғатига нисбатан деярли тўрт баробар ортади. Албатта, бу эски ўзбек тили луғатчилигида муҳим қадам ва унга қўшилган ҳиссадир. «Луғати атрокийа»да сўзларнинг ўқилиши учун фонетик қайдлар муттасил бериб борилади. Фатҳали Қожор унлиларни ёзувда ифодалашнинг оригинал усулини қўллаган. Бу усул бошқа луғатларнинг биронтасида учрамайди. Агар Маҳдий- хоннинг «Санглох»и яратилмаганда эди, «Луғати атрокийа» сўз­ларни жойлаштйришдаги нуқсонли жиҳатларига қарамай, Навоий асарларига тузилган луғатларнинг биринчиси бўлиб қоларди. Ачинарли томони шундаки, Фатҳали Қожорнинг кўп йиллик меҳ- нати «Абушқа» ва «Санглох» луғатларининг самарали таъсири- дагина амалга ошгани аниқ бўлсада, у буни тан олмайди, натижа- да у илмда азалдан мавжуд сидқидиллик ва беғаразлик принцип- ларини бузишга йўл қўяди. Ҳарқалай Фатҳали Қожор ҳарбий киши бўлгани учун ижод расм-русумлари ва олимлик одоби қои- даларидан анча йироқда бўлган кўринади.

Маҳдийхон ҳақида гапирганимизда биз бутунлай бошқача ҳол билан тўқнашамиз. Маҳдийхон Қожорнинг акси. У ниҳоят дара- жада самимий, «Санглох»ни тузишда фойдаланган манбаларнинг ҳаммасини тилга олади. Олдимизда луғатда тилга олинган ҳамма луғатлар, тарихий ва бошқа асарларнинг ҳаммасини санаб бериш зарурати тургавда эди, бунинг учун анча жой талаб қилинган бў- ларди. '(Маҳдийхон «Бадойи ал-луғат», «Абушқа» ва бизгача етиб келмаган бир қатор луғатлардан тўла фойдалангани ҳақида очиқ айтади, уларнинг ютуқ ва улушларини ҳеч бир камситмай кўрса- тиб беради. Шунинг билан бирга у истифода этган луғатларини кўр-кўрона кўчирмайди, уларга танқидий ёндашиб, ҳамма фази- латлари қатори хато ва нуқсонларини ҳам асосли далиллар билан кўрсатиб боради «Санглох»да «Бадойи ал-луғат», «Абушқа» ва Надр Али, иккинчи Румий, Насирий ва Фароғий луғатларида йўл қўйилган 246 хато қайд қилиниб кўрсатилган. Бу хатолар «Абуш­қа» ва «Бадойи ал-луғат» орқали Европада тузилган Г. Вамбери, В. В. Вельяминов—Зернов, А. Будагов ва В. В. Рад^овнинг лу- ғатларига ҳам кўчиб ҳозирги кунгача дунё кезиб юрибди. Навоий тили бўйича Узбекистанда нашр қилинган луғатлар ҳам бу хато- ларнинг баъзиларидан холи эмас, чунки булар учун ҳам «Бадойи ал-луғат» ва «Абушқа» жалб қилинган. Ҳозир бу хатоларни «Санглох»нинг Клосон нашри ёрдамида тузатиш имкони бор.ва уни ушбу китобчамизда келтиришимиз илм учун хизмат қилиш билан бирга, Маҳдийхоннинг олимлик сидқидиллигига хиёнат қилмаганлигимизни ҳам кўрсатади. «

Бундан ташқари биз қўйида келадиган «Санглох» фрагментла- ридан ўрта аср луғатнависчилигининг ўзига хос руҳини ҳис қилиш имконига эга бўламиз, Махдийхоннинг сўз устаси, нозик юмор эгаси эканига яна бир бор ишонч ҳосил қиламиз. Қўйида 246 лу­ғат мақоланинг хатоларга тегишли қисминигина соддалаштирил- ган таржимада келтирамиз, у ерда БЛ — «Бадойи ал-луғат», Аб.— «Абушқа»ни билдиради. Бош сўздан кейинги рақамлар «Санглох» нинг варақлари ва сўзнинг варақдаги жойлашган сатрини кўр­сатади. БЛ ва Аб. қисқартмаларидан сўнг хато сўз жойлашган бет кўрсатилган:

а т а ғ л ығ, 30 б. 9: «никоҳланган», «номланган, от қўйилган» ...Румлик муаллйф «атағлығ» маъносини ҳам келтириб, хато қил- ган. ;

Аб.: 7, 8-бет.

атғун, атғунча, 28а. 11: «отгунча, ташлагунча...» Толе Ҳаравий эса атғун «ўтувчи» ва атғунча сўзини «ўтган» маъносида ёзиб, хато қилган.

БЛ: 60-бет. т г ]

а д а қ, 33 а. 27: ...Румлик муаллйф бу сўз маъноси учун шо- ҳид келтирган шеърдаги гул айағыда таркибини гул а да- қыда ўқиб, адақ сўзини янглиш равишда «мавсум», «вақт» маъносида келтирган. У бу сўзни «ваъда» маъносида ҳам зикр қилади.

Аб.: 7-бет.

артылып, 35 б. 3: ...Румий бу сўзни артайып ваарта- ныб, Толе Ҳаравий эса арйақып ўқишиб, уни «ўтмоқ» маъносида қайд қиладилар. Булар -- сунъий ясалган сўзлардир,

БЛ: 65-бет.

Аб.: 16-бет.

а з а р,- а з ад у р, 376. 25: ...Толе Ҳаравий «йўлдан адаишоқ» маъносини келтиради. Бу— хатодир.

БЛ: 67-бет. л

а з у ғ, 39а. 14: «озиқ, овқат» ...Толе Ҳаравий уни а з м а қ феълига боғлаб, унинг маъноси «озмоқ», «тентирамоқ», дейди. Насирий ҳам унинг изидан бориб, хатони қайтарган.

БЛ: 79-бет.

азыкған, 38а. 21: ...Толе Ҳаравий сўзни ўтимли (мутаад- ди) феъл ҳисоблайди, Румий эса уни азыған ўқиган. Фаро- ғий ҳам Румий изидан борган. Уларнинг ҳаммаси хато қилганлар.

БЛ: 67-бет.

Аб.: 12-бет.

а'с ратай, 40 а. 14: ...Толе Ҳаравий асратай сўзини

«яширмоқ» маъносида келтйриб, яхши иш қилмаган.

БЛ: 68 бет.

а с м а қ, 39 а. 17: «оемоқ» ...шеър:

**тун-кун ўты ўчкали йарушмай. асмақдын анинг қазаны тушмай,**

Румий бу шеърда асмақ сўзини янглиш асман ўқиб, шунга мувофиқ маъно келтирган.

а ш, ашғыл, 40 б. 26: ...Толе Ҳаравий -сузии «очил» маъноси- даги мустақил сўз фараз қилиб, қиёсан унга «очилмоқ» маъноси­да ашылмақ .феълини тўқиб чиқаради. Насирий ҳам унинг изидан борган. Сўз ҳам, унинг маъноси ҳам — сунъийдир.

БЛ: 78-бет.

а ш у қ м а қ, 41 а. 29: ...«ошиқмоқ, шошилмоқ». Толе Ҳара­вий ҳам шу маънони келтиради, лекин мана бундай хато ўқийди: ў ш у қ м а қ.

БЛ-: 61-бет. Бу ерда Маҳдийхон айтган хато йўқ.

а қ а р, 44 а. 26: ...Толе Ҳаравий а қ а р ғ а сўзини а қ а р м а қ «оқармоқ»нинг формаси фаҳмлаб, «оқ бўлмоқ» маъносида ёзган Насирий ҳам хатони қайтаргаи. Аслида ақар «оқмоқ» демак- дир.

БЛ: 61-бет.

алақышмақ, 47а. 14: ...Румлик муаллиф бу сўзни «толон қилмоқ», «остин-устии қилмоқ» маъносида ёзган. ^Насирий ҳам унинг изидан борган, натижада иккиси хам хатога йўл қўйган.

Аб.: 28-бет.

а'лТу н, 50 а. 4: ...«олтин». Толе Ҳаравий унинг маъносини «олтин танга учун қўлланадиган оғирлик ўлчови» деб, хато қил- ган.

БЛ: 76-бет.

алдарамақ, 47 б. 2.1: ...Толе Ҳаравий уни «кучли ҳаяжон таъсирида алданмоқ» маъносида келтириб хато қилган.

БЛ: 74-бет.

а л қ а м а қ, 48 а. 9:

**Сэнда ноз ўлди, Навоийда ниёз эрмас ажаб Ким, бас сэн ани қарғаған сайы сэни ул алқамац.**

Толе Ҳаравий алқамақ сўзини алмақ билан бир сўз билиб, «олмоқ» маъносида тушинган ва ушбу шеърни мисол келтирган ва хатога йўл қўйган.

алышғайлар, 47 а. 11: ...Толе Ҳаравий алышғай сўзи­ни «бўлмоқ, тақсимламоқ» маъносида тушиниб, унга масдар си- фатида алышқамақ сўзини тайин қйлади. Сўз ҳам, маъноси ҳам — сунъийдир.

БЛ: 71-бет.

а н а г а, 516,7: ...Румлик муаллиф бу сўзни и ни сўзнга қиёсан ва «ука» маъносида э н и г а ёзиб, хато қилган. Насири ҳам унга эргашған.

а н ы, 52 а. 10: «уни». Шеър.

**дымағыға хафат тапыб эрди йўл, қулағ салмас эрди таажубға ўл. аны бу жиҳатдин хато айлади, ки шаҳ буйруғыдын або айлади.**

Шеър:

**нэ қатығ ҳолки, ҳажринг кэчаси сынғалы қўймас,**

**.йэр элин ашк ила анДа кўк элин наъра йарыб.**

...Румий биринчи шеърдаги аны ва иккинчи шеърдаги элин сўз- ларини суқутли қўлёзмадан таныв вазнида анын ўқиб, ўша шеърларни шоҳид келтирган. Наеирий бўлса, элин сўзини Ру­мийнинг луғатидан ын а н шаклида ўқиб, ы ш т а сўзини рум турклари тушунган маънога мувофиқ ҳолда келтиради. Иллю­страция учун у ҳам юқоридаги иккинчи шеърни олган. Буларнинг ҳаммаси — сунъий сўзлардир.

уйақмақ, 91 а. 25: «юлдузларнинг боткши, ғойиб бўлиши». Румлик икки муаллиф а й а қ м ақ ёзган, Толе Ҳаравий эса сўз­ни «айланмоқ» маъносида зикр қилиб, хато қилган.

БЛ: 83-бет. Бу ерда Махдийхон Толе Ҳаравийнинг мисол кел­тирилган шеърини тушунтириши учун айтган «бехуш гардидан-и ҳар ду» (ҳар иккисининг беҳуш айланмоги) сўзларини, уйақ­мақ сўзининг маъноси, деб янглиш тушунган.

а й р у м, 57 а. 27:' ...«дарёнинг айрилиш ери». Румий «ҳарбий усул ва санъат» маъносидаги а р в а м сўзини а й р у м, деб ўқи- ган ва «ҳарбий санъат» маъносида ёзиб қўйган. Бу сўз «алиф мақсура боби»нинг а р в а м луғат мақоласи охирида келади. Аб.: 41-бет. Бу сўз 99 б варақда а р д а м шаклида келган. а й р ып, 34 а. 3: «айриб» ...Румлик муаллифлар бу сўзни а й- р ы л ы п «айрилиб» англаганлар. Буларнинг хатоларини кўрса- тишда — хато йўқ.

Аб.: 12-бет.

а й л а н м а қ, 55 б. 9: «айланмоқ». Румлик икки муаллйф қў- йидаги маъноларни ёзиб қўйганлар: «айланмоқ», «мурожаат қил- моқ», «чигаллашмоқ», «ўхшаш бўлмоқ, ўхшамоқ». Улар «чигал- лашмоқ»қа «Сабъаи Саййёр»дан қўйидаги шеърни шоҳид келти- радилар:

**Пардалар бир-бирига айланған,**

**Дурри-и анжумдин инжу турланған.**

«Ухшаш бўлмоқ, ўхшамоқ» маъноси эса мана бу шеър мисолида берилган:

**Кўр ғамим афзунлығын ҳар дамки, ашким хайлининг Қатраси баҳр ўлди, эмди айланыбтур қанға ҳам.**

«Хамсат ал-мутаҳҳайирин»дан келтирилган мана бу парчани эса «мурожаат қилмоқ», «қайтмоқ» маъноси учун лойиқ кўрган- лар: «то ул жамъға фақирнинг сўзининг сидқи тамом зоҳир бўлуб, ул ақидалардин айланиб, фақирнинг ақидасиға кэлдилар», лекин мазкур иллюстрацияларнинг буткули «айланмоқ» маъносини тас- диқлайди, холос.

Аб.: 36-бет.

ўтурмай, 59 б. 16: «ўтказмай». Румлик икки муаллйф эса уни ў т у з м а й ўқиб, «фурсатни бой бермоқ» маъносини кўрсат- ганлар. Насирий ҳам уларга эргашиб, шундай қилган. Уларнинг бари хато қилганлар....

Аб.: 92-бет.

ў т к а р с а н г, ў т к" а р г а с э н, ў т к а р г а й с э н, 60 а, 3: «ўт- казасан». Насирий ўткаргай сўзини янглишиб, «фароғат, дам бергин» ва «шундай қилки, у ором олеин», деган.

ў т г а н м а к, 60 а 20: «тақлид қилмоқ», «эргашмоқ». Фиро- ғий эса «улгурмоқ» ва Толе Ҳаравий «ноз қилмоқ» маънола- рини ёзиб қўйишибди Уларнинг ҳар иккиси хато қилган

БЛ: 86-бет. Бу ерда ўтганмак ўрнида ў й к а н у р ёзилган. ўтлаш — ўтлаш, 62а. 20: «салобатли», Толе Ҳаравий

«оловли-оловли» маъносида ёзган. Насирий унга эргашган. Улар­нинг ҳар иккиси хатога йўл қўйган.

БЛ: 94-бет.

учушмак, 64а. 21: «учушмоқ». Ҳаравий «бахти қора, бахт-

сиз» маъносида келтирган. Насирий ҳам унинг изидан бориб, хато қилган.

БЛ: 92-бет. А. К. Боровков сўзнинг русча таржимасини кел- тирмайди, аммо Толе Ҳаравийнинг хатосини тўғри тушунтиради.

У ч, 65 а. 8: «уч, ҳар қандай нарсанинг учи». Фироғий эса у ч сўзини «ўчашмоқ» маъносидаги учашмақ сўзидан тасаввур қилиб, хатога йўл қўйган.

и ж у р ёки и ч у р, 65 б. 11: «вақт». Румий худди шу маънода у ж р у ёзиб, хато қилган.

Аб.: 93-бет. Бу ерда у ж р у — «яқин вақт» маъносида берил- ган.

учу ш, 65 б. 15: «учуш, парвоз қилиш». Толе Ҳаравий бу сўз­ни «бахтсиз» маъносида зикр,қилади. Насирий ҳам унинг хато­сини қайтарган.

БЛ: 92-бет. А. К. Боровков хатони тузатган.

ў ч у г, 65 б. 24: «ўчган ўт». Толе Ҳаравий яна «ҳушсиз киши» маъносини ҳам кўрсатади, лекин бу хатодир.

БЛ: 93-бет.

у р г у д а м а к, 69 б. 12: Румий сўздаги д ўрнига р ёзиб, хато қилган.

АБ.: 98-бет.

ўз, 73 6. 10: ўнта маънога эга: ...бешинчиси «ўз» (сам, свой).,, шеър:

**Тангласы чун кэлмиш эл ўз ҳолиға,**

**Бақиб бир ранг ила ашколиға.**

Румлик муаллиф биринчи мисрани суқутли қўлёзмадан қуйи- датича ўқиган «тангласы кэлмиш эл ўзгу ҳолиға». Ва ў з г у «ўз» (сам, свой) маъносида дейди. Бу — хатодир, чунки сўз сунъий ясалган.

Аб.: 105-бет.

узгун, 74 а. 1: «сув тошқини». Румий бу сўзни р ҳарфи билан ёзиб, шу мазкур маънода келтирган. Насирий унга тақлид қилиб, хатони такрорлаган.

Аб.: 101-бет.

уған, 766. 18: «биру бор Тангри номи» ...Румий уған сўзи­ни «алиф мазмума боби»нинг бир ерида «биру бор Тангри номи» маъносида беради ва яна бошқа сафар уған сўзидаги биринчи ҳарфни кўреаткич олмоши фаҳмлаб, сўзнинг қолган — ғ а н бўла- гини «ғайн мафтуҳа боби»га айрим луғат мақола сифатида кирит- ган. Шундай қилиб, Румий бу сўзни икки мустақил сўзга ажрат- ган. Толе Ҳаравий бўлса, қиёсга асосланиб, уған — сақлагил худо . (аузу биллаҳ)» дейишни англатишини айтади. Уларнинг иккиси ҳам хато қилган.

БЛ: 100-бет. Бу ердаги хатони А. К. Боровков тузатиб ўтган,

Уғур, 76 6. 27: икки маъноси бор. Бири — «мақсад», иккин- чиси — «барака», «саодат». Фироғий Уғуз ибни Қорахон ибни Мўғулхоннинг исмин-и ўруз шаклида ёзган. Оғуз .турклар орасида &а тарихий китоблар орқали жуда машҳурдир, шунинг учун у ҳақда гапириб ўтиришга ҳожат йўқ.

ў қ, 77 б. 14: ...бешинчи маъноси: «ҳам, ва; баробар». Румий- лик икки муаллйф мисол тариқасида келтирган шеърларидаги ў қ сўзини «нақд» маъносида тушунганлар. Насирий уларнинғ изидан боради. Фироғий эса айтадики, рум турклари унинг ўрнида бир иборада бут сўзини ишлатадилар: «фалон фалона бут ўхшар». Бу ерда бут «жуда» маъносидадир. Ҳар тақдирда буларнинг ҳаммаси— сунъий ва бемаъни сўзлардир.

Аб.: 109-бет.

ўкта, 79 6. 11: ...«беҳуда», «ўринсиз», шеър:

**Носиҳо, чун умр ўтар, қўй ким, бўлай ишрат била,**

**Айш таркин ким, буйурдунг, ўктадур бу нав ўгут.**

I '• ' \* -

Румлик икки муаллйф ва Надр Али уни «ғамгин бўлмоқ» маъ носида ёзадилар. Толе Ҳаравий ўктадур сўзига ўгут (на- сиҳат)га яқин «ранжитмоқ» маъносини келтиради. Насирий бу- ларга тақлид қилади, Фироғий бўлса, ҳатто ўкта ва.ўгут еўз- ларини синоним ҳисоблаб, «катта», «кенгаш», «насиҳат» маъно- ларида келтирган. Уларнинг ҳаммаси иллюстрация учун юқорида- ги шеърни олганлар. Укта сўзининг маъноси «беҳуда» бўлган- лигидан, уларнинг бу сўз учун келтирган маънолари ҳам беҳуда- дир.

БЛ: 102-бет.

Аб.: 110-бет.

ўкун, 80 а. 6: уч маъноси бор. Биринчиси — «бошқа», «бў- лаж» ...Толе Ҳаравий унинг «-гача; ўтган вақт» маъносини келти- риб, хато қилган.

БЛ: 84-бет. Қўлёзмада «сўнг, кейин».

ўлмақ, 80а. 15: «бўлмоқ». Толе Ҳаравий «ўлмоқ» маъно­сида ёзиб, янглишган.

БЛ: 104-бет.

улуб, 82а. 26: «йиғлаб», «улаб». ...Толе Ҳаравий улуб — ўтган замонда ва унинг маъноси «ўлиб», дейди. ...Бу маъно — бемаъни.

БЛ: 104-бет.

у л ғ а й ғ а н, 85 а. 13: «улғайган». Толе Ҳаравий улғайған- да сўзини «ўлмоқ» маъносидаш ў л м а к феълидан форма ҳисоб­лаб, «ўлим вақти», «ҳаёт поёни», деб тушунтиради. Бу — хатодир.

БЛ: 104-бет.

у л у ғ -қ, 86 а. 29: «катта», «улуғ». Шеър:

**Ёинафшанйнг нэча бўлмыш димоги мунча ўлуҚ Ки ул сэнинг хатинга ҳиндуйи турур майруқ.**

Румий бу шеърдаги улуқ сўзини алуқ ўқиб, қиёсан «бе- зовта» маъносини келтиради. Толе Ҳаравий ва Насирий ҳам унинг кетидан боришган. Уларнинг хатолари шубҳасиз, чунки шеърнинг мазмуни қуйидагичадир: «бу бннафшанинг димоғи мунча баланд, ахир у сенинг нозиклигинг қаршисида атиги кети қийшиқ бир ҳинди қул холос-ку...»

у н а м а қ, 87 а. 17: «унамоқ». Надр Али бўлса, хато ёзган: «кўндирмоқ».

ундур, 88 6.27: ...«олий, баланд», шеър»:

**Қилур барча олий иморатни паст, ■**

**Бэрур бары ундур йығачға шикает.**

Толе Ҳарафий бу сўзни индир ўқиб, «катта йўғон нарса» маъносини кўрсатган ва шунинг билан хатога йўл қўйган.

ў н ғ а й, 89 а.2: ...«арзон». Жумладан «Маҳбуб ал-қулуб»нинг 27-боби бозор аҳли васфида Навоий дейди: «элга зиён-анынг суди, онғай алый, ағыр сатмақ — анынг мақсуди». Румий муал- лифлар эса уни о н г а й шаклида, «уққия» (37, 44 г.) маъносида зикр қилиб, юқоридаги мисолни келтирганлар. Насирий уларга тақлад 'қилиб, «хам бўлган, букилган» маъносини ҳам қўшиб берган.

Аб.: 121-бет.

ўйды, 89а. 20: «ўйди», «кавлади». ...Шу маънода Навоий дейди:

I

**Тырнағларын чу йузга қўйды,**

**Тырнағ тырнағча йэрлар ўйды.**

Шеърнинг мазмуни бундай: «тырноғларини юзга қўйган чоғ, тырноғ тирноғча ерларни ўйиб олди». Толе Ҳаравий суқутли қўл- ёзмадан фойдаланиб, шеърнинг охирини тахминан мана бундай ўқиган: «тырнағ тырнағ чайыр ўлды». чайыр эса, «сув сизиб чиқадиган ер» маъносида берилган. Шунда (Толе Ҳаравий бўйи- ча) шеърнинг мазмунини бундай ифодаласа бўлади: «тирноғла- рини (ер) юзасига қўйган чоғ, улар шу заҳоти уердаги тупроқни ўйиб олдилар. Шунда сув сизиб чиқа бошлади .бунинг натижаси- да чайир (бу шундай ўт), унинг томирлари дарахтлар ва нам ерлар остига чирмашиб ёйила бошлади». Ҳаравийнинг хатоси— аниқ^ сўз — бузилган, унинг маъноси — сунъийдир.

Маҳдийхон айтаётган бу сўз ва шеър «Бадойи ал-луғат»да йўқ.

ў й у л, 89 б. 23: ...«ўйил». ...шеър:

**Эй кўз, ансыз ўзга йуз кўрмакнй қйлмыШСэн ҳабае,**

**Ҳажр тиғидан уйул, ёхуд Навоийдан уйал.**

Толе Ҳаравий суқутли қўлёзмадан фойдаланиб, шеър иккинчи мисрасидаги ўйул ва уйал сўзларини ў й а л ўқиб, бирин­чи ҳолда «кавламоқ», иккинчи ҳолда «айрилмоқ» маъноларини келтиради. Шундай қилиб, у хатога йўл қўяди.

БЛ: 91-бет.

у й ғ а н м а с, 90 б. 15: «уйғонмайди». ...Шеър:

**Вале бу турфадурким, гар фиғаним чарҳдин ўтсун**

**Ки, ул ноз уйқусыдьш чиқмағунча мэҳр, уйғанмас.**

Шеърнинг мазмуни бундай: «Қуёш чиқмагунча, у ноз уйқуси- дан уйғонмайди». Аммо Насирий уйғанмас сўзини м э ҳ р кесими фаҳмлаб, мэҳр уйғанмас таржимасини мана бун­дай келтиради: «қуёш чиқмайди». У иллюстрация сифатида юқо- ридаги шеърни келтирган. Унинг хатоси қуёшдан равшанроқдир.

уйақмақ, 91 а. 25: «юлдузларнинг ғойиб бўлиши, ботиши». ...Румлик икки муаллиф а й а қ м а қ ёзиб қўйганлар. Толе Ҳара­вий бўлса, хато маъно келтирган: «айланмоқ».

БЛ: 83-бет. «Бадойи ал-луғат»да мазкур маъно йўқ.

АБ.: 39-бет.

и т и т м а к, 95 а. 4: «шошмоқ». ...Толе Ҳаравий уни қофли мас- дар ўйлаб, ы т ы ,м а қ шаклида ёзиб қўйган.

БЛ: 111-бет.

э р и ш м а к, 98 б. 3: «зргашмоқ». ...Толе Ҳаравий «тафтиш қилмоқ», «текширмоқ» маъносини зикр қилган. Бу — хато.

БЛ: 100-'бет.

э р и к и б, 99 а. 5: ...«дилкаш бўлиб». Навоий «Лайли ва Маж- нун»да дейди:

**Бир кун эрикиб маҳ-и муаддаб,**

**Тушти башыға ҳавой-и мукаб.**

Румий уни «эрта турмоқ», «тез турмоқ» маъносида таржима қилган, Толе Ҳаравий эса «турмоқ» маъносида келтирган. Иккйси ҳам юқоридаги шеърни шу маънолар учун мисол қилиб, хато қил­ганлар.

БЛ: 114-бет.

Аб: 53-бет.

эртаки, 99а. 28: «эски, қадимий». Шеър:

I **■.**

**. Чархдин йығларсэн, эй кўз, билки, бўлмыш йэткудек**

**Сэл ашкингдин халал бу эртаки ғамхонаға.**

Толе Ҳаравий эр та к учун «ёндйрйшмоҚ» маъносини кеЛТй- риб, унинг тасдиғига ушбу шеърни олган. Келтирилган шеър унинг хатосини тасдиқлайди.

БЛ: 130-бет ва 126-бет. А. К. Боровков э р т а к сўзини э р м а к тарзида хато ёзган. «Бадойи ал-луғат»да бошқа шеър келтирил­ган.

э р д а м, 99 б. 3: «чавандозлик санъати», «Ҳарбий иш қоида- лари». ...Румий бу сўзни ав!вал айрум шаклида «алиф мафтуҳа боби»да келтиради, сўнг яна эр дам тарзида «алиф максура боби»га жойлаштиради. Насирий ҳам айрум ва эрдам сўз- ларини синонимлар сифатида қабул қилиб, Румийнинг хатосини қайтарган.

1 Аб.: 51-бет.

и р и к р а к, 100 а, 27: «йирикроқ». ...Румий икки муаллйф ушбу • сўзни эр та сўзининг «эрта ва тез турмоқ» маъносидаги форма- си билишиб, мазкур маънони тезда ёзиб қўйганлар. Насири ҳам . ' булар кетидан ошиқиб, хато қилган.

Аб.: 53-бет.

ыслаб, 102а. 17: «ҳидлаб, ислаб». Шеър.

**Тилармэн ыслаб ғанғабынгны,**

**Гаҳ ўпсам оразингни, гаҳ лабингни.**

...Толе Ҳаравий бу шеърдаги ғабғабынг сўзини суқутли қўлёзмадан ышқынг ўқиган ва шеър мазмунини бутунлай буз- ган. Шу туфайли бу сўз учун у келтирган «яширмоқ» маъноси- нинг хатолигини сира беркитиб бўлмайди.

Аб.: 117-бет.

эшар, 104 б. 26: «эшади, тўқийди». ...шеър:

**Таныб ақл иртифоъининг шумори,**

**Икки минг қары ҳар бир обшори.**

...Румий ушбу шеърдаги о б ш о р сўзини янглишиб, эшар ўқиган ва уни «алиф максура боби»га «кавламоқ, қазимоқ» маъно­си билан ёзиб қўйган.

Аб.: 63-бет. \*

ы ш ы ғ — қ, 106, 20: икки маънога эга. Бири — «ёруғ», иккин- чиси эса рум туркийсида «қалпоқ» демакдир. Насирий эса «чал- ван» маъносида ёзади.

эгирган, 107 а. 26: «ўралган», «ўраб кўрилган». Бунга ми­сол: «Хисрав қўрғоины қапаб тушуб даврида йана бИр қўрғон эгиргани ва Арманийа қўрғони аркдэк Хисрав эгирган қалъанинг давриға киргани». Румий бу парчадаги э г и г а н еўзиии э н г и р-

Р а н ўқиб, юқоридаги маънода «алиф мафтуҳа боби»га жойлаШ- тирган ва мазкур парчани мисол келтириб, хато қилган.

АБ.: 31-бет.

эгри, 109 а. 1: икки маъноси бор. Биринчиси — «эгри», «қий­шиқ». Иккйнчиси музика асбобининг номоздир. Уни форсчасига «чанг», арабчасига «барбат» деб, атайдилар. Шеър:

'I ' \_ , ... л

**Халқ таън этса Навоий эгилиб, нола қылур,**

**Эгри янглығки, қылур йэл асари бирла фиғои.**

Румий «ўғри» маъносини кўрсатиб, ушбу шеърни мисол келти- ради. «Уғри»— сўзнинг мажозий маъносидир. Лекин мазкур шеърда бу маъно бемаънидир.

и л с а, 110 а. 5: «олса». ...Толе Ҳаравий уни «заифлашмоқ, кучсизланмоқ» маъносида бериб, хато қилган.

БЛ: 121-бет.

ылынмақ, 110а: 8: икки маънога эга. Биринчиси: «қўлга тушмоқ», «асир тушмоқ». Иккинчиси — «илимоқ». Румий «кучсиз­ланмоқ» деб, хато ёзган.

Аб.: 76-бет.

илиндим, 110 а. 9: ...Румий сўзни айындым ўқиб, «ҳа- ракат қилиш ман (йўқ) қилинди», Толе Ҳаравий унга масдар қи­либ, айанмақ феълини ихтиро қилиб, тахминан ўша маънода келтирган. Сўз ҳам, маъно ҳам — сунъийдир. Румийнинг бошқаси илиндим сўзини «қўлдан келмадим», «кучсизлик қилдим» маъ- ноларида ёзган. Насирий ҳам унинг изидан борган.

БЛ: 81-бет.

Аб.: 33, 34-бетлар.

эл тт.и, 111 а. 22: «элтди, олиб кетди», Румий буни ылыт- т ы тарзида хато ўқиб, «илитди, иситдн» маъносини келтирган.

Аб.: 76-бет.

э м а н и б, 113 6. 24: «ийманиб», «тийиниб». ...Толе Ҳаравий уни итманиб ўқийди ва унга масдар сифатида итм аймак феълини ўйлаб топади. Маъносини «ишда шошма-шошарлик қил- моқ» деб, ёзади. Насирий унинг изидан борган. Сўз ва унинг маъ­носи сунъийдир.

БЛ: 110, 111-бетлар. Бу ерда А. К. Боровков, қўлезмадаги к т- манмак сўзини: и т а и м а к тарзида хато беради.

э м а н г, 114 6. 19: «сен эмассан». ...Румий эманг маъноси­ни туШунтиришда айтадики, у келтирган шеърий мисолда қофия сўзлар та нг ва чанг келгани учун э м а н г сўзидаги «г» қофия талаби билан қўшиб қўйилган, лекин барибир талаффуз қилин- майди. Бу даъво-хатодир, чунки бу ерда «г» ҳарфи иккинчи шахе қўшимчаеидир ва унинг талаффузи шарт. Демак, биринчи шахе

э м а я «мен эмас» бўлади. Ву ҳақда & м а н луга!- мақоласйшшг сўйггида айтилган эди.

Аб.: 78-бет.

эм г а к, 114 6. 29: икки маъноси бор. Бири — «иш», «меҳнат», «машаққат». Иккинчиси: «Боланинг эмаклаши», ...«Муаййид ал- фузало» луғатининг муаллифи худди шу маънони келтирган, лекин сўзни э м г а л деб, хато ўқиган.

ынырадын, 116 6. 23: «ўзлаштирмагунча», «кўникмагун- ча». Иккинчи маъно учун Носир дейди, шеър:

**Кичик экан ит нафсинг ынықмадын ўлтур,**

**Ки ўлтурур сэни, чунким улады ул бадҳў.**

. Яъни «нафснйнг итини ҳали кичиклигидаёқ унга кўникмасинг- Д11Н ўлдар, йуқса у бадфеъл зўрайиб, ўзивгни ўлдиражак». Румий «катта бўлмоқ» маъносида ушбу шеърни келтирган.

ынграмақ, 117а. 2: ...Румий коф билан инграмак шак- лиида келтириб, айтадики, Навоий инграмак ва сингра- м а к сўзларини «Муҳокамат ал-луғатайн»да «оҳиста яширин дард билан йиғламоқ» деб тушунтиради. Шундан сўнг Румий мана бу шеърни мисол қилиб берган:

**‘Истасам дард аҳлидин ищқингни пинҳон айламак,**

**Қэчалар гаҳ инграмакдур одатим, гоҳ синграмак,**

Мен фақир «Муҳокамат ал-луғатайн»ни кўрмаганлигим ва бу шеърнинг ўзини ҳам унинг девонларида учратмаганим туфайли ул ҳазратнинг фикрларини шубҳа остита олишга ожизман. Лекин бу сўзнинг бир «Девон»да ғайн билан ёзилганини кўграним учун, Румлик муаллифнинг сўзларини эътиборга .лойиқ кўрмай, сўзни қоф билан ёздим.

Аб.: 81-бет.

ы н а ғ — қ, 117 б. 8: «дўст, ўртоқ». ...Румий ы н а ғ ва ы н а қ сўзларида тафовут борлигини кўрсатиб, айрим маъно берган. Би- ринчисига «ҳамсуҳбат», «ўртоқ», «такаллуф», иккинчисига эса «нойиб, ёрдамчи», «яқин дўст» маъноларини келтиради. Надр Али унга талқлид қилган...

Аб.: 83-бет. „

инак, 118а. 1: икки маънога эга. Биринчиси — «сигир». Иккинчиси — «эркаклик олати». Румий зса знак сўзини «ини, ука» маъносида ёзади. Насири ҳам шундай дейди.

Аб.: 81-бет..

ини, 120 а. 8: «ини, ука». Румий знак ва. энага сўзлари­ни ҳам шу маънога эга, дейди. Насирий буни маъқуллайди.

Аб.: 81-бет.

барур, 120 а. $: «борадй», «жўнайдй». ...Шё'Ьр:

**Кэнтнинг арбоби бир-икки авон,**

**Зулмда бу—хўжа, алар — паҳлавон.**

**Сархат этиб, бирга бэшу ўн рақам,**

**Ким ҳақ анынг илкини қылған қалам.**

**Сартға ғарчи бу барур йахшылар Турк ила ҳам йахшы барур бахшылар.**

...Румлик муаллйф шеърдаги йахшылар сўзини бахшы­лар ўқиб, б у барур иборасини б а х ш ы сўзининг сифа- ти, яъни «яхши турк котиби» англаб, уни юқоридаги шеър билан тасдиқлаган...

бағылтақ, 1256. 6: «пахтали қафтоннинг бир тури. Орқа-

лик». ...Румлик икки муаллйф бўлса, уни «жанг куни қурол асла- ҳа остидан кийиладиган пахтали қафтон» дейди...

'Аб.: 131-бет.

бақмаса, 1256. 27: «қарамаса». ...шеър:

**Бақмаса деҳҳон чаманин туну кун,**

**Нахл-и тарин анга қуруған ўтун.**

—

Румлик муаллифларнинг бири бу сўзни й а қ м а с а ўқиб, «сақламаса», «эътибор бермаса» маъноси билан «йо мафтуҳа бо- бига» ушбу шеър билан киритиб, хатога йўл қўйган.

бута, 130а. 26: ҳақиқий маъноси — «унаётган», «кўкараёт- ган», «ўсаётган». ...шеър:

**. Сунғач илик дилбари мунис сары,**

**Тушти кўзи бир бута наргис сары.**

Румий эса буни тута ўқиган ва «наргис гулдастаси» маъно­си билан «то мазмума боби»га жойлаб, хато қилган.

Аб.: 201-бет.

бурдаған, 132а. 7: «учадиган бўлмоқ». Румий бу сўзни !тухумга ўтирган товуқ» деб, тушунтиради. Насирий унинг изидан боради. Улар хато қилишган.

Аб.: 149-бет.

6 у р б а й, 132 6. 8: «сирнинг икки тарафи». Фироғий унинг маъноси «оёқ пайи» деб, ёзади.

б ў р ч ы н, 132 6. 19: «ёввойи эчки», агар б ў р ч и н ўқилса, «ўрдак» бўлади. Иккала Румий ҳам б ў з ж и н ёзиб, янглишган- лар.

Аб.: 151-бет.

бусты, 134а. 20: «пистирмада турмоқ». ...Надр Али «ғазаб- ланмоқ» маъносини келтириб, хато қилган.

б у ш м ы'ш, 134 б. 20: «зиён, зарар келтирувчи». Румий «ғазаб- ланмоқ, жаҳлламмоқ», «урмоқ» Мйъйоларйнй кёлтйраДи. Толе Ҳа­равий эса «бўшанмоқ» маъносини ҳам кўрсатиб ўтади. Уларнинг хатолари — шубҳасиздир.

БЛ: 142-бет.

Аб.: 152-бет.

б у ғ ы н а, 136 б. 16: «бу кўрсаткич олмошининг кичрайт?- формаси». ...Румий эса «бу каби, бунга ўхшаш», дейди.

Аб.: 153-бет.

б ў л м а й д у р ғ а и, 138 б. 7: «бўлмайдиган». ...шеър:

**Авж агар тутты нэга кирди йана туфроғ ара,**

Бўлмаған бўлса сиришким баҳридин тўфон ҳижл.

Яъни «тўфон авжи нима учун яна тупроқ орасига кириб кетди, агар у ■менинг ёшларим денпизидан уялмаган бўлса». Румий б ў л- м а ғ ы н бўлса ёзиб, мазкур шеърни мисол келтирган. Ҳолбуки унинг маъноси — «бўлиши лозим бўлса». Бу эса — бўлишсиз фор- мадир.

Аб.: 154-бет.

б ў л у б, 138 б. 20: «бўлиб», ...Шеър:

**Бурундын чу кўргуздунг йарлығ,**

**Басе йэтти сиздин мададкорлығ.**

**Кичик эрканимдин бўлуб қашыма,**

**Улуғ муддао салдынгыз башыма.**

Румий бу шеърдаги бўлуб сўзини йўл у б ўқиб, «равона бўлиб, отланиб, йўл тутиб», мазмуни билан «йо мазмума боби»га жойлаган. Бу маъно мақсад сари йўл тутмайди.

Аб.: 418-бет.

булғанған, 139 6. 25: «булғанган, ифлосланган».

...Румий бўйғалған «бўялган» маъносида ёзган. Бу сўз— сунъий.

булғағ — қ, 1416. 1: ...«Муаййид ал-фузало»нинг муаллифи бу сўзни ҳам форсий хаёл қилиб, «овоз, товуш» маъносида ёзган. «Бурҳояи қоте» ва Фарҳанги жаҳонгирий» луғатаарининг муал- лифлари бўлса, уни «қийқириқ», «товуш» маъносида тушуниб, булғак шаклида ёзганлар. «Фарҳанги жаҳонгирий» муаллифи айтадики, бул — «кўп», ғ а к эса — «қийқириқ», «товуш»дир. У бу сўзнинг асл формаси булғак вау туркий сўздир, деб қў- шимча қилади. Бошқа муаллифларнинг келтирган маънолари эса сўзнинг тўғрилигини бузишга олиб келган. булғак ҳақида га- пирсак, б у л ғ а қ сўзининг бузуилган формаси эканини қайд қи­лиш керак. Сўз шакли ўзгармаганда эди, маъноси ҳам бузил- масди.

бэр, б э р г и Л, 144 а, 20’: «бер». ...Ше'Ьр:

**Соқий, алыб кэл қадаҳ хушквор ■**

**Бэрки, алыб тартай аны хўжавор.**

Румий бэрки алыб иборасини йырлай алыб ўқи ган. Шунда унинг маъноси «бир ашула айтайчи» бўлади. У ибо рани хато ўқиган бўлса ҳам, ёмон ўқимаган.

бир, б и р а р, 145 6. 11: «бир». ...Фироғий буни мураккаС сўз тасаввур қилиб, «навбат», «карра», «марта» маъносида тушун- тирган.

бир киби, 145 6: 22: «бирдек», «ўхшаш». Шеър:

**Бўлса керак фикр ила шоҳи-и замон . йахшыға йахшы-йў йаманға йаман.**

**Йкисидин бир киби алса ҳисоб,**

**Мамлакати ичра тушар инқилоб.**

Румий сўзни ушбу шеърда бэргиси ва бэр гуси, маъ­носини эса «бермоқ» ёзиб қўйган. Унинг маъно исботи учун кел­тирган мисоли исботнинг хилофига муддао бўлиб турибди.

АБ.: 137-бет.

бы ғ, 147 а. 24: уч маъноси бор. ... учинчи маъноси — «мақсад». «режа», ...шеър:

**Уз қатлини айламиш эди бығ,**

**Пинҳои қылыб эрди заҳрлығ тығ.**

Румлик муаллнфлардан бири бу шеърдаги бығ сўзини й ы г ва унинг маъносини «тайёр», «ҳозир» ва «ман қилмоқ» деб берган, иккинчиси эса сўзни тығ ўқиб, «қабул қилинган сўнгги қарор», «ҳақиқий; рост» маъносини эслаб ўтади. Иккаласи ҳам юқорида- ги шеърни иллюстрация учун келтирганлар. Уларнинг хатолари қа­бул қилинган сўнгги қарордек, шубҳага ўрин қолдирмайди.

Аб.: 415-бет.

пик, 147б. 25: «катта»., «баланд». ...шеър:

**Таъмаға ҳудҳудники, муҳтож эрур,**

**Пик бил гарчи башыда тож эрур.**

Толе Ҳаравий эса бу шеърда «интилувчи» маъносида келган пик сўзини бик ўқиб, қиёсан «хўроз» деб таржима қилади. Сўз ва унинг маъноси сунъийдир. ‘ .

БЛ: 144-бет.

бэкач, 147 6. 27: «муҳтарама аёл», бэка ҳам дейдилар. Румий «қиз» (девушка) деб ёзган. Насирий ҳам шундай қилган.

Аб.: 141-бет.

бэка, 148а. 5: «муҳтарам аёл». ...Надр Али «нозли аёл», «фоҳиша» маъноларини келтирган.

бэгим, 148а. 8: «ёши катта аёл». ...Румий сўзни «тул аёл», р «туғмас аёл» маъноларида беради.

Аб.: 140-бет.

бэлгурмак, 148 6, 25: ...«белгили бўлмоқ, белгиланмоқ». Румлик икки муаллйф ва Толе Ҳаравий буни «бирдирмоқ, англат- моқ» маъносидаги билдурмак феълининг синоними фаҳмла- ганлар. Насирий ҳам буларнинг изидан бориб, янглишган.

БЛ: 145-бет.

Аб.: 141-бет.

биласи, 150 а. 1: «бирга». ...шеър:

**Ким кэлур тожир хитой-и зод,**

**Биласи бир каниз хуб ниҳод.**

Румлик икки муаллйф шеърдаги биласи сўзини б и л а л и ва бил аки ўқиб, юқоридаги маънони кўрсатганлар. Улар бу сўзларни синоним фараз қилишиб, хато қилганлар.

Аб.: 143, 144-бетлар. Бу ерда билайи.

б ч й и к, 150 6. 3: ...«баланд, буюк», «катта». ...шеър:

**Даҳр бағынынг гули ўтдур, бийик ашжоридур, йэлга бэр ул гулни-ву ўт салғыл ашжориға ҳам.**

Румий бўлса, бу ердаги сўзни б и тик ўқиб, уни «ўсган» маъ­носида тўшинган ва хато қилган.

т а и м а й, 150 б. 20: «топмай». Шеър:

**Хўжа билмаски, мает эрур йо сағ,**

**Тапмай уйқудадур-му йо уйқағ.**

Аб.: 135-бет. - — ^

Румий бу шеърдаги тапмай сўзини тан м а й «билмади, танимади» деб ёзган ва хато қилган.

Аб.: 178-бет.

тачанмақ, 152а. 18: ...Фироғий бу сўзни йачанмак ўқиб, уни «йо мафтуҳа 6оби»га жойлаштириб, хато қилган.

тартмақ, 153 6. 2: ...«тортмоқ». Руми «ичмоқ» ва «ёзмоқ» маъноларини ҳам келтирган. Булар у келтирган мисоллар билан исботланмайди.

Аб.: 163-бет.

ташғунча, 155 6. 14: «тошгунча». Толе Ҳаравий т а иг­ру н м а қ феълини унга масдар сифатида тайин қилган. Бу сўа эса сунъий ва бемаънидир...

БЛ: 153-бет.

тақты, 157,а. 27: «боғлади», «тақди». ...шеър:

**Ул кинаким, Скандар этти,**

**Пўлоддин ийла пайкар этти.** .->■-■■

**ТапГач аны бу сифат сафолығ,**

**Тақты атыға жаҳоннамолығ..**

Румий сўзга «атамоқ, ном қўймоқ» маъносини кўрсатиб, ушбу шеърни шоҳид учун келтирган. У — хато қилган.

т а қ а, 157 б. 16: «тақа» ...шеър:

**Ҳам алтун эгар, дағы алтун лижом,**

**Ҳам алтун тақа, дағы алтун ситом.**

! '

Румий т ў қ а маъносида берган. т ў қ а эса тишли халқадан иборатдир. Насирий унинг кетидан борган. Фироғий эса бошқа шеърда тавулға сўзини тақа д а л ғ а ўқиб, тақа — «найза», д а л ғ а эса «елка» маъносида дейди. Бу хатоларнинг сабаблари тавулға луғат мақоласида кўрсатилади.

Аб.: 170-бет.

талғанг, 159 б. 19: «нишонламоқ», «ажратиб, улуғламоқ» феълларининг буйруқ майлидир. Румий буни янглишиб т а л ғ а н сўзидан ясалган фараз қилади. Унинг маъноси эса «талқон» де- макдир. Шунга кўра қиёсан юқоридаги сўзга «ўтда қовиринглар» маъносини тайин қилган.

Аб.: 173-бет.

т а л а ч, 160 6. 2: «йирик шаҳло кўзлар». ...шеър:

**Наргис ул кўздэк эмас, эй боғбон, кўз бақыб ач,**

**; Нэ учунким, бу бири-қымач эрур, ул бир-талач.**

Румлик муаллиф сўзни «ғилай» маъносида ёзади. Насирий ҳам шундай дейди. Толе Ҳаравий'эса юқоридаги шеър мисолида «то- лон-торож қилинган» маъносини келтиради. Уларнинг ҳаммаси ҳам хато қилган.

1 БЛ: 148-бет.

Аб.: 172-бет.

талған, талқан, 160 6. 14: «толқон», «қовириб, туйилган буғдой». ...шеър:

**Тутуб жулду алур бармақра қалқан,**

**Дэгилким, айламишлар тағны талқан.**

Румий ва Толе Ҳаравий сўзни ушбу шеърда талан ўқишиб, «толонгторож» маъносида ёзганлар. Шунинг учун ҳам хатога йўл қўйганлар.

ХБЛ: 157-бет.

Аб.: 173-бет.

тангдылар, 162 6. 29: «бағишладилар». ...шеър:

**Ҳариру ҳулла ичра бағлабан раст,**

**Мурасса маҳд ичра тангдылар жаст.**

Толе Ҳаравий «сўкмоқ, койимоқ» маъносига эга тангламақ феълини тангды сўзига масдар тайин қилиб, уни «айланмоқ» деб, тушунтирган ва юқоридаги шеър билан тасдиқламоқчи бўл- ган. Бу хатодир.

БЛ: 156-бет.

тангламақ, 162 6. 27: «койимоқ, сўкмоқ». ...Толе Ҳаравий бу сўзни «айланмоқ» маъносида зикр қилган. та нгдылар сў- зининг маъносини берганимизда бу ҳақда гапирган эдик.

БЛ: 156-бет.

тангырғаб, 163 6. 16: «ҳайратланиб». ...Шу маънода Лут- фий «Гул-у Наврўз»да айтади:

**Иликдин ычғыныб, балығны салды,**

**Тангырғаб бармағын тишлади қолды.**

Иккала Румий сўзни тангызғаб ўқиб, хато қилганлар. Насирий ҳам уларнинг хатосини қайтарган.

Аб.: 177-бет.

тансуғ — қ, 164а. 14: «бўлак». ...«Бурҳони қоте» муаллифи м а ҳ р у х вазнида тан сух ёзиб, айтадики, тансуқ — ара- бийлаштирилган формадир. У янглишган. Негаки, тансуқ — туркий сўз, т а н с у х эса, унинг бузилган формаеидир.

т а в ш а л ғ у д э к, 165 а. 27: «чарчоқ», яна «чарчамоқ» ҳам. ...шеър.

**Ҳулла гул баргидин эттинг, пардае жонимдин эт,**

**Бўлса анынг астыда ногаҳ тынынг тавшалғудек.**

Фироғий бу шеърни суқутли қўлёзмадан олиб, сўзни й ў с а л - ғу шаклида ёзган. Унинг маъносини эса «хафалик» ва «камай- моқ» маъносида беради. Сўз ҳам, унинг маъноси ҳам — сунъий- дир.

т а й м а ғ а й, 166 а. 18: «тоймайди». ...Шеър:

**Дэсангкйм, таймағай ул йўлда кбминг,**

**Санағлығ ком ила бўлсун хироминг.**

Румий тынма'ғай ёзиб, маъносини «заиф, кучсиз» деб берган. ,

Аб.: 198-бет.

тайағ — қ, 167 а. 13: «тиргак», «асос». ...«Фарҳанг-и Жаҳон- гирий» муаллифи т а б а қ ёзган. Уни форсий сўз фаҳмлаб, «та- ёқ», «ҳасса», деб ёзади. «Бурҳон-и қоте» муаллифи ҳам унинг изи- дан бориб сўзни ҳам, мисолни ҳам ўшандай келтиради. Булар т а й а м а қ ва т а й а ғ л а м а қ луғат мақолаларининг сўигида зикр қилинган эди. Улар бу икки муаллифнинг хатоларига қатъий далил[[18]](#footnote-18) бўлган эди.

тубан, 167 6.8: «ағдарилган», «тўнкарилган», «таг». ...шеър:

**йуз тубан тушубан маркабинг изига фалак,**

**Йэр узра қурсны қилған киби гадой талаш. . ■. .**

Румий шеърдаги тубан сўзини қуйан ўқиб, «таг» маъ­носида берган. Насирий ҳам унинг хатосини қайтарган.

тўрланған, 172 а. 3: «тўрланган». ...шеър:

**Пардалар бир-бириға айланған,**

**Дурри анжумдин инжу тўрланған.**

Румий янглишиб, «тўқилган» маъносини келтиради. Насирий «у тўкияпти» деб, ёзади. Толе Ҳаравий бўлса, сўзни тузланған ўқиб, «тартибга солинган» маъносида беради. Уларнинг ҳаммаси юқоридаги шеърни маъноларининг исботи учун келтириб, хато қилганлар.

БЛ: 163-бет.

Аб.: 205-бет.

т ўр, 172 а. 7: учинчи маъноси — «тенг, ба!робар». ...Насирий шу маънони келтириб, лекин тури шаклида ўқиб, янглишган.

ТЎРҒУ. 172 6. 15: «нафис ипак», «ипак мато». Бундай масал бор: «тўйға барсанг тўйуб бор, тўрғу тўнунг кийиб бор». Мажо- зий маънода «шоҳ гувоҳномаларига ёпиштириладиган лахТак ма- то»га айтилади. Буни шеърда кўрса бўлади:

**Номасин жон парда била чырмадымким, ишқ ара,**

**Эл ҳисоб алғай нишоним башыда тўрғу кўруб.**

'--У I —^

Толе Ҳаравий бу шеърда уни «мактуб бошланишига босилади- ган муҳр» деб хато қилган. «Бурҳони қоте» эса т а р ғ у ёзган ва форсий сўз ҳисоблаб, «майин ипак» деб тушунтирган.

БЛ: 163-бет. Бу ерда сўз ҳам хато ёзилган: тўзқу,

тўра, 173а. 17: Олти маъноси бор. Биринчиси — «наел, на- саб». ...Толе Ҳаравий «тўп» (пушка) маъносида ёзиб хато қилган.

БЛ.: 166-бет. Бу ерда ушбу маъно учрамади.

тўстуған, 176а. 20: «трубкасимон бўйинли (лўладор)

кўза», «човгун». ...Фироғий «сув коса» дейди. Иккала Румий бўстаған шаклида хато ўқиб «қадаҳ» маъносини келтиради. Насирий унинг изидан боради.

Аб.: 152-бет.

тугар, 181 а. 28: «содир бўлади, рўй беради». ...шеър:

**Ҳажр ташын Йағдурубким, қавды ўлсам, эй рафик;,**

**Г’ \*’ Қабрим устиида тугар ташым жуз ул таш этмагнл.**

Румий тугар ташым иборасини «тош» маъноси билан туга ташым ёзади. Насирий унинг изидан борган. Улар яна бир ерда кўрсатилган маъно билан туга баш ҳам ёзиб, хато қилганлар.

Аб.: 215-бет.

тугатган, 182а. 16: «тугатган». ...Румлик икки муаллиф «Хамсат ал-мутаҳаййирин»дан олинган мисолда т у г а н г а н и л - д и шаклида ва «тугалланган» маъносида ёзгандар. Насирий ҳам уларнинг изидан борган. Сўз ва унинг маъноси сунъийдир.

Аб.: 216-бет.

ту гм а, 183 а. 12: «тугма», Ҳаравий тагма ёзиб, янглиш- ган.

БЛ.: 158-бет. Бу ерда А. К. Боровков хатони тузатган.

тўмаға, 185а. 12: «думалоқ сувсар (соболь) қалпоқ». Уни арабчасига қалансуват ат — тайр дейдилар. «Лисон ат- тайр»да ҳудҳуд билан сунқур мунозарасида Навоий айтади: ^

**Башыма алтун тўмаға тож-и зар,**

**Чун мэни ҳақ бийла кылмыщ тожур.**

■, ,г-

Румий янглншиб «ўтаға» ва яна «тил» маъносини бериб шу шеърни мисол келтирган.

Аб.: 221, 222-бетлар. Бу ерда «тил» маъноси йўқ.

туман, 185а. 17: ...учинчи маъноси — «кичик вилоят», «қа- саба». ...Насирий айтадики, бу, сўз кўилик, зичликка киноядир, баъзи вилоятлар ҳақида — мингли вилоят, беш мингли вилоят, ўн мингли .вилоят, дейишади. «Бурҳони қоте» муаллифи эса, сўзни форсий фараз қилиб,, ту м а н— «юзлаб ёки ўнлаб қишлоқ, қаса- баларни ўз ичига олган адмшистратив бирлик»дир; дейди. Икка ласи ҳам адашган.

тун, 186 6. 23: ...«тун». ...Насирий тун ақшам сўзини янг лишиб, «кеча кечқурун» деб ёзган.

тунқутар, 187 а, 7: «қаровул». ...«Бурҳонй.қоте» муаллиф! сўзни форсий фаҳмлаб, «тонг отиши билан ўчиб қоладиган шам» деб тушунтиради. Бу маънонинг тўғрилиги маълум эмас. тунг л у к, 187 а. 15: «туйнук». ...шеър:

**Андакки, танимдур анда маҳбус,**

**Ҳам тўнглуки, ҳам эшики мадрус.**

Толе Ҳаравий ушбу шеърдаги бу сўзни «уйнинг тепаси», деС тушунтиради.

БЛ.: 161-бет.

тэрак, 193 а. 11: Икки маънода келади. Биринчиси — «те- рак». Шеър:

**Тэрак сарғатыбан йуз зорлардэк,**

**Сарығ ағрық била бэморлардэк.**



Фироғий тэрак сўзини бошқа бир шеърда п и р а к ўқиб дейдики, пир а к—• бу «кумуш варағидирки, аёллар ундан игна лар ясаб, сочларига қадаб қўядилар. Улар ҳамиша ҳаракат қилиС турадилар». Толе Ҳаравий-эса тэрак дегани «зард чағук ном> билан машҳур бир қушдир ва у қўйларни ниши билан санчади қўйлар эса, сариқ касалига чалиниб, шишиб, ўладилар»,— деб тушунтиради. Иллюстрация сифатида у юқоридаги шеърни кел тиради. «Абушқа»нинг тузувчиси ёзади: тэрак — «заъфарон ни ҳоли»дир. ., . ■

Ҳар учала маъно — бемаъни ва уларнинг хатолари исботгг муҳтож эмас.

БЛ: 173-бет.

Аб.: 168-бет. Бу ерда «қовоқ новдаси» дейилган. тир и к, 193 6:

**Йана чапрытыб алар сары бат,**

**Тапмай ул хайлнинг кўпида ҳайот.**

**Тирикидин сўруб, чу сурат-и ҳол,**

**Зоҳир англабки, нэ дурур аҳвол.**

тирикидин сўруб — «тиригидан сўраб» деганидир Румий тирикидин ўрнига б э р и к и ёзган. Бу эса «берила- диган нарса» демакдир. У юқоридаги шеърни мисол қилади. На- сирий ҳам хатони қайтарган. Сўз ҳам, унинг маъноси ҳам — сунъ- ийдир.

' Аб.: 136-бет.

тэскари, 194а. 26: «тескари». ...Румлик икки муаллйф шу маънони т а ш қ а р и сўзига нисбат берганлар.

Аб.: 189-бет.

тэшилмак, 194 6. 15: «тешилмоқ», ...Толе Ҳаравий сўзни

. коф билан ёзиб, таржимасини «тирнамоқ» деган.

Бу сўз «Бадойи ал-луғат»да йўқ.

тэк туруб бўлмас, 197 6. 3: «тек туруб бўлмайди».

■...шеър:

**Сандал исинда тек туруб бўлмас,**

**Мушкни кэма ичинда йашуруб бўлмас.**

Толе Ҳаравий суқутли қўлёзмадан кэма сўзини к и й а ёзиб, уни «кабарганинг мушк бези» деб таржима қилган ва шу шеърни мисол келтириб, хато қилган.

«Бадойи ал-луғат»да бу луғат мақола йўқ.

тэнгшар, 2016. 10: «тенглаштиради». ...шеър:

**Ҳар нэки, ўксутсанг алур чағда нарх,**

**Арз куни барчани тэнгшар бу чарх.**

Румий муаллифларнинг иккаласи сўзни тэнгшар ўқишиб, «йиғмоқ, жам қилмоқ» маъносида таржима қилганлар. Улар янг- л'ишганлар: сўзнинг ўзи ха:м, маъноси хам сунъийдир.

Аб.: 193-бет. ' ‘

ти м-тим, 200 6. 4: ёрдамчи сўзлар туркумвдан: «буткул- буткул», ...Толе Ҳаравий тим — «қазимоқ», тим-тим эса — «кав- лай-кавлай» деб, хато тушунган.

БЛ.: 175-бет.

тэмур қанат, 200 6. 16: ...«товуқнинг бир тури». ...Румий «ўрдак тури» дейди.

Аб: 196-бет.

тынд ы, 200 б. 22: «тинди», «ором олди». Румий яна «машақ- қатдан чарчамоқ» м-аъносини ҳам келтиради. Бу — хато.

Аб: 198-бет.

ты ид у р, 201 а. 17: «тиндир», «ором бер». Толе Ҳаравий ти ндурмак формасини бериб, уни «сўз, суҳбат билан хурсанд қилмоқ» маъносида таржима қилади.

БЛ.: 175-бет.

тынмағур, 202 а. 28: «тинмас», «тиниб тинчимас».

...Румий тымағур ёзиб, «зяйди», «кучсизлашади» маъно- ларини келтиради. Насирий ҳам унинг изидан боради. Сўз ва унинг маъноси — сунъийдир.

Аб.: 196-бет.

ты й м а қ, 203 а. 4: «тиймоқ». ...Фироғий янглишиб, уни «сақ- ламоқ» маъносида ёзган.

чатағ, 205 а. 4: ...Бурҳони қоте» муаллифи сўзни форсий фаҳмлаб, хато қилган.

ч а қ а р, 207 6. 16: «Шаҳар четида жойлашган мавзу. У ерда баъзи қўрғонлар бир-бирига туташ ва ўралган бўлади. ...шеър:

**Барур эрдим чақарға гоҳ-гоҳи,**

**Шоҳимнинг сўзи кўнглумга йақардын.**

**' " . - , г Чу Юсуф Хўжа чақты амди барман, ’ ..**

**Этурди бизни охир ул чақардын.**

Румий бу шеърда ушбу сўзни ч ў қ а р «йиғмоқ» ўқиб, хато қилган.

Аб.: 251-бет.

ч а к м а н, 208 а. 6: ...биринчи маъноси — «ёмғир», иккинчиси— «Андхуд атрофида жойлашган бир мавзенинг номи». Румлик му-' аллиф бу сўз чакма ва чақшур сўзларининг маъноларини ҳам ифодалайди деб хато қилган.

чалқуйын, 208 6. 22: ...Рум туркийчасига «чалқанча ётиб, ухламоқ», «чалқанча йиқилиш», форсийчаси «синан», арабчаси зса «сатиҳ»дир. Насирий «синан» ва «бан синан» маъноларини келтириб, ҳато қилган.

«Бадойи ал-луғат»да бу сўз йўқ. Луғат мақоланинг форсча қисми аниқ эмас. -

ч а л ы ш, 208 б. 27: «иш», «меҳнат», ...«Фарҳанг-и жаҳонгирий» сўзни форсий фаҳмлаб, «манманлик» маъносида берган. Маъно- нинг хатолиги Амир Хусрав ва Саъдийдан келтирилган мисоллар- дан кўрнниб турибди.

ч а н а қ, 209 а. 24: икки маъноси бор. Биринчиси — «узанги», ...Толе Ҳаравий йанчақыр «ёнчақир» келтирган ва ёзган- ки, уни ч а н а қ ҳам дейишади. Бу хатодир.

чавун, 209 б. 27: «дарё». ...Румлик муаллиф чапқу «и^г- тиқ шамол» тарзида ёзиб, хато қилган.

Аб.: 237-бет.

ж у б у л ғ а н, 210 б. 23: «чириган». ...шеър:

**Бўлды муғ дайрида хирқамнынг жубулғаи иплари,**

**Ҳар бири куфр аҳлиға бир бираҳман зуннорича.**

Баъзилар «1ошлиқ» маъносида ҳам келтиришади. Фироғий сўзни «ипни тугунлаб қўйиш» маъносида, дейди. Бу — хатодир. |

Ж у б р у т м а й г и 3, 211а. 28: «чўзмангйз». ...шеър:

**Мэн куйармэн ҳажр аро ҳар дам ўтум тэз этгали,**

**Эй танаъум аҳли, васл афсонасин жубрутмангыз.**

Фироғий қйёс усули билан қуйидаги маъноларни беради: би­ринчиси — «киши аъзоларининг зиробчадан оғриши». иккинчиси— «аланга тилининг сўнишидаги қорайиши». У булар учун юқорида­ги шеърни мисол елтирган. Иккала маъно ҳам сунъий ва бе- маънидир.

жэба, 216 6. 11: арабча жубба сўзининг туркийлашган формаси. «Қомус»да -маълум кийим номи келтирилган. Туркчаси «Ҳарбий аслаҳа кийиш»дир. Фироғий ж у б а ёзиб, уни «келин- чаклар тўй -маросимида тўнкариб ташлайдиган гулдор кўзачалар» дейди. У — хато қилган.

чўрчак, 2126.: «чўпчак», «афсона», шеър:

**Ҳабибим ҳусни васфин ила муҳлик англаким, бўлча Қашыда қисса-и Юсуф бир уйқу кэлтурур чўрчак.**

Румий сўзни юқоридаги маънода бузилган қўлёзмадан х ў - ж а к ўқиб, «хо мазмума боби»га жойлаштнрган. Насирий текши\* риб кўрмай, Румий бузған сўзни ўз луғатига киритган.

Аб.: 255-бет.

чоқуғач, 2136. 12: «чўқигач». ...Румий «йиғилмоқ» маъно­сида хато берган. Насирий ҳам унинг изидан борган.

Аб.: 251-бет.

ж у л, 214 6. 12: жул — арабча сўз. «Қомус» муаллифи ай- тадики, уни замм билан жул ёки ф а т ҳ билан жал ҳам ўқиш мумкин. Маъноси — «жун». Туркийда ҳам шу маънода ке­лади шеър:

**Ургамчи шыбақда жулны тырмаб,**

**Тумшуғыны ришта бирла чырмаб.**

Румлик муаллиф сўзни ушбу шеърда жал ёзиб, маъноси — «ўргимчак уяси» деган...

ч ў л п а н, 214 б. 18: «юлдуз номи». Шеър;

**Қуйашны бўлмас, эй гардун, ул ойға айламак ташбеҳ,**

**Ағыз гар зарра, чўлпан кўз, йангы ай анга қаш ўлсун. '**

Фироғий «мутлақ юлдуз» деб, ёзган ва хато қилган.

ч э ч а к, 216 а. 11: ...икки маънога эга. Биринчиси — «чечак, гул», иккинчиси — «чечак, оспа», арабчаси — «жадарий». ...Суру-

рий ва «Муаййид ал-фузало» муаллифи сўз'ни форсий тасаввур

қйлишиб, «гул» маъйосйда езганлар. «Сдоб ал-фузало»да «ёноқ холи» дейилган. «Шарафнома» муаллифи сўзни шу маънода х э- х а к деб ёзган.

ч и р ч и р а к, 218 а. 14: «чиргирткага ўхшаш ҳашарот. У ёз чилласида далаларни чириллаш товушлари билан тўлдиради». ...Насирий чирчирак деб, «чирилловчи товуқ»қа айтилади, дейди.

чигин, 220а. 22: Икки маъноси бор. Биринчиси «ўт, кўкат». ...Румлик муаллйф янглишиб, чигин — «ин», «чигал» ёзган. Бухорийнинг мана бу шеъри бунинг хатолигини исботлайди:

**Ишқ аҳли қасойидлариниким, чигин ачғай,**

**Бу қиссалар эл ақлиға чырмаш эрурлар.**

чигин сўзини чи — гин тарзида бўлиб бўлмайди. Агар ажратиб бўлса эди, сўзнинг таржимаси — «унинг чигалини» бў- ларди. Лекин бундай қилиш хато.

Аб.: 242-бет.

дабқу, 223а. 18: «лаънат». табқу ҳам дейишади. Надр Али сўзни икки маънода келтиради: Биринчиси—«тўқув дастгоҳи- ни ҳаракатга келтирувчи чўп». Иккиичиси — «Куянинг зарарли таъсиридан сақлайдиган бўёқ».

дада, 223 6. 1: румийчасига «ота ва она бўйича бобо». Мажо- зий маъноси — «дарвешлар шайхи бошлиги». Фарҳанг-и Жаҳон-1' гирий сўзни форсий фаҳмлаб, «сайёр дарвишлар раҳнамоси» ва «йиртҳич» маъноларида берган. «Бурҳони қоте» муаллифи «кани- зак» маъносини зикр қилади.

дугулдамак, 225а. 14: «юрак уруши». ...шеър:

**Нэ туш ҳажр балосин кўрарда сэскансам,**

Дугулдамак била қўшныны уйғатур йураким.

Баъзи қўлёзмаларда дугукдамак ҳам келади. Толе Ҳара­вий ҳам қандайД|Ир бузилган қўлёзмадан шеърнииг иккинчи мис- расини тахминан бундай ўқиган: «дугук дэмак билан қўшни уйға­тур йураким». Унингча қошни — «қўшни, ҳамсоя», қўш — «йиртқич», дугук эса — овчилар раҳбарининг ов яқинлашганини маълум қиладиган ҳуштаги»дир. У сўзни беришда ва унинг маъ­ноларини ечишда хато қилган. Аслида шеърнинг мазмуни бундай: «Бу қандай бир тушки, ҳажр балосинж кўрарда, юрагимнинг уру­ши қўшнини уйғатиб юборади».

БЛ.: 182-бет.

дэгинча, 226 6. 23: «-гача». ...Румий сўзни «дегунча, айт- гунча» деб, таржима қилиб, хато қилган, чунки бу маънода д э - ганча ва дэгунча сўзлари ишлатилади. Бу ҳақда иллюстра-

Циялари билан **ДэМак** луғат Мақоласининг зайлида гапири- лади.

Аб.: 263-бет.

с а ч ы ғ - қ, 229 б. 28: ...икки маънода келади. Биринчиси «со- I { чиш», «тўйларда сочиладиган пул». Иккинчиси — «Уйланишда I куёв тарафидан келин уйига жўнатиладиган пул ёки рўзғор мол- | лари». «Фарҳанги Жаҳонгирий» муаллифи сўзни форсий тасав- ) вур қилиб янглишган.

с а ғ ы н ы б, 232 а. 3: «соғиниб», «эслаб», «эҳтиётланиб».

...шеър:

**Йўзу зулфунгни сағыныб кэлмишам, эй маҳ-и Чин,**

**Кэчани кэча дэмай, кундузни кундуз билмайин.**

Фироғий бу шеър да сўзнинг «орзу», «умид» маъносини тўғри келтирмаган...

сағынч, 232 6. 9: ...«соғинч», «тасаввур», «хаёл», ...шеър:

**Кофиру мўмин сары қылсанг сағынч,**

**Нэ анга йаъсу нэ мунунг кўнгли тинч. >**

**Куйдурубаи халқны бийму умид,**

**То худ эрур ким щақийу ким сайд.**

Толе Ҳаравий бузилган қўлёзмадан сўзни қ а п ы н ч ўқиб, «майл» маъносида зикр қилган. Сўз ҳам, маъно ҳам — сунъийдир.

БЛ.: 203-бет. А. К. Боровков қ ы н ч берган, аммо қўлёзмада Маҳдийхон айтганидек ёзилган.

санаб, 23а. 1: ...«санаб, ҳисоблаб». Румий «тийиниб», «ҳо- зйрланиб» маъноларини келтиради. Насирий ҳам унга эргашиб хато қилган.

Аб.:- 280-бет.

с а и а й алғанча, 235 а. 8: «санай олганча; санай олганга қадар». ...шеър:

**Гуллари навини иэдин анча кул,**

**Анча нэ кул санай алғанча гул.**

Ушбу шеърдаги санай алғанча иборасини Румий юқо­ридаги маънода сайға алғанча деб берган. Сўз — сунъий,

Аб.: 282-бет.

санағлығ, 235 б. 12: «саноқ, ҳисоб». ...Румий буни «огоҳ- ланиш» деб тушунтиради. Насирий ҳам шундай келган. Иккала- си ҳам хато қилган, чунки сўзнинг маъноси ихтиро қилингандир.

, Аб.: 28Ьбет.

санчақ, 2356. 19: уч маъноси бор: Биринчиси — «байроқ». Иккинчиси — «тешиксиз игна». Учунчиси — румийчасига «катта

вйлоятлар ҚараМоғйдагй кйчик вйЛоЯтлйр ҳокймия^тога айтила- ди. Уни ты мар ҳам дейишади. «Бурҳон-и қоте» муаллифиниш бу сўз ҳақида «байроққа зга амир» дейиши хато. Бундай амирнк санчақ бэги деб аташади.

с а н ч ы ш, 235 6. 22: «пичоқ, найза билан санчиш»

...ТоЛе Ҳаравий уни «санчиш қуроли» деб, янглиш айтган.

БЛ.: 189-бет.

сайланыб, 237 а. 18: «сайланиб». ...Румий «саноқ, ҳғ^об» деб, хато қилган.

Аб.: 282-бет.

с а й, 238 а, 12: уч маъноси бор: ...Иккинчиси — «ёзда қуриб, қишда ёмғир ва сел сувлари оқадиган дарё». «К.ам сувли дарё»га ҳам сай дейилади. Толе Ҳаравий «палақмон», «сопқон», маъноси бор деб хато қилган.

БЛ.: 187-бет. Бу ерда сапы ёзилган.

сурағ, 242 а. 8: «сўроқлаш», «излаш», «белги», «нишон». ...Румий бу маъноларни с а р а ғ сўзи учун келтирган.

Аб.: 274-бет.

сувурмақ, 248 а. 12: ...Иккала Румий сўзни «син максура 6оби»га сывурмақ шаклида киритиб, хато қилган.

Аб.: 290-бет. сывурған луғат мақоласи.

с у й у н м а қ, 249 а. 17: «суянмоқ». Насирий худди шу маъно­да, лекин бузуқ қўлёзмадан с у с м а қ шаклида кўчирган.

сэрмади, 250 6. 1: «ўғирлади», «олиб кетди», ...шеър:

**Чу чапыб маҳал сайдини сэрмади, йаныб ўз сипоҳиға ҳам кирмади.**

Толе Ҳаравий сырмақ «ором» ёзиб, бир сўзда бир йўла тўрт хатога йўл қўйган. Аввало шуки, сэрмади — мақ билан эмас,— мак билан тугайди. Иккинчидан — унинг масдари сыр­мақ эмас, сэрмамакдир. Учцнчидан -— с ы р м а қ бўлса, ўтган замони сырды бўлади. Тўртинчидан юқоридаги шеърдан «ором» маъноси сира ҳам чиқмайди.

БЛ.: 194-бет. Бу ерда бошқа иллюстрация келтирилган, лекин сўзнинг «ором» маъаосида.

сэр г а к, 251 б. 11: ...«сергак, уйқусиз», «уйқусизлик». ...шеър:

**Дэма уйқусыз Кўзунг ҳижрон туни ачылмады,**

**Нэ қыла алғай ажал уйқусы бирла сэргаким.**

«Абушқа» тузувчиси «ифлосланмоқ» ва «кўз ёшшшши» маъно­ларини келтирган. Насирий «кўз Қорачиғи» деган. Толе Ҳаравий эса с э з г а к «кўз: оқи» деб ёзган. Қаммаси ҳам юқоридаги шеърни шоҳид келтирганлар.

БЛ.: 195-бет.

Аб.: 285-бет.

с ы ғ м а қ, 25П а. 5: «сиғмоқ». сығыщмақ — унинг ешони- ми. Толе Ҳаравий сықмақ шаклида ўша маънони кўрсатади, лекин у «сиқмоқ» демакдкр. Бу ҳақда ўз ўрнида айтилади.

БЛ.: 196-бет.

с ы ғ у р у б, 253 а. 25: «сиғдириб». ...шеър:

**Зулм ўқы тиканлари маълум анга,**

**Баш сығуруб, бир неча мазлум анга.**

Толе Ҳаравий шеърдаги. мазкур сўзни суқутли қўлёзмадан сықырыб ўқиган. у с ы қ ы н м а қ — ўтимли феъл, сықы- ныб эса — унинг ўтган замон формаси, дейди. Ўтган замонда сақырыб қўлланиши ҳам мумкунлитини қайд қилиб, юқорида­ги шеърни келтиради. Бу сўзларнинг ҳаммаси сунъийдир.

БЛ.: 196-бет.

сығынм а қ, 253 б. 7: «сиғмоқ». ...Толе Ҳаравий сықын- мақ «сиғдирмоқ» келтириб, хато қилган.

БЛ.: 196-бет.

с и л а м а к, 255 а. 25: «силамоқ». ...Носирий яна «гапирмоқ» маъносини ҳам келтириб, хато қилган. У — с ў й л а м а к бў­лади. .. .

с ы л ы ғ, 256 а,; 7: икки маънога эга. Биринчиси — «тоза», «сил- лиқ», иккинчиси — ы с ы л ы ғ сўзининг қисқа формаси сифати- қа— «иссиқлик». ...Румий «ширин» маъносида келтиради.

ш у л а г а й, 259 ‘б. 13: «сўлак». Румий шу маънода с у л а г а й ёзиб хато қилган.

Аб.: 298-бет.

ғ а ж ғ а в, 261 б. 29: ...мажозий маъноси: «тикан боғи». Ҳазнл учун бундай тикан боғини эшак бўйнига кийгизилса, у қулгули сакрай бошлайди. ...шеър:

**Сақалы шайх-и риойиға гарчи кэлди ҳаром,**

Валэ куларга.эшак бўйныға кэрак ғажғав.

; ■ : '

Толе Ҳаравий сўзни қабқу ўқиб, «эшак бўйнига зийнат учун илинадиган мато» деган.

БЛ.: 204-бет.

ғ а р а р, 262 а. 15: «чувол». Баъзан қарар ҳам учрайди. «Бурҳони қоте» муаллифи сўзни форсий билиб, лекин ғайн билан мазкур маънода ёзади. Умум-ан шундай бўлиши мумкин. қа­рар— бузилган форма бўлиб, ғарар—туркийлашган сўздир. Бу ҳақда «қоф боби»да гапирилади. Толе Ҳаравий сўзни «сандиқ» таржима қилиб, хато қилган.

1 БЛ.: 203-бет.

фирфирак, 263а. 27: «пирпирак». ...шеър:

**Иава кўп айтурда бири чирчирак,**

**Чарх кўп урмақда бири фирфирак.**

Толе Ҳаравий пирпирак ўқиб, уни «қаиотлари йўл-йўл хелдор қуш. У қоялар ёриғига ин қўяди» — деб изоҳлайди, юқоридаги шеърни мисол келтиради ва текшириб кўрмасдан, бу сўзни учиш- га мажбур қилади.

БЛ: 47-бет.

қ а б с а м а қ, 264 а. 29: «тасодифдан қуршаб олмоқ». ...шеър:

**Нэча кундин сўнг ўлғай имкони,**

**Табсамақ бу ики чэрик ани.**

Румий кўрсатилган маънода табғамақ ўқиб хато қилган.

қабу, 265 6. 14: «нишоннйнг қарши томони», «дам олиш жойи». Румий қару ўқиб, «қўл» маъносини берган. ...Надр Али ҳам шундай ўқиб уни «тўғри» деб, тушунтирган. қ а п у сўзи бой-и форсий билан қабу ўқилса, «эшш» бўлади. Ути эшик ҳам дейишади.

Аб.: 317-бет.

қабузақ, қабуғ, 265а. 21: «қовуғ», «пўст». Румий май- у қ «гул барпи» келтиради. Надр Али ва Насирий ҳам уиинг кети- дан бориб хато қилганлар, чунки сўз ҳам, маъноси ҳам сунъий­дир. ' ■' ' 1

Аб.: 388-бет. м а й у қ луғат мақолаеи.

қатақалған, 266 а. 1: «аралаш», «жуфт». Румий қ а п а - қ а л ғ а н «иҳота» ёзиб қўйган. Насирий ҳам унинг изидан бориб, хатони қайтарган, чунки сўз ҳам, маъноси ҳам аниқ эм ас.

Аб.: 314-бет.

қадағлығ, 268 а. 13: «қадоқлик», «қаттиқ». ...шеър:

**Кэйин бағлаб қадағлығ қўлларын раст,**

**Барып чэкмаклик аны дорға жаст.**

Румий сўзни қарағлығ ўқиб, уни «қўл» дейди. Насирий унинг изидан борган. Улар иккиси ҳам хато қилган. Сўз ва унинг маъноси — сунъий.

қарматғыл, 269 6. 2: «ўғирлашга имкои бер». ...Румий сўздаги «—ма»ни инкор қўшимчаси тасаввур қилиб, «қорма» деб, тушунган. Насирий ҳам шундай қилган. Сўз ҳам, маъноси ҳам сунъий ва бемаънидир.

Аб.: 321-бет.

қ а р ы р, 269 б. 18: «қарийди». ...Румий ўзи келтирган шеърий

мисолидаги қарырчы еўзини қарымчы «қора» ёзган. Насири бўлса уни «ҳасадчи» деб беради.

қ а р а, 270 6. 12: ...олтинчи маъноси — «қарам, тобе», «қора- суяк», кйши қарам эса «менинг қарамимдаги киши» демак- дир. Румий эса — м ҳарфини сўзнинг айрим бўлаги тасаввур қи­либ, «арала-шган» деб таржима қилган. Сўнгра бу сўз билан «яқин- лар ва қариндошлар»ни атайдилар деб, тушунтиради. Насирий эса киши қарам — «яқнн қарнндош» ва «кенг» эканини айта- ди. Уларнинг гаплари — хато.

Аб.: 321-бет.

қар а ғ, 271 а. 24: «кўз қорачиғи». ...Румий буни «қўл» маъно­сида ёзади. Қароқчилар ҳақида эса қарақчы дейилгани учун, у «толон-торож» ва яна «қора» маъноларини ҳам келтиради. На­сирий ҳам унинг изидан борган. Бу маъноларнинг ҳаммаси — бе- маъни, чунки уларни ақл бовар қилмайди.

Аб.: 317-бет.

қарғыш, 272 а. 11: «қарғыш, лаънат». ...Румий қарғаш «ғалаба», «ғавғо» бериб хато қилган.

қ а р у, 272 а. 27: «бадал». ...Толе Ҳаравий янглишиб «шароб» ёзган. Надр Али эса бу сўз учун «нотўғри» маъносини ёзиб, тўғри қилмаган.

«Бадойи ал-луғат»да бу сўз йўқ.

қақшалған, 274 6. 1: «қуриган, қуруқ». ...шеър:

I

**Жисм ара бир-бирлари қалмай бутун Пора-пора, чунки қақшалған ўтын.**

Румий сўзни мазкур маънода қашқалған шаклида берган. Сўз ва маъноси — сунъий.

Аб.: 322-бет.

қалмаш, 276а. 1: қулмаш сўзининг ўзгарган формаси. У туркий сўздир. Мажозий маъноси — «беҳуда», «Бурҳон-и қоте» муаллифи уни форсча сўз англаб, юқоридаги маънода кел­тиради. Толе Ҳаравий эса, «озор бермоқ» маъносини бериб, хато қилган. Сўзнинг асл кўриниши — қулмаш ҳам истеъмолда бор.

БЛ: 223-бет.

қанғалдуруқ, 277 6. 28: ...«Францияда экиладиган экин- нинг номи». ...Румий «қалайи» маъносида ёзиб, хато қилган.

қав, 279 а. 12: ...«қав, қовуқ» ...шеър:

**Дэгил хўблар кўнглидек бўлды таш,**

**Ки андын эмас мутлақан шуъла фош.**

^ Румий шеърдаги хўблар сўзини хубла ўқиб, «хо маф- туа бо|би»нинг бир е]рида «чақмоқ тош», яна бир ери да х у д а р

шаклида «қов» маъносида келтирган. Буларнинг ҳар иккиси учун юқоридаги шеърни иллюстрация сифатида берган. Насирий ҳам бу икки мужмал сўзни ўз луғатига киритишга ошиққан. У шу би­лан қаноатланмай, мазкур сўзни яна бир марта х у с л а кўрини- шида қайд қилиб қўяд». Ҳалбуки бу сўзлар ва маънолар сунъий- дир.

Аб.: 256-бет.

қайтур, 279 6. 23: «қайтади». Фойл маъносида ҳам қўлла- нилади. шеър:

**Кэлгани жон бэрибан қайтуры ўлтурди йана,**

**Гўйо қайтғалы башыма йэткурди қадам.**

Румий шеърдаги қайтуры сўзини ушбу маънода қ а й т а- р ы ўқиб, хато қилган. Сўз — бузилган ва бемаъни.

Аб.: 327-бет.

ҚУРТУЛУ6, 284 6. 5: «озод бўлган», «халос бўлган». ...шеър:

**Ишқ ўтиға куймасликка тоби,**

**Нэ андын қуртулуб жон хароби.**

Румий сўзни ушбу маънода мана шу шеър билан қ у р т қ у - луб ёзиб хато қилган. Бу сўз сунъийдир.

Аб.: 336-бет.

қ у р у б, 285 а. 29: «қуриб». ...шеър.

**Йазар қалам киби води-йи ҳажр ара қаламим,**

**Сўнгактурурки, анинг чўқида қурубтур мух.**

Толе Ҳаравий «мия» маъносидаги арабча мух сўзини шу маънода, лекин ф а х ёзган. ф а х сўзини «мия» деб даъво қи- лиши ақлдан эмас.

БЛ: 203-бет.

қурун, 286 6. 8: «вақт», «палла». кэчқурун— «кеч» де- макдир. ...Румий буни буйруқ феъли фараз қилиб, «сақла» дейди.

Аб.: 339-бет.

қўрыйа, 286 б. 11: ...«улақси'з дево>р». .,.шеър:

**Уй ичра гилэмлар ўрныға бўрыйа,**

**Қэлиб боғу бўстон бузуғ қўрыйа.**

| Т" -1Ғ57 -глтгг-

Румий шеърдаги бузуғ қўрыйа иборасини «хароб», «харо- бу обод» маъносида келтиради. Насирий мазкур иборанинг маъ­носини яна ҳам хароб қилиб «хароб, жуда хароб» деб ёзган.

Аб.: 337, 338-бетлар.

қўзғалмақ, қўзғалышмақ, 287 а. 12, 13: «янглиш-

МОҚ», «уялмоқ», «ЯйглйШтйрмоқ», «уялтйрмоқ». ...Румий сўзйй «изтироб чекмоқ» маъносида бериб, хато қилган.

Аб.: 340-бет.

қу ш, 288 а. 24: ...«қуш». ...шеър:

**Шуълайи рухсориға кўнглум қушы айланадур,**

**Танг эмас, гул тафтиға булбул агар парвонадур.**

Румий ушбу шеърда сўзга яна «парвона» маъносини ҳам кел- тириб, хато қилган.

Аб.: 340-бет.

қ ў ш у қ, 288 б. 5: «арғуштак усулида ёзилган асар. вязни—рамал-и мураббаъи маҳэуф», Румий сўзгаи тўшум ўқиб, хато қилган. Чунки у сунъийдир.

Аб.: 211-бет:

қўшны, 288 б. 13: «қўшни». ...«шеър»:

**Иэ тушки, ҳажр балосин кўрарда сэскансам,**

**Дугулдамак била қўшныны уйғатур йураким.**

Толе Ҳаравий шеърдаги қўшны сўзини «қуш» маъносида. тушуниб, хато Қилган. Бу хато дугулдамак луғат маколаси- да шарҳланган эди.

БЛ: 182-бет.

қ ў л м а қ, 288 б. 23: «талаб қилмоқ». Румий эса бу сўз учун икки маънони тайин қилган: Биринчиси—«кечирим сўрамоқ». Иккинчиси — «қизлик билан никоҳланмоқ». У ҳар икки маънода хато қилган. Чунки Мазкур сўзнинг фақат биргина «талаб қилмоқ» маъноси бор ва қизлигини даъво қилувчи-ми ёки бошқа кимдир сўраши билан уни ўзгартиб бўлмайди.

Аб.: 342-бет.

қу л, 289 б. 16: ...«қул». ...шеър:

**Кафларинг ойини чу бэрмак бўлуб Қул мунга, ҳотам анга бэрмак бўлуб.**

Румий ва Нодир[[19]](#footnote-19) бу шеърдаги қул сўзини суцутли қўлезма- дан мул «муҳтож» ўқиб, «мим мазмума боби»га киритган. На­сирий ҳам хатони қайтарган.

Аб.: 387-бет.

қумарға, қумаррал , 290 6. 1: «иҳота». ...шеър: ;

з

**Чун қумарғалға йэтти ул чэрка,**

**Халқ биркиттилар айағ йэрга.**

Румий сўзни шу Млъйода қурғал ёзган. Сўз тўғри езиЛМа- ган.

қунбул, 291а. 22: «гуруҳ», «тўда». ...Бу — туркийлашган арабча сўз. Уни қ у б н у л ҳам дейишади. ...Фироғий янглишиб, қ у б т у л ёзган...

қўнғрат, қ ў н г р а т, 291 б. 6: ...«қабила номи». Румий қ ы ғр а т шаклида нотўғри ёзган.

Аб.: 331-бет.

қымач, 298 6. 22: «ғилай кўз». ...Румий қиёсан мана бундай дейди: «татар гўзалларининг кўз бурчакларигача етган қош учла- ри». Толе Ҳаравий уни «жаллод», дейди. Насирий эса ҳар иккиси- нинг изидан бориб, уларнинг хатоларини қайтарган. Сўзнинг маъ- нолари — сунъий.

БЛ: 222-бет.

Аб.: 333-бет.

қыйа, 299 6. 22: «тез», «ўткир», «қийшиқ», «ҳийиқ». ...Толе Ҳаравий «кўз учи билан ҳараш», дейди.

БЛ: 210-бет.

г а з а к, 300 б. 12: уч маънога эга. Биринчиси — тиббий исти- лоҳда «қоқшол»га айтилади. ...Румий уни «овқат» дейди. Насирий бу хатони ҳайтарган. ...учинчи маъноси — «навбат». «Бурҳони қоте» муаллифи бу сўзнинг биринчи ва иккинчи маъносини луғат­нинг форсий қиемида келтиради.

Аб.: 352-бет.

кэл тур, 316а. 1: «келтир, олиб кел». ...Румий бу сўзни кэ- м у р «кийиб, яшир» деб ўқиган. Насирий ҳам хатони қайтарган. Сўз ва маъноси — сунъий.

кип, 311 а. 27: «қуюқ ва узоқ». ...шеър:

**Тапыштылар чу бир-бирини сўрўшуб,**

**Басэ йығлаштылар кип-кип кўрушуб.**

Румий кип-кип ўрнига кўп-кўп «қаттиқ-қаттиҳ», «кўп- кўп» ўқиган. Насирий ҳам хатони қайтарган.

Аб.: 363-бет.

кўркайиб, 305а. 6: «кўркамлашиб, чиройли бўлиб», ...Ру­мий сўзни ушбу маънода кўркатиб ёзиб, хато қилган.

Аб.: 366-бет.

кур а к, 305 а. 25: ...икки маъноси бор. Биринчиси .«майин жун». Иккинчиси — румийчаеига «тухум қўймайдиган товуқ». «Бурҳонн қоте» муаллифи сўзнинг ҳар икки маъносини луғатнинг форсча қиемида беради.

кўркан, 305 6. 9: ...«куёв». Яна куйав ҳам дейишади. Амир Темирнинг лақаби ҳам — к ў р г а н. Лақабнинг берилишига сабаб — Балх ҳокимининг чўпони Амир Ҳусайннинг синглисн би­лан: ййкоҳлаб қўйилганйдир. Румий қйз ва бола, агар буларнййГ бири — Темурхон, иккинчиси эса Чин-гизхон наслидан бўлсалар-у, вояга етгач, уйлансалар, уларни кў р г а н дейишади, дейди. Аммо бу изоҳ ўринсизднр.

к у к т а м а к, 307 б. 17: ...«лочинга ўхшаш қуш». Уни куй- ганак ҳам аташади.

к у к, 307 6. 14: уч маъноси бор. Биринчиси — «ямоқ». Иккин­чиси — «соз навоси». ...шеър:

Соқийо май тўлаким, арабда истар кўнглум,

Эй муғациий, чала башла ўкурур кўкта қўпуз.

...Румий шеърдаги кўкта сўзини буйруқ феъли тасаввур қилиб, «созламоқ» деб, таржима қилган. Насирий ҳам унинг изи­дан борган. Иккиси ҳам хато қилган.

Аб.:. 369, 370-бетлар.

кўк- кўмак, 308 а. 7: «кўмкўк». ...шеър:

Урды атасы мазарыға баш,

Ким, кўк кўмак этти башын ул таш.

Румий кўк кўмук ёзган.

Аб.: 372-бет.

к у л\*, к у л г и л, 308 а. 19: «кул, кулгин». ...Надр Али кул сўзини «кўйлак» дейди. Маълумки, кўйлақ — кулгудан йироқ.

кўндалан, 310а. 11: «кўндаланг». ...«Бурҳон-и қоте» муал­лифи к а н дул а н шаклида ёзиб, «чодир тури», дейди. Баъзилар «Буҳон-и қоте» муаллифи ёзганини маъқул кўришиб, хато килган- лар. •

к'уйдурасэн ...310 6. 21: «куйдирасан», шеър:

' } Фироқ утиға Навоийни эйки, куйдурасэн,

Чу ишқкнг айлади хасча тиканни шарари. :

Румий шердаги шарари сўзини бузилган қўлёзмадан ш ў р и ўқиб, «шин мазмума боби»га «тоза дур» маъноси билан жойлаш- тирган. Насирий унга эргашган. Сўз ва маъноси — сунъий.

Аб.: 304-бет.

л а, 317 а. 19: тўрт ҳолда қўлланилади:

1. таассуф изҳор қилишда. ...2. сўз қўшимчасини талаффузда кўрсатиш учун. ...3. л а й «лой» сўзининг қисқарган формаси си- фасида шеър:

Давотимки, ачты дўқон-и гуҳар,

Ҳамоноки. йўнар чағдя ласы» анынг.

...Фироғий ШеърДагй Л а С Ы м Ий бир сўз ўйлаб, Қйёс йўлй билан унинг. «дағал ипак\* маъносини чиқарган. У хато қилган. Сўз ҳам, маъно ҳам сунъийдир.

лук, 318 а. л у ғ ва лук сўнгида келтирилган уч маънодан бўлак, яна бошқа уч маънода келади: 1, «йўғон», «йирик».

1. «ўсимлик елими». 3. «бир зот туя». «Бурҳон-и қоте» муаллифи форсчасига «ҳақир» деган.

мул, 319 6. 41: «ҳаромзода». Арабчаси — раъй. ...шеър:

**Кафларинг ойини чу бэрмак бўлуб,**

**Қул мунга ҳотам анга бэрмак бўлуб.**

Румий шеърдаги қул сўзини мул «муҳтож» деб ёзган. На­сирий бу хатони қайтарган.

Аб.: 387-бет. раъй — «ўтлатиш» демакдир. Маҳдихан янг- лишган кўринади.

мўнду, 320 б. 16: «Найза каби ўткир учли қозиқлар. Уларни қўшин жойлашган лагерни ўраган хандақлар атрофига тиқиб ўрайдилар. Шунингдек овчиларнинг найзаларига ҳам шундай де- йилади». ...Толе Ҳаравий «знина» ва «кийик шоҳи» маъноларини келтириб хато қилган. Бу маънолар сунъийдир.

БЛ: 242-бет.

нутуқчы, 321 6. 25. ...«бошида туки бор ҳалағонга

ўхшаш қуш». ...Румий тўмаға, дейди. Фироғий бур гут, Надр Али т у й ғ у н қушлари, дейишади. Буларнинг ҳаммаси — хато. ,

Аб.: 221-бет.

ҳ^ р м а к, 324 а. 9: «ҳурмоқ». Толе Ҳаравий бунга ҳ у р к м а к 'маъносини ҳам боғлаб ,хатога йўл қўйган.

БЛ: 249-бет.

йапрағ-қ, йапурғағ-қ, 326 а. 2, 3: «япроқ, барг». ...й а ф р а ғ - қ ҳам дейишади. Румий мисол қилиб келтирган шеърдаги йапу.рғағ сўзини юқоридаги маъноси билан йапурған келтириб хато қилган.

й а т у қ. 326 б. 22: «сайргоҳ». ...Румий «соз навоси» деб, хато қилган. Насирий хатони қайтарган.

Аб.: 407-бет.

йахшылар, 326 б 26: «яхшилар». ...Румий мисол келтирган шеърдаги бу сўзни «котиблар» маъносида бахшылар ёзиб хато қилган.

й а з у қ, 330 б. 27: «гуноҳ». «Нисоб-и туркий» муаллифи «бахт- сиз» маъносида келтириб, хато қилган.

йасанг, 3316. 3: «ясанг». ...Румийлик икки муаллиф мисол келтиришган шеърларидаги й а й п а н г «кенг» сўзини «худди» маъносида йасанг ёзиб қўйган. Бу ҳақда йайпанг луғат мақоласининг охирида айтилади.

Аб.: 397-бет.

йаса, йасақ, 331 б. 17: «сиёсат», «алдаш», «тарбия».

...«Бурҳони қоте» муаллифи йаса туркий тилда «аза» бўлади, деб, хато ёзган, чунки «аза»ни — й а с сўзи ифодалайди. У й а с а қ сўзини форсий фаҳмлаб, уни луғатнинг форсча қисмига «мўғил- ларнинг диний қонуни» маъносида ёзиб қўйган.

Юқоридаги йаса, эҳтимол, й а с а ғ бўлса керак.

й а л ы н, 336 б. 24: икки маънога эга. Биринчиси — «олов шУъласи». ...Румий бу сўзни талын ва йалын шаклида ёзиб, ҳар иккаласини ўз ўрнида «хасталанмоқ», «итларнинг тил осилтириши» маъноларида беради....

Аб.: 397-бет.

йуруй-йуруй, 342а. 3: «юриб-юриб». Қайтариқсиз ҳам қўлланилади. ...Румийларнинг ҳар иккиси сўзни йўрай «йўра- ман» деб келтирган.

Аб.: 417, 417-бетлар.

йўл б ар с, 345 6. 15: «шер ва барсдан йирикроқ, аммо шер рангида йирик йўл-йўл рангли ҳайвон. Хоразм ва Оролда жуда кўп тарқалган». Насирий суқутли қўлёзмадан бўлбарс ўқиб «шер» деб таржима қилгал. Бу — хато.

йэтилди, 348 а. 22: «етилди». ...Румий битилди «ўсди, униб чиқди» ёзиб. хато қилган

йэрликйэрин, 349б. 6: «Жой жойлиги», «ҳар ернинг эгаси ўз ерига». ...шеър:

**Толеимнинг қутын кўрким, балийат ташлары Кимга кўкдин инса, айлар йэр билан йаксон мэни.**

Румий қутын сўзини йырлығын ёзган. йырлыг ёки й э р л и к маъносини «хоксор» ёзиб хато қилган.

Аб.: 415-бет.

йэшгали, 349 6. 16: «очиш учун».' Румий сўзни т билан т э ш г э л и ўқиб, худди шу маънода «то максура боби»га кирит- ган. Насипий унинг изидан бориб хато қилган.

Аб.: 188-бет.

йэлаб ...,3516. 1: «ялтираб». ...Румий бэлаб «ҳамроҳ, йўлдош топиб» ёзиб уни «бо максура боби»га киритган. Насирий ҳам шундай қилган. Йккаласи ҳам хато қилган.

й э н г и б, 352 6. 7: «енгиб». Шеър:

**Ҳар лаҳза йэнгиб аны тафаккур,**

**Уз малыға этиб тахаййур.**

Румий шеърдаги й э н ги б. . сўзини . тэнги б «ҳайратда қолиб» ёзган. Насирий унинг изидан бориб ,хатони қайтарган чун­ки сўз ҳам, маъноси ҳам сунъийдир.

«Санглох»гача тузилган луғатлардаги юқорида берилган хато- лар ҳақиқатда ҳам хатоларми ва Маҳдихон тузатишлари тўғрими? Хатолар ва тузатишларнинг ётиғи билан исботлаб берилиши бу хусусда шубҳага ўрин қолдирмайди. Тузатишларнинг тўғрилигини А. К. Боровковнинг Маҳдийхон тузатишларидан бехабар ҳолда «Бадойи ал-луғатадаги айрим сўзлариинг ўқилиши ёки маънола- рида хатолар борлигн ҳақидаги қайдларида ҳам кўриш мумкин.

А. Рустамов ва Э. Фозиловнинг «Научные труды, выпуск 229, Востоковедение, Ташкент, 1964 г.» — ТошДУ илмий ишлар тўп- ламида чоп этилган «Бадойи ал-луғат» нашри ҳақидаги рецен- зиядаги бу луғат нашрида йўл қўйилган хатоларнинг тузатмала- рнни ҳам юқорида келтирилган 246 сўз ичидан топиш мумкин.

Навоий асарларига тузилган қўлёзма луғатлар устида олиб борилган тадқиқот ва тузатишлар айрим хулосалар чиқаришга имкон берйди:

Луғатларнинг лексикографик принципларида икки йўналиш мавжуд. Биринчи йўналишни Толе Ҳаравий бошлаб берган. Унинг изидан Маҳдийхон борган. Бу йўналишнинг муҳим белгиси — лу­ғат мақолаларни ўзак принципи асоеида қуришдир. Бу метйдни Маҳдийхон юксак поғанага кўтарди «Санглох» луғатининг ҳар . бир луғат мақоласи тугалланган мустақил жажжи тадқиқотга

**ўХШаЙДИ. <-;Т;**

Иккинчи йўналиш Румий ва Фатҳали Қожор луғатларида кў- ринади. Сўзнинг иллюстрацияларда учрайдиган ҳар бир грамма­тик формаси мустақил луғат мақолаларда берилади.

Ҳар иккала йўналиш луғатнавислари ўзларигача. қўлланган лексикографик принципла.рни кабул қилиш билан бирга, уларнинг муаллифлари қўлга киритган ҳамма. фойдали тажрибадан ҳам тўла ҳолда истифода этганлар. Шубҳасизки, Алишер Навоий тили учун тузилган луғатларнинг ҳар бири бу луғатлар ичида ўз ўрни ва қийматига эга, лекин «Санглох» ҳажми ва тўлалиги жиҳатидан бўлсин, ёки илмий жиҳатидан бўлсин, ҳар томонлама бошқа лу- ғатлардан беқиёс даража устун туради. Унинг муаллифи эса, анча кейин ижод этган Фатҳали Қожорга қарама-қарши ўлароқ илмий сидқидиллик ва беғаразлик каби хислатлар эгаси сифатида ўқув- чи кўз олдида намоён бўлади,- Маҳдийхоннинг «Санглох»ни ту- зишдаги зўр профессионал қобилияти уни XVIII асрнинг туркшу- нос олими сифатида эъзозлашни тақозо этади.

Мундарижа

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | 3 |
| :  1 ■ | 17  П | |
|  | 46 |
| \*! | 59 |

**I ириш : : : : : :**

**1адойи ал-луғат : : : :**

1 **бушқа : : : : :**

**< Санглох : : : : : : . .**

**^ [уғат-и атрокийа : : • •**

**уавоий асарларига тузилган қўлёзма луғатларнинг бир-бирига муносаба;**

1 Боровков А. К. Бадойи алэлугат» ИВЛ, М., 1961, с. 9

1. Ҳарака — ундош ҳарф усти ва остига қўйидадигэи белгилар. Булар фатҳ — а, замма — у, ў ва каср — и, ы, э унлиларидир. Ҳарф ўзининг ҳарака- сига кўра мафтуҳа — фатҳали, мазмума — заммали ва максура-касрали бўли- ши мумкин. Биз Навоий тилида мавжуд ўн унлини ўзбек тили жорий алифбе- сидаги еттита унли билан ифодаладик. Буни китобнинг оммабоплиги тақозо қилди.

1. [↑](#footnote-ref-1)
2. «Мабони ал-луғат», 36-6. [↑](#footnote-ref-2)
3. Бадайи \ал-луғат— словарь Тали Имани Гератского к сочинениям Али­шера Навой. Перевод и введение А. К. Боровкова, ИВЛ, М. 1961. [↑](#footnote-ref-3)
4. мисол янглиш берилган. [↑](#footnote-ref-4)
5. қўлёзмада «сероб шудан», яъни «сероб мўл бўлмоқ». [↑](#footnote-ref-5)
6. Бертельс Е. Персидская поэзия в Бухаре X век. Изд. АН СССР, М. Л., 1935 г. [↑](#footnote-ref-6)
7. Узбек адабий тили тарихи очерқлари, Самарканд, 1969, 170-бет. [↑](#footnote-ref-7)
8. Фаттоҳов Ҳ. «Абушқа» муаллифи масаласига дойр, «Узбек тили ва ада- биёти», 1980, 2-сон. [↑](#footnote-ref-8)
9. Дж. Клосон (1894—1974) «Санглох»нинг ношири. [↑](#footnote-ref-9)
10. Бу ҳам юқорида зикр қилинган Надр Алининг ўзи. [↑](#footnote-ref-10)
11. Ромаскевич А. А. Новый чагатайско-персидский словарь, сб. «Мир Али шир», Л., 1928, с. 83—99. [↑](#footnote-ref-11)
12. **Мисол янглиш берилган.** [↑](#footnote-ref-12)
13. **Ғиёс ал-луғот, Навалкишвар, 1907, «пилпа» луғат мақоласи.** [↑](#footnote-ref-13)
14. **Бу сўз «йэрни» ўрнидаги «сипарий»дир.** [↑](#footnote-ref-14)
15. **«Бадойи ал-луғат», иВЛ, М-, 1961, с. 167.** [↑](#footnote-ref-15)
16. **«чопун» бўлиши керак.** [↑](#footnote-ref-16)
17. **Ҳозирги ўзбек тилидаги «зағизғон» билан қкёсланг.** [↑](#footnote-ref-17)
18. **Бу ерда сўз ўйини: «Бурҳони қоте» шундай таржима дилинади.** [↑](#footnote-ref-18)
19. **Бу Нодир ўша Надр Алининг ўзи.** [↑](#footnote-ref-19)